叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

-
265
-

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , Or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》，或伦敦滑稽剧

['vɑːljəm] - , [dɪ'sembər] 8th , -
Volume 107 , December 8th , 1894
体积 - , 十二月 8th , -

第107卷，1894年12月8日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] .
A TRIUMPH OF THE SCHOOL BOARD .
一个 胜利 的 这 学校 木板 .

学校董事会的胜利。

[ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [wʌz; wəz] ['ferli] [poʊzd][baɪ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ə'suːmd] [baɪ][hɪz; ɪz]
The collector of statistics was fairly posed by the attitude assumed by his
这 集电极 的 统计数据 曾是 相当 摆拍 经过 这 态度 假定 经过 他的
['vɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

这位统计员对来访者的态度感到非常困惑。

[ðə; ði] ['eldərli] [læd] ([ɔːr] , ['ræðər] ,
The elderly lad (or , rather ,
这 老年 小伙子 (或者 , 相当 ,

这位老先生（或者更确切地说，

['veri] [jʌŋ] [mæn]) [hæd; həd] [kleɪmd] [æd'mɪt(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] "
very young man) had claimed admittance on the score that he was an "
非常 年轻的 男人) 有 声称 准入 在 这 分数 那 他 曾是 一个 "
[oʊld] [bɔɪ] " [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] .
old boy " of the School Board .
老的 男生 " 的 这 学校 木板 .

一名非常年轻的男子声称自己是学校董事会的"老成员"，以此作为入学的依据。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ə'nent][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - ['edʒukeɪtɪd]
He wished to give his evidence anent the fate of the State - educated
他 希望 到 给 他的 证据 附近 这 命运 的 这 状态 - 受过教育
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .
juvenile population .
少年 人口 .

他希望就国家教育体系下青少年群体的命运提供证据。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [klɑ:ks] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [kə'lektər] .

"	And	you	say	you	are	not	one	of	the	547	clerks	?	"	queried	the	collector	.
"	和	你	说	你	是	不是	一	的	这	-	职员	?	"	查询	这	集电极	.

"你说你不是那547名职员之一？"收款员问道。

" [noʊ][sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] .

"	No	Sir	,	I	am	not	.
"	不	先生	,	我	是	不是	.

"不，先生，我不是。"

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [beg][maɪ] [bred] [frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] [ðæn; ðən]['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ]['lɔ:fti] [stu:l]

I	would	rather	beg	my	bread	from	door	to	door	than	occupy	a	lofty	stool
我	会	相当	求	我的	面包	从	门	到	门	比	占据	一个	高远	凳子

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] ['sʌndaʊn] . "

from	dawn	to	sundown	.	"
从	黎明	到	日落	.	"

我宁愿挨家挨户乞讨面包，也不愿从早到晚坐在高高的凳子上。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ? "

"	And	you	are	not	one	of	the	413	milkboys	?	"
"	和	你	是	不是	一	的	这	-	送奶工	?	"

"你不是那413个送奶工之一吗？"

" [ə'gen] , [noʊ] .

"	Again	,	no	.
"	再次	,	不	.

"再次声明，不。"

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [tu:; tə][ə'vɔɪd]['wɔ:tər] ,

It	has	been	a	tradition	in	our	family	for	centuries	to	avoid	water	,
它	有	到过	一个	传统	在	我们的	家庭	为了	几个世纪	到	避免	水	,

几个世纪以来，我们家族一直有避免饮水的传统。

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['dæb(ə)l][ɪn][ðə; ði][mɪlk] [treɪd] ? "

so	how	could	I	dabble	in	the	milk	trade	?	"
所以	如何	可以	我	玩水	在	这	牛奶	贸易	?	"

那我怎么可能涉足牛奶贸易呢?

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [æn; ən]['æktər] , [ə; eɪ] ['dʒɑ:ki] , [nɔ:r][ə; eɪ] ['herdresər] ? "

"	And	you	are	neither	an	actor	,	a	jockey	,	nor	a	hairdresser	?	"
"	和	你	是	两者都不	一个	演员	,	一个	骑师	,	也不	一个	理发师	?	"

"你既不是演员，也不是骑师，更不是理发师？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] , " [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['kaʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [hɔ:'tɜ:r] .

"	I	am	not	,	"	was	again	the	reply	,	couched	in	a	tone	of	hauteur	.
"	我	是	不是	,	"	曾是	再次	这	回复	,	卧倒	在	一个	语气	的	高	.

"我不是，"对方再次用傲慢的语气回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [ðæt] [left][ðə; ði] [sku:l] [bɔ:rd]

"	And	you	are	not	a	soldier	—	one	of	the	ten	that	left	the	School	Board
"	和	你	是	不是	一个	士兵	—	一	的	这	十	那	左边	这	学校	木板

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['tentɪd] [fi:ld] ? "

for	the	more	or	less	tented	field	?	"
为了	这	更多的	或者较少的		帐篷	场地	?	"

"你不是士兵吗？不是那十个离开学校董事会去参加半露天营地活动的士兵之一？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] — [nɔ:r][ə; eɪ]['seɪlər] .

"	I	am	not	—	nor	a	sailor	.
"	我	是	不是	—	也不	一个	水手	.

"我不是水手。"

" [ðen] [ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]
" Then the collector of statistics paused for a moment , and spoke with
" 然后 这 集电极 的 统计数据 暂停 为了 一个 片刻 , 和 辐 和
[ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
a measure of hesitation .
一个 措施 的 犹豫 .

"然后，统计员停顿了一下，有些犹豫地开口说道。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæd] ? "
" You have not gone to the bad ? "
" 你 有 不是 已消失 到 这 坏的 ? "

你没有堕入黑暗面吗?

" [laɪk] [maɪ] - ['sku:lˌfɛloʊz] ? "
" Like my 333 schoolfellows ? "
" 喜欢 我的 - 同学们 ? "

"就像我的333位同学一样？"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ðen] [ðə; ði] [red] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['maʊntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd]
" Then the red blood of the visitor mounted to the roots of his hair and
" 然后 这 红色的 血 的 这 游客 安装 到 这 根 的 他的 头发 和
[səf'ju:zd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɪð; wɪθ] ['krɪmz(ə)n] .
suffused his cheeks with crimson .
弥漫 他的 脸颊 和 赤红 .

"然后，来访者的鲜血涌上了他的发根，染红了他的双颊。"

[hi:; hi] [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .
He indignantly denied the imputation .
他 愤慨地 否认 这 估算 .

他愤慨地否认了这一指控。

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pʊr] , [bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɪst] .
He might be poor , but at any rate he was honest .
他 可能 是 贫穷的 , 但 在 任何 速度 他 曾是 诚实的 .

他或许贫穷，但至少他为人诚实。

" [noʊ] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] . "
" No , he had never been in prison . "
" 不 , 他 有 绝不 到过 在 监狱 . "

"不，他从未坐过牢。"

" [ðen] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kə'lektər] ,
" Then what are you ? " asked the collector ,
" 然后 什么 是 你 ? " 问 这 集电极 ,

"那你究竟是什么人？"收藏家问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [fri:] [frʌm; frəm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
in a tone not entirely free from traces of annoyance .
在 一个 语气 不是 完全 自由的 从 痕迹 的 烦恼 .

语气中略带恼怒。

" ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] ! "
" Surely you must be something ! "
" 一定 你 必须 是 某物 ! "

"你肯定不是什么了不起的人！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['vɪzɪtər] , ['praʊdli] .

"	I	am	more	than	something	!	"	returned	the	visitor	,	proudly	.
"	我	是	更多的	比	某物	！	"	返回	这	游客	，	自豪地	。

“我远不止如此！”来访者骄傲地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ju'niːk] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] . "

"	I	am	unique	—	I	am	a	curiosity	.	"
"	我	是	独特的	—	我	是	一个	好奇心	.	"

“我是独一无二的——我是一个奇特的存在。”

" [wʌt] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ? "

"	What	may	you	be	?	"
"	什么	可能	你	是	?	"

你是什么人?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['edʒukeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] ,

"	I	am	a	boy	,	educated	by	the	School	Board	,
"	我	是	一个	男生	,	受过教育	经过	这	学校	木板	,

“我是一个男孩，由学校董事会教育，

[huː] [ɪz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

who	is	satisfied	to	follow	in	the	footsteps	of	his	father	.
WHO	是	使满意	到	跟随	在	这	脚步声	的	他的	父亲	.

他满足于追随父亲的脚步。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪkleɪər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [leɪ] [brɪks] [maɪ'self] . "

My	father	was	a	bricklayer	,	and	I	am	satisfied	to	lay	bricks	myself	.	"
我的	父亲	曾是	一个	瓦工	,	和	我	是	使满意	到	躺	砖块	我	.	"

我父亲是泥瓦匠，我自己砌砖也挺满足的。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [kə'lektər] , ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , " [aɪ]

"	My	dear	Sir	,	"	said	the	collector	,	grasping	him	cordially	by	the	hand	,	"	I
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	这	集电极	,	抓握	他	诚挚地	经过	这	手	,	"	我

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

congratulate	you	.
祝贺	你	.

“我亲爱的先生，”收税员说着，热情地握住他的手，“我向您表示祝贺。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv][met][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][ə'dɑːpt]

This	is	the	first	time	I	have	met	a	boy	who	has	been	satisfied	to	adopt
这	是	这	第一的	时间	我	有	遇见	一个	男生	WHO	有	到过	使满意	到	采纳

[ðə; ði] [treɪd] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['perənt] .

the	trade	followed	by	his	parent	.
这	贸易	随后	经过	他的	父母	.

这是我第一次见到一个男孩乐于继承父母的职业。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪvər] .

And	now	you	can	do	me	a	small	favour	.
和	现在	你	能	做	我	一个	小的	偏爱	.

现在你可以帮我个小忙。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kə'lektər] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] ['renəveɪt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	And	then	the	collector	engaged	his	guest	to	renovate	the	walls	of	his
"	和	然后	这	集电极	已订婚的	他的	客人	到	翻新	这	墙壁	的	他的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“然后，这位收藏家聘请他的客人来翻修他家的墙壁。”

[wɪtʃ] ([ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skersəti][ʌv; əv] [treɪnd] ['leɪbər]) [hæd; həd][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz]

which	(	on	account	of	the	scarcity	of	trained	labour	)	had	for	many	years
哪个	(	在	帐户	的	这	缺乏	的	受过训练	劳动	)	有	为了	许多	年

[bɪn] ['sædli] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] .

been	sadly	out	of	repair	.
到过	令人遗憾的是	出去	的	维修	.

由于缺乏训练有素的劳动力，这座建筑多年来一直年久失修，令人惋惜。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'striːmz] .

GOING	TO	EXTREMES	.
去	到	极端情况	.

走向极端。

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfld] ['tempər] .

He	of	the	Ruffled	Temper	.
他	的	这	褶皱的	脾气	.

他脾气暴躁。

" [æz; əz] - [mɑː] ['neɪmz] ['tæməs] ['pætərsən] , [aɪl] [hæ][ðə; ði] [lɔː] [oʊ] - [jiː; ji] ,

"	As	sure's	ma	name's	Tammas	Paterson	,	I'll	hae	the	law	o	'	ye	,
"	作为	-	玛	名字	塔玛斯	帕特森	,	患病的	哈	这	法律	o	-	是的	,

"我的名字叫塔玛斯·帕特森，我就是你们的法律的捍卫者。"

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][kɔːst][ˌem 'iː] ['hɔf] - [ə; eɪ] - [kruːn] !

though	it	should	cost	me	Hauf	-	a	-	Croon	!
尽管	它	应该	成本	我	豪夫	-	一个	-	轻哼	!

虽然这应该要花我 Hauf-a-Croon！

" [mɔːr] ['meməriz] [baɪ] [diːn] [hoʊl] . — [wiː; wi][ɑːr; ər]['grædʒuəli] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊl] [truːθ] .

"	More	Memories	by	Dean	Hole	.	—	We	are	gradually	getting	at	the	Hole	Truth	.
"	更多的	回忆	经过	院长	洞	.	—	我们	是	逐步地	获得	在	这	洞	真相	.

"迪恩·霍尔的更多回忆录——我们正在逐渐接近霍尔的真相。"

[nɑːt][ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ɔːl] - [raʊnd] [hoʊl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

Not	a	deep	Hole	,	but	a	good	all	-	round	Hole	,	and	,	as	a	whole	,
不是	一个	深的	洞	,	但	一个	好的	全部	-	圆形的	洞	,	和	,	作为	一个	所有的	,

虽然不是个很深的洞，但却是个各方面都不错的洞，而且，总的来说，

['emɪnəntli] ['riːdəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - [tuː; tə] [sper] .

eminently	readable	when	you	have	a	half	Holeyday	to	spare	.
非常	可读	什么时候	你	有	一个	一半	-	到	空闲的	.

如果你有半天假期空闲时间，这绝对是一本值得一读的书。

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] . — [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [hɔːl] [ɪz]['ædvərtaɪzd][æz; əz] " [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] ['mɪstəri] .

Suggestion	.	—	The	Egyptian	Hall	is	advertised	as	"	The	Home	of	Mystery	.
建议	.	—	这	埃及人	大厅	是	广告	作为	"	这	家	的	神秘	.

建议——埃及大厅的广告语是"神秘之家"。

" ['maitənt] [ðə; ði][laɪ'siːəm][biː; bi] [ɪn'taɪtld] , [fɔːr; fər] [ˌædvər'taɪzmənt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [æz; əz] "

"	Mightn't	the	Lyceum	be	entitled	,	for	advertisement	purposes	,	as	"
"	可能不会	这	利塞姆	是	标题	,	为了	广告	目的	,	作为	"

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [mɪs] ['teri] ?

The	Home	of	Miss	Terry	?
这	家	的	错过	特里	?

"为了宣传目的，莱西姆学院是否可以命名为'特里小姐的家'？"

" [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʊrəl] ['pærɪʃ] .

"	THE	CHRONICLES	OF	A	RURAL	PARISH	.
"	这	编年史	的	一个	乡村的	教区	.

《乡村教区编年史》

[viː] . — [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['miːtɪŋ] .

V	.	—	The	Parish	Meeting	.
V	.	—	这	教区	会议	.

五、教区会议。

[mʌdfɚd] , [dɪ'sembər] [fɔːr] , - . - [piː] . [em] .

Mudford	,	December	4	,	11	.	30	P	.	M	.
穆德福德	,	十二月	4	,	-	.	-	P	.	M	.

穆德福德，12月4日，晚上11点30分

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['miːtɪŋ] — [lɔːŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər] , ['iːgərli] [ɪk'spektɪd] , ['æŋkʃəsli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] —

The	Parish	Meeting	—	long	looked	for	,	eagerly	expected	,	anxiously	anticipated	—
这	教区	会议	—	长的	看起来	为了	,	急切地	预期的	,	焦虑地	预期	—

[hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

has	come	and	gone	.
有	来	和	已消失	.

人们期待已久、翘首以盼、焦急期盼的教区会议已经召开并结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] .

It	has	been	indeed	an	interesting	and	eventful	night	.
它	有	到过	的确	一个	有趣的	和	多事	夜晚	.

这的确是一个精彩纷呈、令人难忘的夜晚。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

The	meeting	was	called	for	half	-	past	seven	,	and	,	when	I	reached	the
这	会议	曾是	称为	为了	一半	-	过去的	七	,	和	,	什么时候	我	达到	这

['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] ,

schoolroom	,
教室	,

会议定于七点半举行，当我到达教室时，

[æt; ət] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [pə'roʊkiəl] [ɪ'lektəz] .

at	two	minutes	before	that	time	,	the	room	was	packed	with	parochial	electors	.
在	二	分钟	前	那	时间	,	这	房间	曾是	包装	和	教区	选举人	.

就在两分钟前，房间里挤满了地方选民。

[ə; eɪ] [səb'duːd] [tʃɪr] [broʊk] [aʊt][æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [maɪ] [æk'nɑɬɪdʒmənts] ,

A	subdued	cheer	broke	out	as	I	entered	,	and	,	bowing	my	acknowledgments	,
一个	低沉的	欢呼	打破	出去	作为	我	进入	,	和	,	鞠躬	我的	致谢	,

我走进去时，人群中响起一阵低低的欢呼声，我鞠躬致谢。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] ,

I	found	my	way	to	a	seat	in	the	front	row	,
我	成立	我的	方式	到	一个	座位	在	这	正面	排	,

我找到了前排的一个座位，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['oʊvərsɪr] [hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

which	a	thoughtful	overseer	had	reserved	for	me	,
哪个	一个	周到	监工	有	预订的	为了	我	,

这是某位体贴的监护人为我预留的，

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['oʊvərsɪr] ['biːɪŋ] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['oʊnli] [ðoʊz] [wɜːr; wər]

his	fellow	overseer	being	stationed	at	the	door	to	see	that	only	those	were
他的	同伴	监工	存在	驻	在	这	门	到	看	那	仅有的	那些	是

[əd'mɪtɪd] [huː] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənt] ;

admitted	who	had	got	on	the	wedding	garment	;
承认	WHO	有	得到	在	这	婚礼	服装	;

他的另一位监工被安排在门口，确保只有穿上结婚礼服的人才能进入；

[ɔːr] , [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] , [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['redʒɪstər] .

or	,	to	put	it	in	a	different	way	,	whose	names	were	on	the	Register	.
或者	,	到	放	它	在	一个	不同的	方式	,	谁	姓名	是	在	这	登记	.

或者换句话说，他们的名字在登记册上。

[aɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] , ['præktɪkli] , ['evriwʌn] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

I	soon	saw	that	,	practically	,	everyone	was	present	.
我	很快	锯	那	,	几乎	,	每个人	曾是	展示	.

我很快发现，几乎所有人都到场了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['liːθəm] - , [ænd; ənd] [blæk] [bɑːb][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

There	were	the	Marchites	,	the	Letham	Havittites	,	and	Black	Bob	and	his
那里	是	这	-	,	这	莱瑟姆	-	,	和	黑色的	鲍勃	和	他的

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	,
下列的	,

其中包括马奇派、莱瑟姆·哈维特派，以及黑鲍勃和他的追随者。

[waɪlst] [ðə; ði]['vɪkər][ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

whilst	the	Vicar	and	the	Squire	were	there	,
而	这	牧师	和	这	乡绅	是	那里	,

当时牧师和乡绅都在场。

[tuː; tə][lend][æn; ən][er][ʌv; əv]['riːəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

to	lend	an	air	of	real	intelligence	and	respectability	to	the	whole	affair	.
到	借	一个	空气	的	真实的	智力	和	体面	到	这	所有的	事务	.

为整件事增添一份真正的智慧和体面。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] ,

It	never	struck	me	before	,	though	,
它	绝不	击	我	前	,	尽管	,

不过，我以前从未想到过这一点。

[haʊ] [dʌl] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['vɪkər][ɪz] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] — [huː] ,

how	dull	a	man	the	Vicar	is	when	you	see	him	without	his	daughters	—	who	,
如何	乏味的	一个	男人	这	牧师	是	什么时候	你	看	他	没有	他的	女儿们	—	WHO	,

没有女儿们陪伴时，牧师是多么无趣啊——

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər][nɑːt]['prez(ə)nt] .

of	course	,	were	not	present	.
的	课程	,	是	不是	展示	.

当然，他们当时不在场。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət]['sɛvən] . - [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [æskt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][proʊ'siːd][tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ]

Punctually	at	7	.	30	the	overseer	asked	the	meeting	to	proceed	to	elect	a
准时	在	7	.	-	这	监工	问	这	会议	到	继续	到	选	一个

['tʃermən] .

chairman	.
主席	.

7点30分，监票员准时要求会议开始，选举主席。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv][ɪk'spektənt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [blæk] [bɑːb] [dʒʌmpt] [ʌp]

There	was	a	hush	of	expectant	silence	,	and	then	Black	Bob	jumped	up
那里	曾是	一个	嘘	的	怀孕	沉默	,	和	然后	黑色的	鲍勃	跳了起来	向上

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ˌem 'iː] .

and	proposed	me	.
和	建议的	我	.

现场一片寂静，充满期待，然后黑鲍勃跳起来向我求婚。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	had	taken	a	great	interest	in	the	subject	,
我	有	已采取	一个	伟大的	兴趣	在	这	主题	,

我对这个主题非常感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'maʊnt][aɪ] [nuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst]['suːtəb(ə)l]

and	the	tremendous	amount	I	knew	about	it	made	me	the	most	suitable
和	这	巨大的	数量	我	知道	关于	它	制成	我	这	最多	合适的

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

person	to	take	the	chair	that	evening	.
人	到	拿	这	椅子	那	晚上	.

我对这件事的了解非常深入，这使我成为当晚最适合担任主席的人选。

[ə; eɪ][wɔːrm] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

A	warm	glow	of	satisfaction	came	over	me	,
一个	温暖的	辉光	的	满意	来了	超过	我	,

一股暖洋洋的满足感涌上心头。

[wɪtʃ] ['diːpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [dʒɔɪ] [wen] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] ['sekəndid][ðə; ði]

which	deepened	into	a	sense	of	burning	joy	when	Mrs	.	March	seconded	the
哪个	加深	进入	一个	感觉	的	燃烧	喜悦	什么时候	太太	.	行进	附议	这

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	,
运动	,

当马奇夫人附议该动议时，这种感觉更加强烈，变成了一种燃烧的喜悦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] [juː'nænɪməsli] .

which	was	agreed	to	unanimously	.
哪个	曾是	同意	到	一致	.

这一点得到了全体一致同意。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [æt; ət][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

I	took	the	chair	,	and	after	a	hurried	glance	at	my	instructions	,
我	采取	这	椅子	,	和	后	一个	慌忙	瞥一眼	在	我的	指示	,

我坐下后，匆匆瞥了一眼我的指示，

[ɪn'vaɪtɪd] [ˌnɔmə'neɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

invited	nominations	to	be	sent	in	to	me	.
受邀	提名	到	是	发送	在	到	我	.

请将提名发送给我。

['sev(ə)n][wɜːr; wər] [sent] [ɪn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['mɪnɪts] — [ˌnɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [huː]

Seven	were	sent	in	in	the	first	two	minutes	—	nominations	of	the	seven	who
七	是	发送	在	在	这	第一的	二	分钟	—	提名	的	这	七	WHO

[hæd; həd] ['priːviəsli] ['ɪʃuːd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'dresiz] .

had	previously	issued	election	addresses	.
有	之前	发布	选举	地址	.

前两分钟就收到了七份提名——这七份提名来自此前发表过竞选演说的七位候选人。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] .

Then	came	an	awful	and	an	awkward	pause	.
然后	来了	一个	可怕	和	一个	尴尬的	暂停	.

然后是一阵糟糕而尴尬的沉默。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — [ðə; ði]

I	waited	,	for	I	had	to	wait	for	a	quarter	of	an	hour	—	the
我	等待	,	为了	我	有	到	等待	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	—	这

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] .

instructions	told	me	to	.
指示	讲述	我	到	.

我等了，因为我必须等十五分钟——说明书上是这么写的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ən] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔːrt] - .

It	was	un	mauvais	quart	d'heure	.
它	曾是	联合国	糟糕的	夸脱	-	.

这是一小时的莫韦。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] .

Of	**course**	**I**	**was**	**waiting**	**for**	**my**	**own**	**nomination**	**.**
的	课程	我	曾是	等待	为了	我的	自己的	提名	.

当然，我一直在等待自己的提名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hjuː'mɪlieɪtɪŋ][fækt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

It	**is**	**a**	**humiliating**	**fact**	**to**	**have**	**to**	**record**	**,**	**but**	**it**	**did**	**not**	**come**	**.**
它	是	一个	羞辱	事实	到	有	到	记录	,	但	它	做过	不是	来	.

不得不记录下这个令人羞辱的事实，但它并没有发生。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Then	**the**	**whole**	**thing**	**became**	**clear**	**to**	**me**	**;**
然后	这	所有的	事物	成为	清除	到	我	;

这时我才恍然大悟；

[maɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə] [kən'soʊl][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ʃʌntɪd]

my	**election**	**to**	**the**	**chair**	**was**	**a**	**sop**	**to**	**console**	**me**	**for**	**being**	**shunted**
我的	选举	到	这	椅子	曾是	一个	肥皂	到	安慰	我	为了	存在	分流

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] .

from	**the**	**Parish**	**Council**	**.**
从	这	教区	理事会	.

我当选主席是为了安慰我，因为我被排挤出了教区议会。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fɒbd] [ɔːf][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

But	**I**	**was**	**not**	**to**	**be**	**fobbed**	**off**	**in**	**this**	**way**	**.**
但	我	曾是	不是	到	是	欺骗	离开	在	这	方式	.

但我不能就这样被敷衍了事。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,

I	**put**	**my**	**hand**	**in**	**my**	**pocket**	**,**
我	放	我的	手	在	我的	口袋	,

我把手插进口袋里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][ʌp] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] ['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ]

and	**a**	**minute**	**before**	**the**	**time**	**was**	**up**	**produced**	**a**	**nomination**	**paper**	**which**	**I**
和	一个	分钟	前	这	时间	曾是	向上	生产	一个	提名	纸	哪个	我

[hæd; həd][gɑːt][maɪ] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] ['koʊtʃmən] [tuː; tə][saɪn] .

had	**got**	**my**	**gardener**	**and**	**coachman**	**to**	**sign**	**.**
有	得到	我的	园丁	和	马车夫	到	符号	.

在时间结束前一分钟，我拿出了一张提名表格，上面有我的园丁和马车夫的签名。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['æksədənts] .

It	**is**	**always**	**well**	**to**	**be**	**prepared**	**for**	**accidents**	**.**
它	是	总是	出色地	到	是	准备	为了	事故	.

做好应对意外的准备总是没错的。

[haʊ'evər] , ['iːv(ə)n][bæd]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

However	**,**	**even**	**bad**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**come**	**to**	**an**	**end**	**,**
然而	,	甚至	坏的	四分之一	的	一个	小时	来	到	一个	结尾	,

然而，即使是糟糕的十五分钟也会结束。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɪnɪt] [aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

and	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**remaining**	**minute**	**I**	**announced**	**that**	**as**	**I**	**had**
和	在	这	结尾	的	这	其余的	分钟	我	宣布	那	作为	我	有

[bɪn] ['nɒmɪneɪtɪd] [maɪ'self] ,

been	**nominated**	**myself**	**,**
到过	提名	我	,

在最后一分钟结束时，我宣布，由于我本人已被提名，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

I	**could**	**not**	**stay**	**in**	**the**	**chair**	**.**
我	可以	不是	停留	在	这	椅子	.

我无法继续坐在椅子上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['liːθəm] - [wʌz; wəz]['iːkwəl]

This	was	evidently	an	unexpected	turn	,	but	Mrs	.	Letham	Havitt	was	equal
这	曾是	显然	一个	意外	转动	,	但	太太	.	莱瑟姆	-	曾是	平等的

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

to	the	occasion	.
到	这	场合	.

这显然是一个意想不到的转折，但莱瑟姆·哈维特夫人应对自如。

[ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] - ['oʊvərsɪr] .

She	proposed	the	assistant	-	overseer	.
她	建议的	这	助手	-	监工	.

她提议任命助理监工。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] , [dɪ'klerd] [ɔːl][ðə; ði] [eɪt] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] ['pepərz][wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] ,

He	was	elected	,	declared	all	the	eight	nomination	papers	were	in	order	,
他	曾是	当选	,	声明	全部	这	八	提名	文件	是	在	命令	,

他当选了，并宣布所有八份提名文件均符合要求。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['oʊpən][tuː; tə] ['kwestʃənz] .

and	then	threw	the	meeting	open	to	questions	.
和	然后	扔	这	会议	打开	到	问题	.

然后，他让会议开放提问环节。

[ðə; ði] ['heklɪŋ] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] .

The	heckling	began	at	once	.
这	起哄	开始	在	一次	.

嘘声立刻响起。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['vɪktɪm]['oʊvər] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [friː] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] .

I	was	the	first	victim	over	that	confounded	Free	Trout	-	fishing	.
我	曾是	这	第一的	受害者	超过	那	令人困惑	自由的	鳟鱼	-	钓鱼	.

我是那项令人气愤的免费鳟鱼垂钓活动的第一个受害者。

[wʌz; wəz][aɪ][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	I	in	favour	of	it	?
曾是	我	在	偏爱	的	它	?

我赞成吗?

[aɪ] [sed] [ðæt] [æz; əz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	said	that	as	all	there	was	belonged	to	me	,
我	说	那	作为	全部	那里	曾是	属于	到	我	,

我说，因为那里的一切都属于我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

it	was	obvious	I	could	hardly	be	expected	to	answer	the	question	.
它	曾是	明显的	我	可以	几乎	是	预期的	到	回答	这	问题	.

很明显，我不可能回答这个问题。

['mɪsɪz] . - [mɑːrtʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['liːθəm] - [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][juːz][ɔːl]

Mrs	.	Arble	March	and	Mrs	.	Letham	Havitt	said	they	were	prepared	to	use	all
太太	.	-	行进	和	太太	.	莱瑟姆	-	说	他们	是	准备	到	使用	全部

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ðə; ði][ækt] [kən'fɜːd] [æz; əz][tuː; tə] [friː] ['fɪʃɪŋ] .

the	powers	the	Act	conferred	as	to	free	fishing	.
这	权力	这	行为	授予	作为	到	自由的	钓鱼	.

阿布尔·马奇夫人和莱瑟姆·哈维特夫人表示，她们准备利用该法案赋予的关于自由捕鱼的所有权力。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl] ['lɝːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][bəuθ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

I	noticed	that	a	curious	smile	lurked	round	the	mouths	of	both	,	and	I	should
我	注意到	那	一个	好奇的	微笑	潜伏	圆形的	这	嘴	的	两个都	,	和	我	应该

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

我注意到他们两人嘴角都带着一丝好奇的微笑，我当时应该说：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

if	I	had	not	thought	it	to	be	too	incredible	to	be	true	,
如果	我	有	不是	想法	它	到	是	也	极好的	到	是	真的	,

如果我不是觉得这件事太不可思议而难以置信的话，

[ðæt] ['mɪsɪz] . [mɑːrtʃ] ['ɔːlmoʊst] [wiŋkt] [hɜːr; hər] [aɪ] .

that	Mrs	.	March	almost	winked	her	eye	.
那	太太	.	行进	几乎	眨眼	她	眼睛	.

马奇太太差点眨了眨眼。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tʃɪrd] , [ænd; ənd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .

Anyhow	,	the	meeting	cheered	,	and	seemed	satisfied	.
无论如何	,	这	会议	欢呼	,	和	似乎	使满意	.

总之，会议上响起了欢呼声，与会者似乎都很满意。

[blæk] [bɑːb] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] [spiːtʃ] ,

Black	Bob	made	a	long	and	impassioned	speech	,
黑色的	鲍勃	制成	一个	长的	和	热情洋溢	演讲	,

黑鲍勃发表了冗长而慷慨激昂的演讲，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][ækt][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] - ['lɪbərti] .

in	which	he	called	the	Act	the	Charter	of	the	Peasants	'	Liberty	.
在	哪个	他	称为	这	行为	这	宪章	的	这	农民	-	自由	.

他称该法案为《农民自由宪章》。

[ðɪs] , [tuː] , [i'vəukt] [greɪt] [ɪn'θuːziæzəm] .

This	,	too	,	evoked	great	enthusiasm	.
这	,	也	,	唤起	伟大的	热情	.

这一点也引起了极大的热情。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ['flikəd] [aʊt] , [noʊ][wʌn] [wɪð'druː] [ðer; ðər] ['kændɪdətʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Finally	the	questioning	flickered	out	,	no	one	withdrew	their	candidature	,	and	the
最后	这	提问	闪烁	出去	,	不	一	退出	他们的	候选资格	,	和	这

['voʊtɪŋ] [kə'menst] .

voting	commenced	.
表决	开始	.

最后，质询环节结束，没有人撤回候选资格，投票开始。

[aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] - [ɪ'lektəz] ['prez(ə)nt] .

I	had	previously	noticed	that	there	were	173	electors	present	.
我	有	之前	注意到	那	那里	是	-	选举人	展示	.

我之前注意到有173名选民到场。

[maɪ] [neɪm] — - — [keɪm] [læst] .

My	name	—	Winkins	—	came	last	.
我的	姓名	—	-	—	来了	最后的	.

我的名字——温金斯——排在最后。

['mɑːrvələs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Marvellous	to	relate	,
奇妙	到	涉及	,

讲述起来真是妙不可言，

- [hændz][wɜːr; wər][held] [ʌp][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['sev(ə)n] ['kændədets] — [fɔːr; fər][aɪ]

173	hands	were	held	up	for	each	of	the	first	seven	candidates	—	for	I
-	双手	是	握住	向上	为了	每个	的	这	第一的	七	候选人	—	为了	我

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [θɪŋ] [tuː; tə][voʊt][fɔːr; fər][maɪ] [ə'poʊnənts] .

thought	it	only	a	courteous	thing	to	vote	for	my	opponents	.
想法	它	仅有的	一个	有礼貌	事物	到	投票	为了	我的	对手	.

前七位候选人每人都举起了 173 只手——因为我认为，为我的对手投票是一种礼貌之举。

[wen] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [pʊt] , ['oʊnli] - [hændz] [went] [ʌp] .

When	my	name	was	put	,	only	59	hands	went	up	.
什么时候	我的	姓名	曾是	放	,	仅有的	-	双手	去	向上	.

念到我的名字时，只有 59 只手举了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n]

It	will	be	noticed	that	the	total	number	of	votes	was	more	than	seven
它	将要	是	注意到	那	这	全部的	数字	的	投票	曾是	更多的	比	七

[taɪmz] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] ,

times	the	number	of	votes	,
时代	这	数字	的	投票	,

可以看出，总票数是预期票数的七倍多。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['voʊtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)n] [taɪmz] !

and	no	one	ought	to	have	voted	more	than	seven	times	!
和	不	一	应该	到	有	投票	更多的	比	七	时代	!

任何人都不应该投票超过七次！

[ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [hændz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frɔːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɑːrs] ,

The	show	of	hands	was	a	fraud	and	a	farce	,
这	展示	的	双手	曾是	一个	欺诈罪	和	一个	闹剧	,

举手表决是一场骗局和闹剧。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

so	it	was	only	in	common	justice	to	the	parish	and	myself	that	I	should
所以	它	曾是	仅有的	在	常见的	正义	到	这	教区	和	我	那	我	应该

[dɪ'mænd] [ə; eɪ] [poʊl] .

demand	a	poll	.
要求	一个	轮询	.

因此，为了教区和我自己，我才有义务要求进行投票表决，这是公平合理的。

[ə; eɪ] [poʊl] [aɪ] [dɪd] [dɪ'mænd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɑːn]

A	poll	I	did	demand	,	and	we	are	to	have	an	election	on
一个	轮询	我	做过	要求	,	和	我们	是	到	有	一个	选举	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wiːk] .

Monday	week	.
周一	星期	.

我要求进行民意调查，我们将在下周一举行选举。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [hoʊm] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['gʌvərnmənt] [bɔːrd] ,

When	I	got	home	I	found	a	letter	from	the	Local	Government	Board	,
什么时候	我	得到	家	我	成立	一个	信	从	这	当地的	政府	木板	,

我回到家后发现了一封地方政府委员会的来信，

[rɪ'fɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [traʊt] - ['fɪʃɪŋ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] ,

referring	me	on	the	trout	-	fishing	point	to	the	words	of	the	Act	,
指	我	在	这	鳟鱼	-	钓鱼	观点	到	这	字	的	这	行为	,

关于鳟鱼垂钓的问题，他让我参考了该法案的条文。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [tɜːrnd] .

to	which	accordingly	I	at	once	turned	.
到	哪个	因此	我	在	一次	转向	.

于是我立刻转向了那里。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [klɔ:z] [wʌz; wəz] " [tu:; tə]['ju:təlaɪz] ['eni] . . . [stri:m] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['pærɪʃ] .
Then I saw that the clause was " to utilize any . . . stream within their parish .
然后 我 锯 那 这 条款 曾是 " 到 利用 任何 . . . 溪流 之内 他们的 教区 .
. . [bʌt; bət][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['eni] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][ɔ:r]
. . but so as not to interfere with the rights of any corporation or
. . 但 所以 作为 不是 到 干扰 和 这 权利 的 任何 公司 或者
['pɜ:rs(ə)n] . . . .
person . . . .
人 . . . .

然后我看到条款是"利用其教区内的任何……溪流……但不得干涉任何公司或个人的权利……"

" [aɪ][hæd; həd] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] .
" I had stopped short before at these last words .
" 我 有 停止 短的 前 在 这些 最后的 字 .

"我之前听到这些话时就停住了脚步。"

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [læst] [waɪ] ['mɪsɪz] . - [mɑ:rtʃ] [wiŋkt] — [fɔ:r; fər] [wɪŋk] [aɪ] [naʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi]
I understand at last why Mrs . Arble March winked — for wink I now know she
我 理解 在 最后的 为什么 太太 . - 行进 眨眼 — 为了 眨眼 我 现在 知道 她
[dɪd] . -
did . 266267
做过 . -

我终于明白阿布尔·马奇太太为什么眨眼了——我现在知道她确实眨眼了。266267

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] — — ?
AND IF HE DOES — — ?
和 如果 他 做 — — ?

如果他真的这么做了——?

['spɔ:rtsmən] ([hu:] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [maʊnt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [frend]) .
Sportsman (who has given a mount to a Nervous Friend) .
运动员 (WHO 有 给定 一个 山 到 一个 紧张的 朋友) .

运动员（把坐骑送给了紧张的朋友）。

" [let] [hɜ:r; hər] [hed] [goʊ] !
" Let her head go !
" 让 她 头 去 !

"放开她的头！"

[let] [hɜ:r; hər] [goʊ] , [mæn] !
Let her go , Man !
让 她 去 , 男人 !

放了她吧，伙计！

[ʃi:l] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['regjələr] [waɪld] [kæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] ! "
She'll be a regular Wild Cat if you don't ! "
壳 是 一个 常规的 荒野 猫 如果 你 不 ! "

如果你不这么做，她就会变成一只普通的野猫！

" [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] - ['pærɪʃ] . -
" THE JUDGMENT OF ' PARISH . '
" 这 判断 的 - 教区 . -

"教区的审判。"

" ([ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wei] ['æftər] [ðə; ði] [leɪt] ['lɔ:riəts] ['vɜ:rʒ(ə)n] .)
" (A very long way after the late Laureate's Version .)
" (一个 非常 长的 方式 后 这 晚的 桂冠得主 版本 .)

（与已故桂冠诗人的版本相去甚远。）

[[ɑːn] [dɪ'sembər] [fɔːr] , ['evri] ['rʊrəl] ['pærɪʃ] [wɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , " [ə'semb(ə)l][fɔːr; fər]
[On December 4 , every rural parish will , for the first time , " assemble for
[在 十二月 4 , 每一个 乡村的 教区 将要 , 为了 这 第一的 时间 , " 集合 为了
[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ,
the purpose of managing ,
这 目的 的 管理 ,

12月4日，每个农村教区将首次"集会，目的是为了管理……"

[ɪn][sʌm; səm]['ɔːrgənaɪzd][ænd; ənd][ˌsɪstə'mætɪk] [weɪ] , [ɪts] [oʊn] [ə'ferz] .
in some organised and systematic way , its own affairs .
在 一些 有组织的 和 系统 方式 , 它是自己的 事务 .

以某种有组织、有系统的方式处理自己的事务。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

" [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃuːz] [men] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] ,
" He invited them to choose men , and women too ,
" 他 受邀 他们 到 选择 男人 , 和 女性 也 ,

他邀请他们挑选男人，也邀请他们挑选女人。

[huː] [ðeɪ] [biˈliːvd] [wʊd] ['mænɪdʒ][ðer; ðər] ['pærɪʃ] [ə'ferz] [best] . . . .
who they believed would manage their parish affairs best . . . .
WHO 他们 相信 会 管理 他们的 教区 事务 最好的 . . . .

他们认为谁最能妥善处理教区事务……

[ɪf] [ðə; ði]['liːdɪŋ] 'ledɪŋ] ['lændoʊnər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['pærɪʃ] [ə'ferz] ,
If the leading landowner desired to have a large influence in parish affairs ,
如果 这 领导 土地所有者 想要的 到 有 一个 大的 影响 在 教区 事务 ,

如果主要地主想要在教区事务中拥有很大的影响力，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][fɪt][mæn] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] ;
and if he were a fit man , by all means give him the power ;
和 如果 他 是 一个 合身 男人 , 经过 全部 方法 给 他 这 力量 ;

如果他是个称职的人，那就一定要把权力交给他；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][fɪt][mæn] , [pʊt][ɪn][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] .
but if he was not a fit man , put in the agricultural labourer .
但 如果 他 曾是 不是 一个 合身 男人 , 放 在 这 农业 劳动者 .

但如果他不合适，就换成农业工人。

" (['læftər] [ænd; ənd] [tʃɪrz] .) — [lɔːrd] ['rɪpən] [æt; ət] ['nuːˌbɛri] .]
" (Laughter and cheers .) — Lord Ripon at Newbury .]
" (笑声 和 干杯 .) — 主 里彭 在 纽伯里 .]

（笑声和欢呼声）——里彭勋爵在纽伯里

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] : —
Spirit of the Good Old Times lamenteth : —
精神 的 这 好的 老的 《时代周刊》 哀叹 : —

美好旧时光的精神在哀叹：——

[ˌpɪktʃə'resk] ['pærɪʃ] , ['θæŋkləs] - ['hɑrtɪd] ['pærɪʃ] ,
Picturesque Parish , thankless - hearted Parish ,
如画 教区 , 忘恩负义 - 心地 教区 ,

风景如画的教区，忘恩负义的教区

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪpɪn] [bɪg][æz; əz][ə; eɪ][paɪn] - ['æp(ə)l] ,

Holding	a	pippin	big	as	a	pine	-	apple	,
保持	一个	皮平	大的	作为	一个	松树	-	苹果	,

手里拿着一个像菠萝一样大的苹果，

[keɪm] [ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [tuː; tə][dʒʌdʒ][ænd; ənd][voʊt] .

Came	up	upon	the	fourth	to	judge	and	vote	.
来	向上	之上	这	第四	到	法官	和	投票	.

来到第四位进行评判和投票。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [dɑːn] [hiː; hi] [muːvd] ; [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [smɑːk]

Fronting	the	dawn	he	moved	;	his	Sunday	smock
正面	这	黎明	他	已搬	;	他的	星期日	罩衫

他迎着黎明而去；他穿着周日罩衫。

['dreɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] - [bɜːrnt] [her]

Draping	his	shoulders	,	and	his	sun	-	burnt	hair
垂褶	他的	肩膀	,	和	他的	太阳	-	烧焦的	头发

他披散着肩上的衣物，还有他那被太阳晒伤的头发。

['klʌstərd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['freʃli] [ɔɪld] ;

Clustered	about	his	forehead	,	freshly	oiled	;
聚类	关于	他的	前额	,	新鲜的	涂油	;

额头周围簇拥着刚抹过油的膏体；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːk] [wɪl] ['braɪt(ə)n]

And	his	cheek	brighten'd	as	a	cheek	will	brighten
和	他的	脸颊	-	作为	一个	脸颊	将要	提亮

他的脸颊泛起了红晕，就像脸颊自然泛红时那样。

['æftər][brɪsk] ['taʊəl] ['frɪkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]

After	brisk	towel	friction	;	and	my	heart
后	轻快	毛巾	摩擦	;	和	我的	心

毛巾快速摩擦后；以及我的心

[mɪs'geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [geɪm] .

Misgave	me	as	to	what	might	be	his	game	.
错失	我	作为	到	什么	可能	是	他的	游戏	.

这让我对他的策略产生了怀疑。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrni] [pɑːm] ,

He	smiled	,	and	opening	out	his	horny	palm	,
他	微笑	,	和	开幕	出去	他的	好色	棕榈	,

他笑了笑，摊开他那粗糙的手掌，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] , [fɪrs] ['pɑːrti] [faɪt] ,

Showed	me	the	fruit	of	long	,	fierce	party	fight	,
显示	我	这	水果	的	长的	,	凶猛的	派对	斗争	,

它向我展示了长期激烈党内斗争的成果，

[ðə; ði]['paʊər] - ['pɪpɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm][aɪ] [lʊkt] ,

The	Power	-	Pippin	,	and	what	time	I	look'd	,
这	力量	-	皮平	,	和	什么	时间	我	看起来	,

强力皮平，以及我当时的目光，

[ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz] [fʊl] - ['floʊɪŋ] ['rɪvər][ʌv; əv] [spiːtʃ]

And	listen'd	,	his	full	-	flowing	river	of	speech
和	-	,	他的	满的	-	流动	河	的	演讲

我静静地听着他滔滔不绝的讲话。

[keɪm] ['hevi] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

Came	heavy	on	my	heart	.
来	重的	在	我的	心	.

这让我心头沉重。

" [wɑː] - [tʃɪr] [oʊld] - [uːmən] !
" Wha ' cheer old ' Ooman !
" 世界卫生大会 - 欢呼 老的 - 奥曼 !

“哇！”老“Ooman”欢呼！

[oʊld] [frʌmp] [oʊ] - [ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [æz; əz] [fjuːlz] - [gʊd] ,
Old frump o ' the Old Times as fules ca'd good ,
老的 邋遢 o - 这 老的 《时代周刊》 作为 燃料 - 好的 ,

老古董，就像旧时代的燃料一样好，

[dʒʌst] [twɪg] [ðɪs] [fruːt] !
Just twig this fruit !
只是 枝条 这 水果 !

把这果实摘下来！

[its] ['gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]
It's gotten to be given
它是 获得 到 是 给定

它已经成为一种必然现象。

- [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][fɪt] . -
' To the most fit . '
- 到 这 最多 合身 . -

“给最强壮的人。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] [θɒf] , - [tɪz] [maɪn] ,
At present thof , ' tis mine ,
在 展示 thof , - 的 矿 ,

目前，这是我的。

[ænd; ənd] [aɪl] [kən'sɪdər] [er] [aɪ] [pɛrt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ən] !
And I'll consider ere I pairt wi ' un !
和 患病的 考虑 埃雷 我 配对 wi - 联合国 !

我会考虑一下再和他配对！

" [ænd; ənd] ['ædɪd] " [ðɪs] [wʊr][kæst][ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔːrd]
" And added " This wur cast upon the board
" 和 额外 " 这 沃 投掷 之上 这 木板

并补充道：“这块木板被扔了上去。”

[baɪ] ['faʊlər] [wen] [ðə; ði] [fʊl] - [feɪst] [em] . [piː] . [lɑːt]
By Fowler when the full - faced M . P . lot
经过 福勒 什么时候 这 满的 - 面对 M . P . 很多

福勒在全面部 MP 地

[reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['stiːvən] ; -
Ranged in the Halls of Stephen ; wheerupon
范围 在 这 大厅 的 史蒂芬 ; -

在斯蒂芬大厅里；wheerupon

[roʊz] [roʊ] , [wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] ['ʌntəˌʌntu] [huːm] - [twɜːr] [duː] ;
Rose row , with question unto whom ' twere due ;
玫瑰 排 , 和 问题 到 谁 - 是 到期的 ;

玫瑰街，以及“这玫瑰花该归谁”的问题；

[bʌt; bət]['ɑːrtf(ə)l] - ['ɛnəri] ['kwɪkli] ['setld] [ðæt] ,
But artful ' Enery quickly settled that ,
但 巧 - 能源 迅速地 定居 那 ,

但老谋深算的“恩尼”很快就解决了这个问题。

[di'livərɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][tiː] - ['kɑːmən] [vɔɪs]
Delivering this to me by t ' common voice
运送 这 到 我 经过 t - 常见的 嗓音

用普通的声音告诉我

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] - .
Selected **oompire** **.**
已选 - .

选定的 oompire。

['pæsən] [ku:mz] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Passon **cooms** **to** **-** **day** **,**
传 库姆斯 到 - 天 ,

激情降临今日，

- , [æn; ən] - ['grousər] - [tʃæp] , [dɪ'mændɪŋ] [i:tʃ]
Varmer **,** **an** **'** **Grocer** **-** **chap** **,** **demanding** **each**
- , 一个 - 杂货商 - 小伙子 , 要求 每个

瓦默和杂货店老板，要求每

[ðɪs] [fru:t] [æz; əz] - [fitist] . -
This **fruit** **as** **'** **fittest** **.** **'**
这 水果 作为 - 最强 . -

这种水果被认为是"最合适的"。

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho **!** **ho** **!**
何 ! 何 !

嚯！嚯！

[hoʊ] ! — [tu:; tə][ˌem 'i:] ! ! !
ho **!** **—** **to** **Me** **!** **!** **!**
何 ! — 到 我 ! ! !

嚯！——给我！！！

[nɛə] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [sɪk] - [tɪl] ['lætər] ['læməs] !
Ne'er **thought** **to** **see** **sic** **spoort** **till** **Latter** **Lammas** **!**
从未 想法 到 看 原文如此 - 直到 后者 拉马斯节 !

没想到直到拉特·拉马斯节才看到这样的景象！

- [wɪl] [lʊk] [ɑ:n][æz; əz] [red] [æz; əz] ['eni] [fɑ:ks] ,
Squoire **will** **look** **on** **as** **red** **as** **any** **fox** **,**
- 将要 看 在 作为 红色的 作为 任何 狐狸 ,

斯奎尔会像任何一只狐狸一样脸红。

[æn; ən] - [æz; əz][fɜ:r] - ['mɪsɪz] , — - - [graʊts] !
An **'** **as** **fur** **Passon's** **missus** **,** **—** **grutherem** **-** **grouts** **!**
一个 - 作为 毛皮 - 太太 , — - - 灌浆 !

和帕森的夫人一样，——grutherem-grouts！

[wʊnt] [ʃi:; ʃi] [fju:m] - ?
Wunt **she** **fume** **foinely** **?**
温特 她 烟 - ?

她会不会气得发抖?

[ji:d] [best] [stænd] - ;
Ye'd **best** **stand** **asoide** **;**
你们 最好的 站立 - ;

你们最好离远点；

[haɪd] [jʊr; jər] [oʊld] - ['fɑ:rənt] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [jɑ:n] ['ɛləm] ,
Hide **your** **old** **-** **farrant** **face** **behind** **yon** **ellum** **,**
隐藏 你的 老的 - 法兰特 脸 在后面 远 埃勒姆 ,

把你那张老古董脸藏在那棵榆树后面吧。

[hɪr] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər] ['pærɪʃ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [nɑ:bz] !
Hear **all** **,** **and** **see** **your** **Parish** **judge** **the** **nobs** **!**
听到 全部 , 和 看 你的 教区 法官 这 旋钮 !

听听大家的意见，看看你们教区的法官们是如何评判那些蠢货的！

" - [twʌz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
" ' Twas as he said .
" - 那是 作为 他 说 .

正如他所说。

[tuː; tə] [wuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðeɪ] [keɪm] ,
To woo his voice they came ,
到 哇 他的 嗓音 他们 来了 ,

他们前来是为了博得他的欢心，

['hʌmb(ə)l] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [smuːð] ['rʌstɪk] [swɔːrd] ,
Humble they came to that smooth rustic sward ,
谦逊的 他们 来了 到 那 光滑的 乡村 草 ,

他们谦卑地来到那片平坦的乡村草地上，

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] ['deɪziz] [siːmd] [tuː; tə] [druːp]
And at their feet the daisies seemed to droop
和 在 他们的 脚 这 雏菊 似乎 到 下垂

他们脚下的雏菊似乎都耷拉着。

[æt; ət][ðə; ði] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] , [streɪndʒ] , [nuː] - -
At the un - English , strange , new - fangledness
在 这 联合国 - 英语 , 奇怪的 , 新的 - -

这种非英语的、奇怪的、新奇的特质

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][lænd] ,
Of such a notion as for Church , and Land ,
的 这样的 一个 概念 作为 为了 教会 , 和 土地 ,

就像教会和土地那样的概念，

[ænd; ənd] [treɪd] [tuː; tə] " [tʌk] [ðer; ðər] ['tʌpəni] [ɪn] " [tuː; tə] — [wʌt] ?
And Trade to " tuck their tuppennies in " to — what ?
和 贸易 到 " 塞进 他们的 两便士 在 " 到 — 什么 ?

而交易者们"把两便士塞进"——什么地方?

[ðɪs] ['rʌstɪk] ['pærɪʃ] , [wʌns][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [sleɪv]
This rustic Parish , once their humble slave
这 乡村 教区 , 一次 他们的 谦逊的 奴隶

这个质朴的教区，曾经是他们卑微的奴隶

[naʊ] [ðer; ðər] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['ɑːrbɪtər] ,
Now their authoritative arbiter ,
现在 他们的 权威性 仲裁者 ,

现在，他们的权威仲裁者，

[ænd; ənd] ['tʃʌklɪŋ] ['krɪtɪk] .
And chuckling critic .
和 轻笑 评论家 .

还有一位轻笑的评论家。

[fuːlz] [tuː; tə] ['pærɪʃ] [meɪk]
Fools to Parish make
傻瓜 到 教区 制作

愚弄教区

['prɑːfər] [ʌv; əv] ['plentiəs] ['paʊər] , ['æmp(ə)l] [ruːl]
Proffer of plenteous power , ample rule
提供 的 丰富的 力量 , 充足 规则

提供充足的权力，充分的统治权

- , [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['revənuː]
Unquestion'd , overflowing revenue
- , 溢出 收入

毋庸置疑，盈余充裕

[hweə'wɪð] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [steɪt] [ænd; ənd] [meɪk]
Wherewith **to** **embellish** **village** **state** **and** **make**
以及 到 润 村庄 状态 和 制作

用以美化村落并制作

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [hoʊm] [ə; eɪ] ['rʊrəl] ['pærədaɪs] .
The **rustic** **home** **a** **rural** **paradise** **.**
这 乡村 家 一个 乡村的 天堂 .

这座乡村小屋宛如世外桃源。

[wʌt] ['tɑːmi] - [rɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
What **tommy** **-** **rot** **it** **is** **!**
什么 汤米 - 腐烂 它 是 !

这简直是汤米腐烂病!

[soʊ] " ['pæsən] " [sez]
So **"** **Passon** **"** **says**
所以 " 传 " 说道

所以《激情》说

([ɪn] ['sliːkər] ['læŋgwɪdʒ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd]) ,
(**In** **sleeker** **language** **,** **be** **it** **understood** **)** **,**
(在 更流畅 语言 , 是 它 理解) ,

(用更简洁的语言来说，请理解)

[bʌt; bət] ['ɔfɝz] [hɪm; ɪm] [fer] [kriːdz] [ænd; ənd] ['kætəkɪzəm] .
But **offers** **him** **fair** **creeds** **and** **catechisms** **.**
但 优惠 他 公平的 信条 和 教义问答 .

但向他提供了公正的信条和教义问答。

[ænd; ənd][naɪs] [lɔːŋ] ['səːmənz] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [dəulz] ;
And **nice** **long** **sermons** **,** **and** **benevolent** **doles** **;**
和 好的 长的 布道 , 和 仁慈 救济金 ;

还有冗长的布道和慷慨的救济金;

['tendəns] [ɪn] ['sɪknəs] , [help] [æt; ət] ['mærɪdʒ] - [taɪm] ,
Tendance **in** **sickness** **,** **help** **at** **marriage** **-** **time** **,**
倾向 在 疾病 , 帮助 在 婚姻 - 时间 ,

生病时的关怀，结婚时的帮助，

[ə; eɪ] " ['dʒentlmənli] ['prez(ə)ns] , " ['kraʊnɪŋ] [buːn] ! —
A **"** **gentlemanly** **presence** **,** **"** **crowning** **boon** **!** **—**
一个 " 绅士风度 在场 , " 加冕 恩惠 ! —

一位"风度翩翩的绅士"，真是锦上添花!

[æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [pleɪs] — [ɪn][ðə; ði] [friː] [siːts] ,
At **church** **a** **happy** **place** **—** **in** **the** **free** **seats** **,**
在 教会 一个 快乐的 地方 — 在 这 自由的 座位 ,

在教堂里，自由的座位上，是一个快乐的地方。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪlər] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'daɪɪŋ] [blɪs]
Behind **the** **pillar** **,** **with** **undying** **bliss**
在后面 这 支柱 , 和 不朽 极乐

柱子后面，是永恒的幸福

[ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [truː] - [bluː] [suː'preməsi] .
In **knowledge** **of** **True** **-** **Blue** **Supremacy** **.**
在 知识 的 真的 - 蓝色的 霸权 .

了解真正的蓝色至上主义。

[hiː; hi] ['siːst] , [ænd; ənd] ['pærɪʃ] [held] [ðə; ði] ['kɔːstli] [fruːt]
He **ceased** **,** **and** **Parish** **held** **the** **costly** **fruit**
他 停止 , 和 教区 握住 这 昂贵 水果

他停了下来，帕里什则保留了这些珍贵的果实。

[mɔːr] ['kloʊsli] ['kʌdld] .
More closely cuddled .
更多的 密切 依偎 .

更紧地拥抱在一起。

" - " [nekst] [speɪk] [aʊt] .
" Varmer " next spake out .
" - " 下一个 说 出去 .

“瓦默”接着开口说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [hɔdʒ] : [aɪ] [wuː] [juː; jʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ][gɪfts] .
" You know me , Hodge : I woo you not with gifts .
" 你 知道 我 , 霍奇 : 我 哇 你 不是 和 礼物 .

“你了解我，霍奇：我不会用礼物来讨好你。”

[lɔːŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæv; həv][nɑːt] ['ɔːltərd] [ˌem 'iː] ,
Long generations have not altered me ,
长的 几代人 有 不是 已修改 我 ,

漫长的岁月并未改变我，

[ænd; ənd] ['pærɪʃ] ['miːtiŋz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] .
And Parish Meetings shall not .
和 教区 会议 将 不是 .

教区会议不得召开。

[trʌst] [jʊr; jər] [bɔːs] ,
Trust your boss ,
相信 你的 老板 ,

相信你的老板。

[ðeə(r)] [bɑːʃ] , [læd] !
They're bosh , lad !
它们是 博什 , 小伙子 !

它们太棒了，伙计!

[dʒʌdʒ] [ðaʊ] [ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Judge thou me by what I am ,
法官 你 我 经过 什么 我 是 ,

请根据我的为人来评判我，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [fitist] .
And you will find me fittest .
和 你 将要 寻找 我 最强 .

你会发现我是最强壮的。

[bʌt; bət] [ə'laʊ]
But allow
但 允许

但允许

[ðoʊz] [dæʃt] [ræd]['ædʒɪˌteɪtəz][tuː; tə][ˌʌp'set]
Those dashed Rad agitators to upset
那些 虚线 辐射 搅拌器 到 沮丧的

那些沮丧的激进分子煽动者令人不安

['aʊər; ɑːr][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] , [fɪl] [jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [fʌdʒ]
Our old relations , fill your mind with fudge
我们的 老的 关系 , 充满 你的 头脑 和 做傻事

我们古老的亲戚，让你的脑海里充满软糖

[kən'sɜːrnɪŋ] ['hɛlθiːɝ] ['hoʊmz][ænd; ənd] ['haɪər] [weɪdʒ] .
Concerning healthier homes and higher wage .
有关 更健康 房屋 和 更高 工资 .

关于更健康的住房和更高的工资。

[ænd; ənd] [its] [ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləns] , [ˌem 'i:] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] !

And	it's	all	up	with	England	,	Me	—	and	You	!
和	它是	全部	向上	和	英格兰	,	我	—	和	你	!

英格兰、我，还有你，一切都完了！

[tɪp] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['pɪpɪn] !

Tip	me	the	Pippin	!
提示	我	这	皮平	!

小费给我皮平！

" ['pærɪʃ] [kɑ:kt] [ə; eɪ] [snu:k] ,

"	Parish	cocked	a	snook	,
"	教区	上膛	一个	斯努克	,

帕里什竖起了中指，

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [taɪtər] .

And	held	the	apple	tighter	.
和	握住	这	苹果	更紧	.

然后把苹果拿得更紧了。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

As	for	him	,
作为	为了	他	,

至于他，

[ðə; ði] [sli:k] [maɪld] ['grovsər] , ['pærɪʃ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp]

The	sleek	mild	grocer	,	Parish	shut	him	up
这	光滑	温和的	杂货商	,	教区	关闭	他	向上

这位衣着考究、性情温和的杂货店老板帕里什让他闭嘴了。

['ɔ:lmovst] - [er] [hi:; hi] [hæd; həd] ['spovkən] .

Almost	'	ere	he	had	spoken	.
几乎	-	埃雷	他	有	说	.

他几乎就在这时开口说话了。

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ði:]

"	I	promise	thee
"	我	承诺	你

我向你承诺

[ə; eɪ] [gʊd] [tʃi:p] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [tɪk] — —

A	good	cheap	article	and	lots	of	tick	—	—
一个	好的	便宜的	文章	和	很多	的	打钩	—	—

物美价廉，而且有很多好评——

" [bʌt; bət] ['pærɪʃ] [sed] , " [tɔ:k] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [tɪk] !

"	But	Parish	said	,	"	Talk	not	to	me	of	tick	!
"	但	教区	说	,	"	讲话	不是	到	我	的	打钩	!

但帕里什说："别跟我谈蜱虫！"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [ni:d] - [ən] [ˌdʌblju: 'aɪ] [maɪ] ['wækɪŋ] [weɪdʒ] ,

I	shall	not	need	'	un	wi	my	whacking	wage	,
我	将	不是	需要	-	联合国	wi	我的	猛击	工资	,

有了我那点可怜的工资，我就不需要"他"了。

[ænd; ənd] - [ˌovvər'flovɪŋ] ['revənu:] - ; [nu:] ['kɑ:tɪdʒ] ,

And	'	overflowing	revenue	'	;	new	cottage	,
和	-	溢出	收入	-	;	新的	小屋	,

还有"盈余收入"；新别墅，

[ə'lɑ:tmənt] [pætʃ] , [θri:] ['eikəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ku:] ,

Allotment	patch	,	three	acres	and	a	coo	,
分配	修补	,	三	英亩	和	一个	酷	,

分配地块，三英亩地加一头牛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ðɪ][rest][oʊ] - - [tiː] . [æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪr] ['pɪpɪn] ,

And	a	'	the	rest	o	'	'	t	.	As	for	this	here	Pippin	,
和	一个	-	这	休息	o	-	-	t	.	作为	为了	这	这里	皮平	,

还有其余的。至于这位皮平，

[aɪv] - [æt; ət][læst] , - [tɪz][maɪn] , [æn; ən] - [aɪ][də'noʊ]

I've	grupped	at	last	,	'	tis	mine	,	an	'	I	dunno
我已经	-	在	最后的	,	-	的	矿	,	一个	-	我	不知道

我终于明白了，这是我的，但我不知道

[æz; əz][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][fɜːrst][baɪt][æt; ət] - [ən] [maɪ'sɛl] - !

As	I	won't	have	first	bite	at	'	un	mysel	'	!
作为	我	惯于	有	第一的	咬	在	-	联合国	我	-	!

因为我不会先尝到"un mysel"的味道!

" [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [læft] .

"	He	spoke	and	laughed	.
"	他	辐	和	笑了	.

他边说边笑。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [fɪr] ,

I	shut	my	eyes	in	fear	,
我	关闭	我的	眼睛	在	害怕	,

我害怕得闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] , ['pærɪʃ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

But	when	I	look'd	,	Parish	had	raised	his	hand	.
但	什么时候	我	看起来	,	教区	有	提高	他的	手	.

但当我看过去时，帕里什已经举起了手。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['pɑːrsənz]['æŋgri] [aɪz] ,

And	I	beheld	the	Parson's	angry	eyes	,
和	我	观看	这	牧师的	生气的	眼睛	,

我看到了牧师愤怒的眼神，

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['fjʊriəs] [glæns] , [ænd; ənd] , ['wiːzəl] - [laɪk] ,

The	Farmer's	furious	glance	,	and	,	weazel	-	like	,
这	农民的	狂怒	瞥一眼	,	和	,	韦泽尔	-	喜欢	,

农夫怒目而视，像鼬鼠一样，

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsər] - ['mænz] [ə'meɪz] .

The	glittering	of	the	Grocer	-	man's	amaze	.
这	闪闪发光	的	这	杂货商	-	男人的	惊奇	.

杂货店老板惊叹不已，眼中闪烁着光芒。

" [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] - ['pærɪʃ] . -

"	THE	JUDGMENT	OF	'	PARISH	.	'
"	这	判断	的	-	教区	.	-

"教区的审判。"

" [hɔdʒ] (['meditətivli]) .

"	Hodge	(	meditatively	)	.
"	霍奇	(	冥想地	)	.

"霍奇（沉思着）。

" ['groʊsər] - [tʃæp] , ['pæsən] , [ænd; ənd] - , [iːtʃ] [ɑːn] - [ɪm] ['wɑːntɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - ['æp(ə)l] .

"	Grocer	-	Chap	,	Passon	,	and	Varmer	,	each	on	'	em	wantin	'	th	'	Apple	.
"	杂货商	-	查普	,	传	,	和	-	,	每个	在	-	呃	想要	-	th	-	苹果	.

"杂货店老板、帕森和瓦默，每个人都想要苹果。

[wel] , — [aɪ][də'noʊ][æz; əz][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ! " -

Well	,	—	I	dunno	as	I	won't	have	a	Bite	at	it	Myself	!	"	268
出色地	,	—	我	不知道	作为	我	惯于	有	一个	咬	在	它	我	!	"	-

嗯，——我不知道，因为我自己不会去尝试！"268

['laɪər][ænd; ənd] ['lænsɪt] .
LYRE **AND** **LANCET** **.**
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑːrt][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . — ['ʃrɪŋkɪdʒ] .
PART XXIII . — SHRINKAGE .
部分 二十三 . — 收缩 .

第二十三部分——缩水。

[siːn] [ˌɛksˈɛksˈθriː] . — [ðə; ði] [juː] [wɔːk] .
Scene XXXIII . — The Yew Walk .
场景 xxxiii . — 这 紫杉 走 .

第三十三幕——紫杉步道。

['leɪdi] ['meizi] ([tuː; tə][hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [əˈproʊtʃɪŋ]) .
Lady Maisie (to herself , as she watches Undershell approaching) .
女士 梅西 (到 她自己 , 作为 她 手表 底壳 接近) .

梅西夫人（自言自语，看着安德塞特走近）。

[haʊ] ['bædli][hiː; hi] [wɔːks] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ]['smaɪlɪŋ][æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk] [ðæt] ?
How badly he walks , and what does he mean by smiling at me like that ?
如何 糟糕 他 散步 , 和 什么 做 他 意思是 经过 微笑 在 我 喜欢 那 ?

他走路姿势很差，而且他那样对我微笑是什么意思?

([əˈlaʊd] , ['koʊldli] .)
(Aloud , coldly .)
(大声 , 冷冷地 .)

（冷冷地大声说道。）

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] , ['mɪstər] . [bler] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər][stroʊl][əˈloʊn]
I am sorry , Mr . Blair , but I must leave you to finish your stroll alone
我 是 对不起 , 先生 . 布莱尔 , 但 我 必须 离开 你 到 结束 你的 漫步 独自的
;
;
;

布莱尔先生，很抱歉，我必须让您独自完成散步；

[maɪ][meɪd][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem ˈiː] — —
my maid has just told me — —
我的 女佣 有 只是 讲述 我 — —

我的女佣刚刚告诉我——

(['viːəməntli]) .
Undershell (vehemently) .
底壳 (强烈地) .

（强烈地）

['leɪdi] ['meizi] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [ɪn] ['kɑːmən] ['fernəs] ,
Lady Maisie , I ask you , in common fairness ,
女士 梅西 , 我 问 你 , 在 常见的 公平 ,

梅西夫人，我请求您，以公平起见，

[nɑːt][tuː; tə][dʒʌdʒ][ˌem ˈiː][ʌnˈtɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ]['vɜːrʒ(ə)n] .
not to judge me until you have heard my version .
不是 到 法官 我 直到 你 有 听到 我的 版本 .

在我解释清楚之前，请不要妄下判断。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [ˈtrævld] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəmˈpɑːrtmənt]

You	will	not	allow	the	fact	that	I	travelled	down	here	in	the	same	compartment
你	将要	不是	允许	这	事实	那	我	旅行	向下	这里	在	这	相同的	隔间

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][meɪd] ,

with	your	maid	,
和	你的	女佣	,

你不会允许我和你的女仆同乘一节车厢来到这里的事实被人知晓。

[ˈfɪləpsən] — —

Phillipson	—	—
菲利普森	—	—

菲利普森——

[ˈleɪdi] [ˈmeizi] ([waɪd] - [aɪd]) .

Lady	Maisie	(	wide	-	eyed	)	.
女士	梅西	(	宽的	-	眼睛	)	.

梅西夫人（睁大眼睛）。

[ðə; ði] [seɪm] !

The	same	!
这	相同的	!

相同!

[bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] [baɪ] [ðæt] [treɪn] .

But	we	came	by	that	train	.
但	我们	来了	经过	那	火车	.

但我们是坐火车来的。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [mɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ?

I	thought	you	missed	it	?
我	想法	你	错过	它	?

我以为你错过了?

[ˌju ɛn ˈdi] .

Und	.
和	.

未。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] .

I	—	I	was	not	so	fortunate	.
我	—	我	曾是	不是	所以	幸运	.

我——我没那么幸运。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈkɑːmplɪkeɪtɪd][ˈstɔːri] , [bʌt; bət] — —

It	is	rather	a	long	and	complicated	story	,	but	—	—
它	是	相当	一个	长的	和	复杂的	故事	,	但	—	—

这说来话长，而且很复杂，但是——

[ˈleɪdi] [ˈmeizi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [ˈriːəli] [kɑːnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [bler] ,

I'm	afraid	I	really	can't	listen	to	you	now	,	Mr	.	Blair	,
我是	害怕的	我	真的	不能	听	到	你	现在	,	先生	.	布莱尔	,

恐怕我现在真的听不进去你的话，布莱尔先生。

[ˈæftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈfɪləpsən] — —

after	what	I	have	heard	from	Phillipson	—	—
后	什么	我	有	听到	从	菲利普森	—	—

听菲利普森说了些什么之后——

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [bəuθ][saɪdz] .
I **implore** **you** **not** **to** **go** **without** **hearing** **both** **sides** **.**
我 恳求 你 不是 到 去 没有 听力 两个都 侧面 .

我恳请您在听取双方意见之前不要妄下结论。

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] — [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Sit **down** **again** **—** **if** **only** **for** **a** **minute** **.**
坐 向下 再次 — 如果 仅有的 为了 一个 分钟 .

请再坐下——哪怕只有一分钟。

[aɪ] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
I **feel** **confident** **that** **I** **can** **explain** **everything** **satisfactorily** **.**
我 感觉 自信的 那 我 能 解释 一切 令人满意地 .

我有信心能够把所有事情解释清楚。

['leɪdi] ['meizi] (['sɪtɪŋ] [daʊn]) .
Lady **Maisie** **(** **sitting** **down** **)** **.**
女士 梅西 (坐着 向下) .

梅西夫人（坐着）。

[aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] — [ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [ɔːt] , [ɪf] ['fɪləpsən] — —
I **can't** **imagine** **what** **there** **is** **to** **explain** **—** **and** **really** **I** **ought** **,** **if** **Phillipson** **—** **—**
我 不能 想象 什么 那里 是 到 解释 — 和 真的 我 应该 , 如果 菲利普森 — —

我无法想象有什么需要解释的——如果菲利普森——我真的应该解释一下。

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [meɪdz][ɑːr; ər] , ['leɪdi] ['meizi] .
You **know** **what** **maids** **are** **,** **Lady** **Maisie** **.**
你 知道 什么 女佣 是 , 女士 梅西 .

梅西小姐，您知道女仆是做什么的。

[ðeɪ] [ɪm'brɔɪdər] .
They **embroider** **.**
他们 绣 .

她们从事刺绣工作。

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [aɪ] ['deə'sei] , [bʌt; bət] [stɪl] , [ðeɪ] [duː] [ɪm'brɔɪdər] .
Unintentionally **,** **I** **daresay** **,** **but** **still** **,** **they** **do** **embroider** **.**
无意中 , 我 敢说 , 但 仍然 , 他们 做 绣 .

我敢说，他们并非有意为之，但他们的确在刺绣。

['leɪdi] ['meizi] (['pʌz(ə)ld]) .
Lady **Maisie** **(** **puzzled** **)** **.**
女士 梅西 (困惑) .

梅西夫人（困惑地）

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['klevər][æt; ət] ['mendɪŋ] [leɪs] , [aɪ] [noʊ] , [ðoʊ] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː]
She **is** **very** **clever** **at** **mending** **lace** **,** **I** **know** **,** **though** **what** **that** **has** **to** **do**
她 是 非常 聪明的 在 修补 蕾丝 , 我 知道 , 尽管 什么 那 有 到 做
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — —
with **it** **—** **—**
和 它 — —

我知道她很擅长修补蕾丝，但这跟这件事有什么关系呢?

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['meizi] .

Listen	to	me	,	Lady	Maisie	.
听	到	我	,	女士	梅西	.

听我说，梅西小姐。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] .

I	came	to	this	house	at	your	bidding	.
我	来了	到	这	房子	在	你的	投标	.

我是应您的要求来到这所房子的。

[jes] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['rɪt(ə)n] [ə'piːl] ,

Yes	,	but	for	your	written	appeal	,
是的	,	但	为了	你的	书面	上诉	,

是的，但你的书面申诉除外。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ænt] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]

I	should	have	treated	the	invitation	I	received	from	your	Aunt	with	silent
我	应该	有	治疗	这	邀请	我	已收到	从	你的	阿姨	和	沉默的

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

我本该对你姑妈的邀请嗤之以鼻。

[hæd; həd][aɪ] [əu'beid] [maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	I	obeyed	my	first	impulse	and	ignored	it	,
有	我	服从	我的	第一的	冲动	和	忽略	它	,

如果我听从了第一反应而忽略了它，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [wɪtʃ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə]

I	should	have	been	spared	humiliations	and	indignities	which	ought	rather	to
我	应该	有	到过	幸存	羞辱	和	侮辱	哪个	应该	相当	到

[ɪk'saɪt] [jʊr; jər] ['pɪti] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] .

excite	your	pity	than	—	than	any	other	sensation	.
激发	你的	遗憾	比	—	比	任何	其他	感觉	.

我本应免受这些羞辱和侮辱，这些羞辱和侮辱更应该激起你的怜悯，而不是其他任何感觉。

[θɪŋk] — [traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]

Think	—	try	to	realise	what	my	feelings	must	have	been	when	I	found	myself
思考	—	尝试	到	意识到	什么	我的	情怀	必须	有	到过	什么时候	我	成立	我

[ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] [hɪr] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

expected	by	the	butler	here	to	sit	down	to	supper	with	him	and	the
预期的	经过	这	管家	这里	到	坐	向下	到	晚餐	和	他	和	这

['ʌpər] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] !

upper	servants	in	the	Housekeeper's	Room	!
上	仆人	在	这	管家的	房间	!

想想——试着体会一下，当我发现自己被这里的管家要求和他以及高级仆人们一起在管家房里吃晚饭时，我的感受该是多么复杂！

['leɪdi] ['meizi] ([ʃɑːkt]) .

Lady	Maisie	(	shocked	)	.
女士	梅西	(	震惊	)	.

梅西夫人（震惊）。

[oʊ] , ['mɪstər] . [bler] !

Oh	,	Mr	.	Blair	!
哦	,	先生	.	布莱尔	!

哦，布莱尔先生！

[ɪn'di:d] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] — — [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['ri:əli] !
Indeed , I had no — — You weren't really !
的确 ，我 有 不 — — 你 不是 真的 !

的确，我没有——你其实不是!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?
How could they ?
如何 可以 他们 ?

他们怎么能这样?

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

(['hɔ:tɪli]) .
(haughtily) .
(傲慢地) .

（傲慢地）

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [maɪ][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['snɑ:bəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [ɪn]
I believe I let him know my opinion of the snobbery of his employers in
我 相信 我 让 他 知道 我的 观点 的 这 势利眼 的 他的 雇主 在
['tri:tɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [ðerz] [soʊ] [ˌkævə'lɪrli] .
treating a guest of theirs so cavalierly .
治疗 一个 客人 的 他们的 所以 轻率地 .

我相信我已经让他知道了我对他的雇主如此轻蔑地对待客人的看法，认为他们很势利眼。

['leɪdi] ['meizi] ([dɪ'strest]) .
Lady Maisie (distressed) .
女士 梅西 (苦恼) .

梅西夫人（沮丧地）。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] — ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] ['kudnt] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [wɜ:r; wər]
But surely — surely you couldn't suppose that my Uncle and Aunt were
但 一定 — 一定 你 不能 认为 那 我的 叔叔 和 阿姨 是
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] — — ?
capable of — — ?
有能力的 的 — — ?

但是，你肯定——你肯定不会认为我的叔叔和婶婶会做出——?

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [sə'poʊz] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] ?
What else could I suppose under the circumstances ?
什么 别的 可以 我 认为 在下面 这 情况 ?

在这种情况下，我还能想到什么呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [lɜ:rnt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] ;
It is true I have since learnt that I was mistaken in this particular instance ;
它 是 真的 我 有 自从 学会了 那 我 曾是 错误 在 这 特别的 实例 ;

的确，我后来得知，在这件事上我错了;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɪgnərənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪnd] [kən'tempt][juː; jʊ] [ə'rɪstəkræt] [hæv; həv][fɔːr; fər]

but	I	am	not	ignorant	of	the	ingrained	contempt	you	Aristocrats	have	for
但	我	是	不是	无知	的	这	根深蒂固	鄙视	你	贵族	有	为了

[ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ]['eksəsaɪzɪŋ][ðer; ðər]['ɪntəlekt] — [ðə; ði]['bɪtər] [skɔːrn][ʌv; əv][bɜːrθ][fɔːr; fər][breɪnz] !

all	who	live	by	exercising	their	intellect	—	the	bitter	scorn	of	Birth	for	Brains	!
全部	WHO	居住	经过	锻炼	他们的	智力	—	这	苦的	轻蔑	的	出生	为了	大脑	!

但我并非不了解你们这些贵族对所有靠运用智力谋生的人根深蒂固的蔑视——这是天生有才的苦涩鄙夷!

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] — [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

I	am	afraid	the	—	the	contempt	is	all	on	the	other	side	;
我	是	害怕的	这	—	这	鄙视	是	全部	在	这	其他	边	;

恐怕——那种蔑视都来自另一边;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt]['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn'dɪgnənt] .

but	if	that	is	how	you	feel	about	it	,	I	don't	wonder	that	you	were	indignant	.
但	如果	那	是	如何	你	感觉	关于	它	,	我	不	想知道	那	你	是	愤怒	.

但如果你真是这么想的，我一点也不奇怪你会感到愤慨。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

[ɪn'dɪgnənt] !

Indignant	!
愤怒	!

愤怒!

[aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

I	was	furious	.
我	曾是	狂怒	.

我当时非常愤怒。

[ɪn][fækt] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [æt; ət][ɔːl] ,

In	fact	,	nothing	would	have	induced	me	to	sit	down	to	supper	at	all	,
在	事实	,	没有什么	会	有	诱导	我	到	坐	向下	到	晚餐	在	全部	,

事实上，没有任何事能让我坐下来吃晚饭。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] — —

if	it	hadn't	been	for	—	—
如果	它	之前没有	到过	为了	—	—

如果不是因为——

['leɪdi] ['meizi] ([ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs]) .

Lady	Maisie	(	in	a	small	voice	)	.
女士	梅西	(	在	一个	小的	嗓音	)	.

梅西夫人（小声说道）。

[ðen] , [juː; jʊ][dɪd][sɪt] [daʊn] ?

Then	,	you	did	sit	down	?
然后	,	你	做过	坐	向下	?

然后，你就坐下了?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] !

With	the	servants	!
和	这	仆人	!

和仆人们一起!

[oʊ] , ['mɪstər] . [bler] !
Oh , **Mr** . **Blair** !
哦 ， 先生 . 布莱尔 !

哦，布莱尔先生!

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **thought** **you** **were** **already** **aware** **of** **it** .
我 想法 你 是 已经 意识到的 的 它 .

我以为你已经知道了。

[jes] , ['leɪdi] ['meizi] , [aɪ] [ɪn'dʊrd] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
Yes , **Lady** **Maisie** , **I** **endured** **even** **that** .
是的 ， 女士 梅西 ， 我 忍受 甚至 那 .

是的，梅西夫人，连那件事我也经历过。

[bʌt; bət] ([wɪð; wɪθ][ˌmægnə'nɪməti]) [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
But **(** **with** **magnanimity** **)** **you** **must** **not** **distress** **yourself** **about** **it** **now** .
但 (和 海量) 你 必须 不是 痛苦 你自己 关于 它 现在 .

但是（出于宽宏大量），你现在不必为此烦恼。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] !
If **I** **can** **forget** **it** , **surely** **you** **can** **do** **so** !
如果 我 能 忘记 它 ， 一定 你 能 做 所以 !

如果我都能忘记，你肯定也能忘记!

['leɪdi] ['meizi] .
Lady **Maisie** .
女士 梅西 .

梅西夫人。

[kæn; kən][aɪ] ?
Can **I** **?**
能 我 ?

我可以吗?

[ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sentid] , [fɔːr; fər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wət'evər] ; [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]
That **you** **should** **have** **consented** , **for** **any** **consideration** **whatever** ; **how** **could** **you**
那 你 应该 有 同意 ， 为了 任何 考虑 任何 ； 如何 可以 你
— [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
— **how** **could** **you** **?**
— 如何 可以 你 ?

你竟然会同意，无论出于什么原因；你怎么能这样——你怎么能这样?

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(**to** **himself** **)** .
(到 他自己) .

（自言自语）

[ʃiː; ʃi][əd'maiəz][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
She **admires** **me** **all** **the** **more** **for** **it** .
她 钦佩 我 全部 这 更多的 为了 它 .

她因此更加钦佩我了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [vjuː] !

But	I	knew	she	would	take	the	right	view	!
但	我	知道	她	会	拿	这	正确的	看法	！

但我知道她会采取正确的态度！

([ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ]['peɪθɑːs] .)

(	Aloud	,	with	pathos	.	)
(	大声	,	和	感伤	.	)

（大声，带着悲悯之情。）

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [kəm'peld] [baɪ] ['æbsəluːt] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

I	was	only	compelled	by	absolute	starvation	.
我	曾是	仅有的	被迫	经过	绝对	饥饿	.

我完全是被极度饥饿所驱使的。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [laɪt] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] !

I	had	had	an	unusually	light	lunch	,	and	I	was	so	hungry	!
我	有	有	一个	异常地	光	午餐	,	和	我	曾是	所以	饥饿的	！

我午饭吃得异常少，结果饿得不行！

['leɪdi] ['meizi] (['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .

Lady	Maisie	(	after	a	pause	)	.
女士	梅西	(	后	一个	暂停	)	.

梅西夫人（停顿片刻后）。

[ðæt] [ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . .

That	explains	it	,	of	course	.	.	.	.
那	解释	它	,	的	课程	.	.	.	.

这就解释得通了……

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] !

I	hope	they	gave	you	a	good	supper	!
我	希望	他们	给予	你	一个	好的	晚餐	！

希望他们给你准备了一顿丰盛的晚餐！

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

['eksələnt] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

Excellent	,	thank	you	.
出色的	,	感谢	你	.

太好了，谢谢。

[ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

Indeed	,	I	was	astonished	at	the	variety	and	even	luxury	of	the	table	.
的确	,	我	曾是	惊讶	在	这	种类	和	甚至	奢华	的	这	桌子	.

餐桌上的菜肴种类之多，甚至称得上奢华，着实令我惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [kweɪlz] — —

There	was	a	pyramid	of	quails	—	—
那里	曾是	一个	金字塔	的	鹌鹑	—	—

那里有一座鹌鹑金字塔——

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	pleased	to	hear	it	.
我	是	高兴	到	听到	它	.

听到这个消息我很高兴。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

But	I	thought	there	was	something	you	were	going	to	explain	.
但	我	想法	那里	曾是	某物	你	是	去	到	解释	.

但我以为你会解释些什么。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪlətɪ] [ðæt] [ɪf] [aɪ]

I	have	been	endeavouring	to	explain	to	the	best	of	my	ability	that	if	I
我	有	到过	努力	到	解释	到	这	最好的	的	我的	能力	那	如果	我

[hæv; həv] [.ʌndi'zaindli] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] ['tempəreri] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

have	undesignedly	been	the	cause	of	—	er	—	a	temporary	diversion	in	the
有	非故意地	到过	这	原因	的	—	呃	—	一个	暂时的	导流	在	这

[steɪt] [ʌv; əv] [mɪs] - [ə'fekʃənz] ,

state	of	Miss	Phillipson's	affections	,
状态	的	错过	-	情感	,

我一直在尽我所能地解释，如果我无意中造成了菲利普森小姐感情上的——呃——暂时的波动，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'gret] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][aɪ] [ðæt] [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['ɔːrd(ə)neri] [ə'menətiz]

no	one	could	regret	more	deeply	than	I	that	the	—	er	—	ordinary	amenities
不	一	可以	后悔	更多的	深	比	我	那	这	—	呃	—	普通的	便利设施

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər] — —

of	the	supper	-	table	should	have	been	mistaken	for	—	—
的	这	晚餐	-	桌子	应该	有	到过	错误	为了	—	—

没有人比我更后悔，竟然把餐桌上那些——呃——普通的餐具误认为是——

['leɪdi] ['meizi] (['hɔːrɪfaɪd]) .

Lady	Maisie	(	horrified	)	.
女士	梅西	(	惊恐万分	)	.

梅西夫人（惊恐万分）。

[oʊ] , [stɑːp]['mɪstər] . [bler] , [pliːz] [stɑːp] !

Oh	,	stop	Mr	.	Blair	,	please	stop	!
哦	,	停止	先生	.	布莱尔	,	请	停止	!

哦，布莱尔先生，请住手！

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

I	don't	want	to	hear	any	more	.
我	不	想	到	听到	任何	更多的	.

我不想再听了。

[aɪ] [siː] [naʊ] .

I	see	now	.
我	看	现在	.

我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] — —

It	was	you	who	—	—
它	曾是	你	WHO	—	—

是你——

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] . [ˈʃʊrli] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːrˈself][hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][soʊ][dʒʌst]
Of **course** **it** **was** **I** **.** **Surely** **the** **girl** **herself** **has** **been** **telling** **you** **so** **just**
的 课程 它 曾是 我 . 一定 这 女孩 她自己 有 到过 讲述 你 所以 只是
[naʊ] !
now **!**
现在 !

当然是我。那女孩刚才肯定已经告诉你了!

['leɪdi] ['meizi] .
Lady **Maisie** **.**
女士 梅西 .

梅西夫人。

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː] ?
You **really** **thought** **that** **possible** **,** **too** **?**
你 真的 想法 那 可能的 , 也 ?

你真的也认为有可能吗?

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] .
She **simply** **came** **with** **a** **message** **from** **my** **mother** **.**
她 简单地 来了 和 一个 信息 从 我的 母亲 .

她只是带来了我母亲的口信。

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

(['slaɪtli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd]) .
(**slightly** **disconcerted** **)** **.**
(轻微地 不安) .

(略感不安)

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðæt] .
If **I** **had** **known** **it** **was** **merely** **that** **.**
如果 我 有 已知 它 曾是 仅仅 那 .

如果我早知道事情仅仅是这样就好了。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [niːd] [nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [maɪ] — [maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn]
However **,** **I** **am** **sure** **I** **need** **not** **ask** **you** **to** **treat** **my** **—** **my** **communication** **in**
然而 , 我 是 当然 我 需要 不是 问 你 到 对待 我的 — 我的 沟通 在
[ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɑːnfɪdəns] ,
the **strictest** **confidence** **,**
这 最严格的 信心 ,

但是，我相信无需我请求您对我的通信内容严格保密。

['leɪdi] ['meizi] .
Lady **Maisie** **.**
女士 梅西 .

梅西夫人。

['leɪdi] ['meizi] .
Lady **Maisie** **.**
女士 梅西 .

梅西夫人。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'nesəseri] , ['mɪstər] . [bler] .

Indeed	**,**	**that**	**is**	**perfectly**	**unnecessary**	**,**	**Mr**	**.**	**Blair**	**.**
的确	,	那	是	完美	不必要	,	先生	.	布莱尔	.

布莱尔先生，这完全没有必要。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	**.**
和	.

未。

[jes] , [aɪ] [felt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [trʌst] [ju:; jʊ] — ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] .

Yes	**,**	**I**	**felt**	**from**	**the**	**first**	**that**	**I**	**could**	**trust**	**you**	**—**	**even**	**with**	**my**	**life**	**.**
是的	,	我	毛毡	从	这	第一的	那	我	可以	相信	你	—	甚至	和	我的	生活	.

是的，从一开始我就觉得我可以信任你——甚至可以把我的生命托付给你。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [toʊld] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [ju:; jʊ] [tu:; tə]

And	**I**	**cannot**	**regret**	**having**	**told**	**you**	**,**	**if**	**it**	**has**	**enabled**	**you**	**to**
和	我	不能	后悔	拥有	讲述	你	,	如果	它	有	已启用	你	到

[ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] .

understand	**me**	**more**	**thoroughly**	**.**
理解	我	更多的	彻底	.

如果告诉你这些话能让你更了解我，那我并不后悔。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] ,

It	**is**	**such**	**a**	**relief**	**that**	**you**	**know**	**all**	**,**
它	是	这样的	一个	宽慰	那	你	知道	全部	,

知道你一切真是太好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [mɔ:r] ['si:krɪts] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

and	**that**	**there**	**are**	**no**	**more**	**secrets**	**between**	**us**	**.**
和	那	那里	是	不	更多的	秘密	之间	我们	.

我们之间再也没有秘密了。

[ju:; jʊ] [du:] [fi:l] [ðæt] [aɪ] ['oʊnli] ['æktɪd] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]

You	**do**	**feel**	**that**	**I**	**only**	**acted**	**as**	**was**	**natural**	**and**	**inevitable**	**under**	**the**
你	做	感觉	那	我	仅有的	行动	作为	曾是	自然的	和	不可避免的	在下面	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] ?

circumstances	**?**
情况	?

你认为我只是在当时的情况下做出了自然而然、不可避免的举动吗?

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	**Maisie**	**.**
女士	梅西	.

梅西夫人。

[oʊ] , [jes] , [jes] .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**yes**	**.**
哦	,	是的	,	是的	.

哦，是的，是的。

[aɪ] — [aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**—**	**I**	**daresay**	**you**	**could**	**not**	**help**	**it**	**.**
我	—	我	敢说	你	可以	不是	帮助	它	.

我——我敢说你也是情有可原的。

[aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] [dɪd] [kwaɪt] , [kwaɪt] [raɪt] !

I	**mean**	**you**	**did**	**quite**	**,**	**quite**	**right**	**!**
我	意思是	你	做过	相当	,	相当	正确的	!

我的意思是，你做得非常非常正确!

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[ɑ:] , [haʊ] [ju:; jʊ] ['kʌmfərt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [freʃ] ['gɜ:rlɪʃ] — — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ] , ['leɪdi]
Ah **,** **how** **you** **comfort** **me** **with** **your** **fresh** **girlish** **—** **—** **You** **are** **not** **going** **,** **Lady**
啊 , 如何 你 舒适 我 和 你的 新鲜的 少女 — — 你 是 不是 去 , 女士
['meizi] ?
Maisie **?**
梅西 ?

啊，你那清新少女的气息多么安慰我啊——梅西小姐，您不走吗?

['leɪdi] ['meizi] (['raɪzɪŋ]) .
Lady **Maisie** **(** **rising** **)** **.**
女士 梅西 (上升) .

梅西夫人（升起)。

[aɪ][mʌst; məst] .
I **must** **.**
我 必须 .

我必须这么做。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] .
I **ought** **to** **have** **gone** **before** **.**
我 应该 到 有 已消失 前 .

我应该早点去的。

[maɪ] ['mʌðər] ['wɒnts][ˌem 'i:] .
My **mother** **wants** **me** **.**
我的 母亲 想要 我 .

我妈妈想要我。

[noʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [tu:] ; [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] ['gæðər] [ðoʊz]
No **,** **you** **are** **not** **to** **come** **too** **;** **you** **can** **go** **on** **and** **gather** **those**
不 , 你 是 不是 到 来 也 ; 你 能 去 在 和 收集 那些
['snəudrɔps] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
snowdrops **,** **you** **know** **.**
雪花莲 , 你 知道 .

不，你不用来；你可以继续去采摘那些雪花莲。

[[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
[**She** **walks** **slowly** **back** **to** **the** **house** **.**
[她 散步 缓慢地 后退 到 这 房子 .

她慢慢地走回房子。

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

(['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər]) .
(**looking** **after** **her** **)** **.**
(寻找 后 她) .

(照顾她)。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌndərfəli] [wel] .
She **took** **it** **wonderfully** **well** **.**
她 采取 它 太棒了 出色地 .

她接受得很好。

[aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['snəudrɔps] .

I've	made	it	all	right	,	or	she	wouldn't	have	said	that	about	the	snowdrops	.
我已经	制成	它	全部	正确的	，或者		她	不会	有	说	那	关于	这	雪花莲	.

我已经把一切都处理好了，否则她不会那样说雪花莲的事。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər]['poʊzi] !

Yes	,	she	shall	not	be	disappointed	;	she	shall	have	her	posy	!
是的	，	她	将	不是	是	失望的	；	她	将	有	她	铭文	！

是的，她不会失望的；她会得到她的花束！

[siːn] [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] . — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] .

Scene	XXXIV	.	—	The	Morning	Room	.
场景	34	.	—	这	早晨	房间	.

第三十四幕——晨室。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] .

Half	an	hour	later	.
一半	一个	小时	之后	.

半小时后。

['leɪdi] ['meizi] ([ə'loʊn] — [tuː; tə][hɜːr'self]) .

Lady	Maisie	(	alone	—	to	herself	)	.
女士	梅西	(	独自的	—	到	她自己	)	.

梅西夫人（独自一人——自言自语）。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðæts] ['oʊvər] !

Thank	Goodness	,	that's	over	!
感谢	善良	，	那就是	超过	！

谢天谢地，总算结束了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] .

It	was	awful	.
它	曾是	可怕	.

太糟糕了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔː] ['mæmə] [ə; eɪ] [diːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [plʌm] ['kʌlər] !

I	don't	think	I	ever	saw	Mamma	a	deeper	shade	of	plum	colour	!
我	不	思考	我	曾经	锯	妈妈	一个	更深	阴影	的	李子	颜色	！

我好像从来没见过妈妈的脸色这么红！

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən][ɪn]['mɪstər] . [bler] !

How	I	have	been	mistaken	in	Mr	.	Blair	!
如何	我	有	到过	错误	在	先生	.	布莱尔	！

我真是错视了布莱尔先生！

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ðoʊz] [laɪnz] : —

That	he	could	write	those	lines	:	—
那	他	可以	写	那些	线条	:	—

他竟然能写出这样的句子：——

" [ə'spaɪərɪŋ]['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf][aɪ'diːəl] ,

"	Aspiring	unto	that	far	-	off	Ideal	,
"	有抱负的	到	那	远的	-	离开	理想的	,

"怀揣着对遥远理想的憧憬，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [stuːp] [tuː; tə] ['eni] [miːn] [lʌv] ?

How	should	I	stoop	to	any	meaner	love	?
如何	应该	我	哈腰	到	任何	更卑鄙	爱	?

我怎能屈尊接受如此卑劣的爱情?

" [ænd; ənd] [jet] [fə'lændər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['fuːlɪʃ] ['fɪləpsən] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][met][hɜːr; hər]

"	and	yet	philander	with	my	poor	foolish	Phillipson	the	moment	he	met	her
"	和	然而	花花公子	和	我的	贫穷的	愚蠢	菲利普森	这	片刻	他	遇见	她

!

!

!

“然而，可怜的傻瓜菲利普森一见到她就和她乱搞了！”

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tel] ['mæmə] [ə'baʊt][maɪ] ['letər] [laɪk] [ðæt] !

And	**then**	**to**	**tell**	**Mamma**	**about**	**my**	**letter**	**like**	**that**	**!**
和	然后	到	告诉	妈妈	关于	我的	信	喜欢	那	!

然后还那样跟妈妈讲我的信！

[waɪ] , ['iːv(ə)n]['mɪstər] . [spɜːrəl] [hæd; həd] [mɔːr] [dɪ'skreʃ(ə)n] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Why	**,**	**even**	**Mr**	**.**	**Spurrell**	**had**	**more**	**discretion**	**—**	**to**	**be**	**sure**	**,**
为什么	,	甚至	先生	.	斯珀雷尔	有	更多的	审慎	—	到	是	当然	,

当然，就连斯珀雷尔先生也拥有更大的自主权。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] !

he	**knew**	**nothing**	**about**	**it**	**—**	**but**	**that**	**makes**	**no**	**difference**	**!**
他	知道	没有什么	关于	它	—	但	那	制作	不	不同之处	!

他对此一无所知——但这无关紧要！

['rəudə] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn] ; ['oʊnli][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər]

Rhoda	**was**	**right**	**;**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**allowed**	**a**	**margin**	**;**	**only**	**I**	**should**	**never**
罗达	曾是	正确的	;	我	应该	到	有	允许	一个	利润	;	仅有的	我	应该	绝不

have269

have269

have269

罗达说得对；我应该留出余地；只是我永远也不该这么做。269

[ə'laʊd] [ɪ'nʌf] !

allowed	**enough**	**!**
允许	足够的	!

允许的足够了！

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ɪf] ['mæmə] [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

The	**worst**	**of**	**it**	**is**	**that**	**,**	**if**	**Mamma**	**was**	**unjust**	**in**	**some**	**things**	**she**	**said**	**,**
这	最差	的	它	是	那	,	如果	妈妈	曾是	不公正	在	一些	事物	她	说	,

最糟糕的是，如果妈妈说的某些话不公正的话，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][wʌn] .

she	**was**	**right**	**about**	**one**	**.**
她	曾是	正确的	关于	一	.

她说的其中一点是对的。

[aɪ][hæv; həv] [dɪs'gʌstɪd] ['dʒerəld] .

I	**have**	**disgusted**	**Gerald**	**.**
我	有	厌恶	杰拉尔德	.

我让杰拉德感到恶心。

[hiː; hi] [meɪnt] [biː; bi] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ['hiːz] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ænd; ənd]

He	**mayn't**	**be**	**brilliant**	**,**	**but**	**at**	**least**	**he's**	**straightforward**	**and**	**loyal**	**and**
他	可能不会	是	杰出的	,	但	在	至少	他是	直截了当	和	忠诚	和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	**gentleman**	**,**
一个	绅士	,

他或许并不才华横溢，但至少他为人坦率、忠诚，而且是一位绅士。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][laɪk][ˌem 'iː][wʌns] .

and	**—**	**and**	**he**	**did**	**like**	**me**	**once**	**.**
和	—	和	他	做过	喜欢	我	一次	.

而且——而且他曾经确实喜欢过我。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['eni] [mɔːr] , [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] .

He	doesn't	any	more	,	or	he	wouldn't	have	gone	away	.
他	不	任何	更多的	,	或者	他	不会	有	已消失	离开	.

他不再那样做了，否则他不会离开。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['evər] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [haʊ]

And	it	may	be	ages	before	I	ever	get	a	chance	to	let	him	see	how
和	它	可能	是	年龄	前	我	曾经	得到	一个	机会	到	让	他	看	如何

['dredfəli] ['sɑːri] — — ([ʃiː; ʃi][tɜːrnz] ,

dreadfully	sorry	—	—	(	She	turns	,
极其糟糕	对不起	—	—	(	她	转弯	,

也许要过很久我才有机会让他明白我有多么后悔——（她转过身，

[ænd; ənd] [siːz] ['kæptɪn] ['θɪknɛs] .)

and	sees	Captain	Thicknesse	.	)
和	看到	队长	厚度	.	)

并看到了厚实的船长。）

[oʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] [gɔːn] [jet] ?

Oh	,	haven't	you	gone	yet	?
哦	,	还没有	你	已消失	然而	?

哦，你还没走吗?

['kæptɪn] ['θɪknɛs] .

Captain	Thicknesse	.
队长	厚度	.

厚实船长。

[jes] , [aɪ] [went] , [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

Yes	,	I	went	,	but	I've	come	back	again	.
是的	,	我	去	,	但	我已经	来	后退	再次	.

是的，我去过，但我又回来了。

[aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; - ['pɑːn][maɪ][wɜːrd][aɪ] ['kudnt] .

I	—	I	couldn't	help	it	;	'	pon	my	word	I	couldn't	.
我	—	我	不能	帮助	它	;	-	庞	我的	单词	我	不能	.

我——我控制不住自己；我发誓，我真的控制不住自己。

['leɪdi] ['meizi] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ]) .

Lady	Maisie	(	with	a	sudden	flush	)	.
女士	梅西	(	和	一个	突然	冲洗	)	.

梅西夫人（突然脸红了）。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [sent] [fɔːr; fər] — [baɪ] — [baɪ] ['eniwʌn] ?

You	—	you	weren't	sent	for	—	by	—	by	anyone	?
你	—	你	不是	发送	为了	—	经过	—	经过	任何人	?

你——你不是被——任何人——派来找你的吗?

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

[θɪk] .

Thick	.
厚的	.

厚的。

[soʊ] ['laɪkli] ['eniwʌn] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

So	likely	anyone	would	send	for	me	,	isn't	it	?
所以	可能	任何人	会	发送	为了	我	,	不是	它	?

所以很可能有人会来找我，对吧?

['leɪdi] ['meizi] .
Lady Maisie .
女士 梅西 .

梅西夫人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I don't know why I said that ; it was silly , of course .
我 不 知道 为什么 我 说 那 ; 它 曾是 愚蠢的 , 的 课程 .

我不知道我当时为什么会说出那样的话；当然，那很愚蠢。

[bʌt; bət] [haʊ] — — ?
But how — — ?
但 如何 — — ?

但是，如何——？

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

[ræn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [faɪn] ;
Ran it a bit too fine ;
兰 它 一个 少量 也 美好的 ;

运行得有点太精细了；

[gɑːt][tuː; tə] - [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][teɪl][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] - -
got to Shuntin'bridge just in time to see the tail end of the train disappearin '
得到 到 - 只是 在 时间 到 看 这 尾巴 结尾 的 这 火车 - -
;
;
;

我赶到调车桥时，正好看到火车的尾部消失在视线中；

['wɔznt] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['aʊərz] — [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
wasn't another for hours — not much to do there , don't you know .
不是 其他 为了 小时 — 不是 很多 到 做 那里 , 不 你 知道 .

好几个小时都没人来——你知道，那里也没什么事可做。

['leɪdi] ['meizi] .
Lady Maisie .
女士 梅西 .

梅西夫人。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [wɔːk] — [ɔːr] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
You might have taken a walk — or gone to Church .
你 可能 有 已采取 一个 走 — 或者 已消失 到 教会 .

你可能出去散步了，或者去了教堂。

[kæpt] .
Capt .
船长 .

船长

[θɪk] .
Thick .
厚的 .

厚的。

[soʊ][aɪ] [maɪt] , ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] — [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ]['nevər] [sed]

So	I	might	,	didn't	occur	to	me	;	and	besides	,	I	—	I	remembered	I	never	said
所以	我	可能	,	没有	发生	到	我	;	和	除了	,	我	—	我	记得	我	绝不	说

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə][juː; jʊ] .

good	-	bye	to	you	.
好的	-	再见	到	你	.

所以，我可能没想到；而且，我——我还记得我从来没有跟你道别。

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

Didn't	you	?
没有	你	?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

And	whose	fault	was	that	?
和	谁	过错	曾是	那	?

那又是谁的错呢?

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	.	Thick	.
船长	.	厚的	.

厚实船长。

[nɑːt][maɪn] , ['enihaʊ] .

Not	mine	,	anyhow	.
不是	矿	,	无论如何	.

反正不是我的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bler] .

You	were	somewhere	about	the	grounds	with	Mr	.	Blair	.
你	是	某处	关于	这	理由	和	先生	.	布莱尔	.

你当时和布莱尔先生在庄园附近。

['leɪdi] ['meizi] .

Lady	Maisie	.
女士	梅西	.

梅西夫人。

[naʊ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] .

Now	you	mention	it	,	I	believe	I	was	.
现在	你	提到	它	,	我	相信	我	曾是	.

你这么一说，我想起来了，我当时确实是。

[wiː; wi][hæd; həd] — ['ræðər][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

We	had	—	rather	an	interesting	conversation	.
我们	有	—	相当	一个	有趣的	对话	.

我们进行了一次相当有趣的谈话。

[stɪl] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Still	,	you	might	have	come	to	look	for	me	!
仍然	,	你	可能	有	来	到	看	为了	我	!

不过，你或许是来找我的!

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

[θɪk] .
Thick .
厚的 .

厚的。

[pər'hæps][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .
Perhaps **you** **wouldn't** **have** **been** **over** **and** **above** **glad** **to** **see** **me** **.**
也许 你 不会 有 到过 超过 和 多于 高兴的 到 看 我 .

或许你见到我并不会感到无比高兴。

['leɪdi] ['meizi] .
Lady **Maisie** **.**
女士 梅西 .

梅西夫人。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ! — [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
Oh **,** **yes** **,** **I** **should** **!** **—** **When** **it** **was** **to** **say** **good** **-** **bye** **,** **you** **know** **!**
哦 , 是的 , 我 应该 ! — 什么时候 它 曾是 到 说 好的 - 再见 , 你 知道 !

哦，是的，我应该！——你知道，当是为了道别的时候！

[kæpt] .
Capt **.**
船长 .

船长

[θɪk] .
Thick **.**
厚的 .

厚的。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪf] [aɪ][stɑ:p] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] [naʊ] .
Well **,** **I** **suppose** **I** **shall** **only** **be** **in** **the** **way** **if** **I** **stop** **here** **any** **longer** **now** **.**
出色地 , 我 认为 我 将 仅有的 是 在 这 方式 如果 我 停止 这里 任何 更长 现在 .

看来，如果我继续待在这里，只会碍事。

['leɪdi] ['meizi] .
Lady **Maisie** **.**
女士 梅西 .

梅西夫人。

[du:][ju:; jʊ] ?
Do **you** **?**
做 你 ?

你?

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
What **makes** **you** **say** **that** **?**
什么 制作 你 说 那 ?

你为什么这么说?

[kæpt] . [θɪk] . ['nɑ:θɪn] - !
Capt **.** **Thick** **.** **Nothin** **'** **!**
船长 . 厚的 . 什么也没有 - !

厚实船长。什么也没有!

[sɔ:] [jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði][bɑ:rd] , [hɜ:ɪn] - [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
Saw your friend , the Bard , hurryin ' along the terrace with a bunch of
锯 你的 朋友 , 这 诗人 , 匆忙 - 沿着 这 阳台 和 一个 束 的
['snəudrɔps] ;
snowdrops ;
雪花莲 ;

看见你的朋友，吟游诗人，手捧一束雪花莲，匆匆走过露台；

['hi:l] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [ə'nʌðər] — —
he'll be here in another — —
地狱 是 这里 在 其他 — —

他还会再来的——

['leɪdi] ['meizi] ([ɪn] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['hɔ:rər]) .
Lady Maisie (in unmistakable horror) .
女士 梅西 (在 毋庸置疑 恐怖) .

梅西夫人（一脸惊恐）。

['dʒerəld] , [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] ?
Gerald , why didn't you tell me before ?
杰拉尔德 , 为什么 没有 你 告诉 我 前 ?

杰拉德，你为什么不早点告诉我?

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][dʒʌst][taɪm] !
There's only just time !
有 仅有的 只是 时间 !

时间紧迫!

[[ʃi:; ʃi][flaɪz][tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] .
[She flies to a door and opens it .
[她 苍蝇 到 一个 门 和 打开 它 .

她飞到一扇门前，打开了门。

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
But I say , you know !
但 我 说 , 你 知道 !

但是我说，你知道!

['meizi] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [tu:] ?
Maisie , may I come too ?
梅西 , 可能 我 来 也 ?

梅西，我可以一起去吗?

['leɪdi] ['meizi] .
Lady Maisie .
女士 梅西 .

梅西夫人。

[dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [gu:s] , ['dʒerəld] .
Don't be a goose , Gerald .
不 是 一个 鹅 , 杰拉尔德 .

别犯傻，杰拉德。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .
Of course you can , if you like .
的 课程 你 能 , 如果 你 喜欢 .

当然可以，如果你愿意的话。

[[ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .
[She disappears in the Conservatory .
[她 消失 在 这 温室 .

她在温室里消失了。

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [ðɪs] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ][end][glæd][aɪ] [keɪm] [bæk] !
Can't quite make this out , but I'm no end glad I came back !
不能 相当 制作 这 出去 , 但 我是 不 结尾 高兴的 我 来了 后退 !

虽然我不太明白，但我真心庆幸自己回来了!

[[hiː; hi] ['fɑːloʊz] ['kwɪkli] .
[He follows quickly .
[他 跟随 迅速地 .

他紧随其后。

(['entərɪŋ]) .
Undershell (entering) .
底壳 (进入) .

壳下（进入）。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər] [hɪr] .
I hoped I should find her here .
我 希望 我 应该 寻找 她 这里 .

我希望能在这里找到她。

([hiː; hi] [lʊks] [raʊnd] .)
(He looks round .)
(他 看起来 圆形的 .)

（他看起来圆圆的。）

[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [gɔːn] — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !
Her mother's gone — that's something !
她 母亲的 已消失 — 那就是 某物 !

她母亲去世了——这可真是件大事!

[aɪ] ['deə'sei] ['leɪdi] ['meizi] [wɪl] [kʌm] [ɪn]['prez(ə)ntli] .
I daresay Lady Maisie will come in presently .
我 敢说 女士 梅西 将要 来 在 目前 .

我敢说梅西夫人马上就会进来。

([hiː; hi][sɪts] [daʊn] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'reindʒz] [hɪz; ɪz] ['snəudrɔps] .)
(He sits down , and re - arranges his snowdrops .)
(他 坐着 向下 , 和 关于 - 安排 他的 雪花莲 .)

（他坐了下来，重新摆放了一下雪花莲。）

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [wen] [aɪ]['ɔːfər][hɜːr; hər] [ðiːz] [æz; əz][ə; eɪ]
It will be sweet to see her face light up when I offer her these as a
它 将要 是 甜的 到 看 她 脸 光 向上什么时候 我 提供 她 这些 作为 一个
['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd]['kloʊzər] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
symbol of the new and closer sympathy between us !
象征 的 这 新的 和 更近 同情 之间 我们 !

当我把这些礼物送给她，作为我们之间新的、更亲密友谊的象征时，看到她脸上绽放的笑容，那该有多美好啊!

([hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ðiˌ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .)

(	He	hears	the	sound	of	drapery	behind	him	.	)
(	他	听到	这	声音	的	布料	在后面	他	.	)

（他听到身后传来窗帘窸窣作响的声音。）

[ɑː] , [ɔːl'redi] !

Ah	,	already	!
啊	,	已经	!

啊，已经！

(['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .)

(	Rising	,	and	presenting	his	flowers	with	downcast	eyes	.	)
(	崛起	,	和	呈现	他的	花朵	和	沮丧	眼睛	.	)

（起身，低着头献上鲜花。）

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['gæðər] [ðiːz] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	—	I	have	ventured	to	gather	these	—	for	you	.
我	—	我	有	冒险	到	收集	这些	—	为了	你	.

我——我冒着风险为你收集了这些。

([hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .)

(	He	raises	his	eyes	.	)
(	他	提高	他的	眼睛	.	)

（他抬起头。）

[mɪs] - !

Miss	Spelwane	!
错过	-	!

斯佩尔瓦内小姐！

[mɪs] - (['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['greɪʃəsli]) .

Miss	Spelwane	(	taking	them	graciously	)	.
错过	-	(	采取	他们	亲切地	)	.

斯佩尔瓦内小姐（欣然接受）。

[haʊ] ['veri] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [bler] .

How	very	sweet	of	you	,	Mr	.	Blair	.
如何	非常	甜的	的	你	,	先生	.	布莱尔	.

布莱尔先生，您真是太好了。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Are	they	really	for	me	?
是	他们	真的	为了	我	?

它们真的是给我的吗?

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

([kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]) .

(	concealing	his	disappointment	)	.
(	隐藏	他的	失望	)	.

（掩饰他的失望）。

[oʊ] — [ɜːr; ər] — [jes] .

Oh	—	er	—	yes	.
哦	—	呃	—	是的	.

哦——呃——是的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiˌ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm] .

If	you	will	give	me	the	pleasure	of	accepting	them	.
如果	你	将要	给	我	这	乐趣	的	接受	他们	.

如果您愿意让我荣幸地接受它们。

[mɪs] - .
Miss **Spelw** **.**
错过 - .

斯佩尔乌小姐。

[aɪ] [fiːl] [ɪ'mensli] [praʊd] .
I **feel** **immensely** **proud** **.**
我 感觉 非常 自豪的 .

我感到无比自豪。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['ræðər] [krɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ]
I **was** **so** **afraid** **you** **must** **have** **thought** **I** **was** **rather** **cross** **to** **you**
我 曾是 所以 害怕的 你 必须 有 想法 我 曾是 相当 叉 到 你
[læst] [naɪt] .
last **night** **.**
最后的 夜晚 .

我真怕你昨晚觉得我对你很生气。

[aɪ]['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] .
I **didn't** **mean** **to** **be** **.**
我 没有 意思是 到 是 .

我并非有意如此。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'dʌn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
I **was** **feeling** **a** **little** **overdone** **,** **that** **was** **all** **.**
我 曾是 感觉 一个 小的 做得太过火了 , 那 曾是 全部 .

我当时感觉有点累过度了，仅此而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'givn]
But **you** **have** **chosen** **a** **charming** **way** **of** **letting** **me** **see** **that** **I** **am** **forgiven**
但 你 有 选定 一个 迷人 方式 的 出租 我 看 那 我 是 已原谅
.
:
.

但你选择了一种很动人的方式来让我明白我已被原谅。

([tuː; tə][hɜːr'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[its] ['riːəli] [tuː] ['tʌtʃɪŋ] .
It's really too touching .
它是 真的 也 接触 .

真是太感人了。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [retʃ] !
He certainly is a great improvement on the other wretch !
他 当然 是 一个 伟大的 改进 在 这 其他 可怜虫 !

他确实比那个家伙强多了！

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

(['doʊlfəli]) .
(dolefully) .
(悲伤地) .

（悲伤地）

[aɪ] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
I — I had no such intention , I assure you .
我 — 我 有 不 这样的 意图 , 我 保证 你 .

我——我绝没有那样的意图，我向你保证。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['gʊdnəs] ['leɪdi] ['meizi] [wəʊnt] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][get][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] .
I hope to goodness Lady Maisie won't come in before I can get rid of this girl .
我 希望 到 善良 女士 梅西 惯于 来 在 前 我 能 得到 摆脱 的 这 女孩 .

我真希望梅西夫人别进来，不然我就能把这个女孩赶走了。

[aɪ] [siːm] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪr] !
I seem fated to be misunderstood here !
我 似乎 命中注定 到 是 被误解 这里 !

我似乎注定要在这里被人误解！

([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] .)
(To be concluded .)
(到 是 结束 .)

（未完待续。）

" [haʊ] ['veri] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [bler] .

"	How	very	sweet	of	you	,	Mr	.	Blair	.
"	如何	非常	甜的	的	你	,	先生	.	布莱尔	.

"布莱尔先生，您真是太好了。"

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['ri:əli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?

Are	they	really	for	me	?
是	他们	真的	为了	我	?

它们真的是给我的吗?

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kə'rɪr] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['ri:s(ə)ntli] ['ɪʃu:d] [baɪ] ['blækwud] ,

A	Strange	Career	is	the	title	of	a	book	recently	issued	by	Blackwood	,
一个	奇怪的	职业	是	这	标题	的	一个	书	最近	发布	经过	黑木	,

《奇异的职业生涯》是布莱克伍德出版社最近出版的一本书的书名。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][sets] [fɔ:rθ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][dʒɑ:n]['glædˌwɪn][dʒɛb] .

and	it	sets	forth	the	life	and	adventures	of	John	Gladwyn	Jebb	.
和	它	套	前进	这	生活	和	冒险	的	约翰	格拉德温	杰布	.

它讲述了约翰·格拉德温·杰布的生平及其冒险经历。

['mɪstər] . ['raɪdər] ['hægərd] [sə'plaɪz] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

Mr	.	Rider	Haggard	supplies	an	introduction	,
先生	.	骑士	枯槁	补给品	一个	介绍	,

莱德·哈格德先生作了引言，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['testifaiz] ['tʌtʃɪŋ] ['mɪstər] . [dʒɛb] [ðæt] [ʌv; əv] " [ɔ:l] [frendz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

in	which	he	testifies	touching	Mr	.	Jebb	that	of	"	all	friends	he	was	the
在	哪个	他	作证	接触	先生	.	杰布	那	的	"	全部	朋友们	他	曾是	这

['dʒɛntələst][ænd; ənd]['tru:ɪst] ,

gentlest	and	truest	,
最温柔的	和	最真实的	,

他在证词中谈到杰布先生时说，"在所有朋友中，他是最温柔、最真诚的"，

[ʌv; əv][ɔ:l][men][ðə; ði][moʊst] ['trʌstfl] .

of	all	men	the	most	trustful	.
的	全部	男人	这	最多	值得信赖的	.

在所有男人中最值得信赖的。

" [æt; ət][fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ['testɪmoʊni][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['nesəseri] , [fɔ:r; fər][soʊ][waɪld][wɜ:r; wər]['mɪstər] .

"	At	first	reading	this	testimony	is	almost	necessary	,	for	so	wild	were	Mr	.
"	在	第一的	阅读	这	见证	是	几乎	必要的	,	为了	所以	荒野	是	先生	.

- [əd'ventʃəz] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,

Jebb's	adventures	in	Mexico	,
-	冒险	在	墨西哥	,

"乍一看，阅读这份证词几乎是必要的，因为杰布先生在墨西哥的冒险经历实在太离奇了。"

[soʊ] ['ɪmɪnənt] [hɪz; ɪz]['fri:kwənt]['perəl] , [ænd; ənd][soʊ] [mɪ'rækjələs] [hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] ,

so	imminent	his	frequent	peril	,	and	so	miraculous	his	inevitable	escape	,
所以	迫在眉睫	他的	频繁	危险	,	和	所以	神奇	他的	不可避免的	逃脱	,

他频繁遭遇的危险如此迫在眉睫，而他最终的逃脱又如此奇迹般地发生。

[ðæt] [wʌn] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rk][baɪ]['mɪstər] . ['lu:ɪs] ['sti:vnsn] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ɔ:θər]

that	one	seems	to	be	reading	a	work	by	Mr	.	Louis	Stevenson	,	or	the	author
那	一	似乎	到	是	阅读	一个	工作	经过	先生	.	路易斯	史蒂文森	,	或者	这	作者

[ʌv; əv][ʃi:; ʃi] .

of	She	.
的	她	.

那人似乎在读路易斯·史蒂文森先生的作品，或者说是《她》的作者的作品。

[ɪn]['merɪt][ʌv; əv] ['græfɪk] ['paʊər] [ænd; ənd] [staɪl] [ðə; ði][wɜːrk] [niːd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [kəm'pærɪsn]

In	merit	of	graphic	power	and	style	the	work	need	not	shrink	from	comparison
在	优点	的	形象的	力量	和	风格	这	工作	需要	不是	收缩	从	比较

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] .

even	with	these	masters	of	the	art	.
甚至	和	这些	大师	的	这	艺术	.

就画面表现力和风格而言，这部作品即使与这些艺术大师的作品相比也毫不逊色。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'pɔːts] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . - ['wɪdoʊ] ,

It	purports	to	be	written	by	Mr	.	Jebb's	widow	,
它	声称	到	是	书面	经过	先生	.	-	寡妇	,

据称该文由杰布先生的遗孀撰写。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] [tɪl] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [kə'rɪr] [hæd; həd] ['sevrəl]

but	as	the	lady	did	not	become	his	wife	till	his	strange	career	had	several
但	作为	这	女士	做过	不是	变得	他的	妻子	直到	他的	奇怪的	职业	有	一些

[taɪmz] [bɪn] ['nɪrli] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kloʊz] ,

times	been	nearly	brought	to	an	abrupt	close	,
时代	到过	几乎	带来	到	一个	突然	关闭	,

但是，直到他那奇特的职业生涯数次几乎戛然而止之后，这位女士才成为他的妻子。

['mɪstər] . [dʒɛb][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][æz; əz][hiː; hi]

Mr	.	Jebb	must	have	been	as	effective	with	his	pen	as	he
先生	.	杰布	必须	有	到过	作为	有效的	和	他的	笔	作为	他

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gʌn] .

was	with	his	gun	.
曾是	和	他的	枪	.

杰布先生的文笔一定和他的枪法一样出色。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [siːn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

The	picture	of	the	eclipse	of	the	sun	seen	from	one	of	the	highest
这	图片	的	这	蚀	的	这	太阳	已见	从	一	的	这	最高

[piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ;

peaks	of	the	Rocky	Mountains	;
高峰	的	这	洛基	山脉	;

从落基山脉最高峰之一拍摄的日食照片；

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] - [stem] [wen] [dɪgɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [snoʊ] - [səb'mɜːrdʒd] [saɪt]

the	discovery	of	the	pipe	-	stem	when	digging	round	the	snow	-	submerged	site
这	发现	的	这	管道	-	干	什么时候	挖掘	圆形的	这	雪	-	湮	地点

[ʌv; əv][ə; eɪ][hʌt][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

of	a	hut	in	the	mountains	,
的	一个	小屋	在	这	山脉	,

在山中挖掘被雪掩埋的小屋遗址时，发现了烟斗柄。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] , ['kerfəli] ['fɑːloʊd] [ʌp] ,

a	discovery	which	,	carefully	followed	up	,
一个	发现	哪个	,	小心	随后	向上	,

一项发现，经过仔细跟进，

[brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] " [ðə; ði] ['waɪtɪʃ] - [greɪ] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ['kloʊsli] ['klʌtʃɪŋ]

brought	to	light	"	the	whiteish	-	grey	fingers	of	the	dead	man	closely	clutching
带来	到	光	"	这	白色	-	灰色的	手指	的	这	死的	男人	密切	紧握

[ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] " ;

the	bowl	of	the	pipe	"	;
这	碗	的	这	管道	"	;

露出了"死者灰白色的手指紧紧握着烟斗的碗"；

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ;

the	account	of	the	revolt	in	the	streets	of	the	city	of	Mexico	;
这	帐户	的	这	反叛	在	这	街道	的	这	城市	的	墨西哥	;

墨西哥城街头起义的记述；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ['pɑ:rti] [rɔbd] [baɪ]['bændits] [fɔ:r] [taɪmz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	the	story	of	the	coach	party	robbed	by	bandits	four	times	in	a	single
和	这	故事	的	这	教练	派对	被抢劫	经过	强盗	四	时代	在	一个	单身的

[deɪ][ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm]['pweblɑ:; pju'eblə][tu:; tə] ['vɪrə] ['kru:z] — [ði:z] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

day	on	a	journey	from	Puebla	to	Vera	Cruz	—	these	are	among	the
天	在	一个	旅行	从	普埃布拉	到	维拉	克鲁兹	—	这些	是	之中	这

['fri:kwənt] ['flæʃɪz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['stɜ:rɪŋ] ['nærətɪvz] [ðæt] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

frequent	flashes	in	one	of	the	most	stirring	narratives	that	has	for	a	long
频繁	闪光灯	在	一	的	这	最多	搅拌	叙事	那	有	为了	一个	长的

[taɪm] [kʌm] [ɪn][maɪ] - [wei] .

time	come	in	my	Baronite's	way	.
时间	来	在	我的	-	方式	.

还有从普埃布拉到韦拉克鲁斯的旅途中，马车车队一天之内被强盗抢劫了四次的故事——这些都是我巴罗尼特人长期以来一直关注的最激动人心的故事之一中经常闪现的片段。

['evɪdəntli] " [mɑ:rz] , " [ɪn][rɪ'tɜ:rn][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [leɪt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

Evidently	"	Mars	,	"	in	return	for	our	late	curiosity	,
显然	"	火星	,	"	在	返回	为了	我们的	晚的	好奇心	,

显然，为了回应我们迟来的好奇心，我们选择了"火星"。

[hæz; həz] [bɪn] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [geɪ] ['lɪt(ə)l]['plænɪt][ʌv; əv]['aʊərz] .

has	been	keeping	his	eye	on	this	gay	little	planet	of	ours	.
有	到过	保持	他的	眼睛	在	这	同性恋	小的	行星	的	我们的	.

他一直密切关注着我们这个充满同性恋元素的小星球。

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][pə'rizjən][fɜ:rm][ʌv; əv][plɑ:n] , [nʊrɪt] [et]['si:, 'si:'aɪ'i:] ,

His	experiences	,	published	by	the	Parisian	firm	of	Plon	,	Nourrit	et	Cie	,
他的	经历	,	已发布	经过	这	巴黎人	公司	的	普隆	,	营养	等	cie	,

他的经历由巴黎的 Plon, Nourrit et Cie 公司出版。

[ɑ:r; ər] [pɪk'tɔ:riəli] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][lɑ:][vaɪ][di:] ['lʌndri:z] .

are	pictorially	related	in	La	Vie	de	Londres	.
是	形象地	有关的	在	拉	争夺	德	伦敦	.

在《伦敦生活》中，它们以图画的形式相互关联。

['ni:dləs] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] - - [wɪtʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

Needless	to	remark	it	was	our	Côtés	riants	which	struck	him	.
不必要	到	评论	它	曾是	我们的	-	-	哪个	击	他	.

不言而喻，最让他印象深刻的正是我们的 Côtés riants。

[ðə; ði]['bærən]['kænɑ:t] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz][noʊts][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

The	Baron	cannot	finish	his	notes	of	admiration	without	giving	one	of	them	,
这	男爵	不能	结束	他的	笔记	的	钦佩	没有	给予	一	的	他们	,

男爵在表达赞赏之情时，总会不小心提及其中一位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg][wʌn] , [tu:; tə] [fɪl] ['meɪz] ['ænjuəl] .

and	that	a	big	one	,	to	Phil	May's	Annual	.
和	那	一个	大的	一	,	到	菲尔	五月份	年度的	.

而这可是件大事，要归功于菲尔·梅的年度盛会。

[ðæt] [meɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [dɪ'sembər] [fɔgz] [ɪz][naɪs][ɪn][ɪt'self] ;

That	May	should	appear	to	brighten	up	December	fogs	is	nice	in	itself	;
那	可能	应该	出现	到	提亮	向上	十二月	雾	是	好的	在	本身	;

五月的阳光驱散了十二月的迷雾，这本身就是一件令人欣喜的事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] [meɪ] [prə'du:s] .

and	it	is	phill'd	with	the	best	of	May	produce	.
和	它	是	-	和	这	最好的	的	可能	生产	.

它选用五月份最好的农产品烹制而成。

" [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [ə'baʊt] [ðɪs] ['ænjuəl][baɪ] [fɪl] [meɪ][ɪz] ,
" Another thing , " quoth the Baron , " about this annual by Phil May is ,
" 其他 事物 , " 引用 这 男爵 , " 关于 这 年度的 经过 菲尔 可能 是 ,

“还有一点，”男爵说道，“关于菲尔·梅的这本年鉴，还有一点……”

[ðæt] [ɔ:l] [mɛs] ['fɪlz] [kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
that all mes filles can read it and see it with pleasure .
那 全部 梅斯 女儿们 能 读 它 和 看 它 和 乐趣 .

让我的所有女儿都能愉快地阅读和欣赏它。

" [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ðə; ði]['bærən] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] " ['hɑ:rdi] ['ænu:əlz] " [ðæt] [ɑ:r; ər] [hi:pt]
" At this time of year the Baron examines the " Hardy Annuals " that are heaped
" 在 这 时间 的 年 这 男爵 检查 这 " 哈迪 一年生植物 " 那 是 堆积如山
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
upon his table .
之上 他的 桌子 .

每年这个时候，男爵都会查看堆放在桌上的“耐寒一年生植物”。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] ['gɪvz] [ðə; ði]['æp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] " [pɪp] , " [aɪ] . [i:] . ,
At the first examination he gives the apple to the " Pip , " i . e . ,
在 这 第一的 考试 他 给予 这 苹果 到 这 " 皮普 , " 我 . e . ,

在第一次考试中，他把苹果给了“皮普”，即

[tu:; tə][ðə; ði][ðə; ði] ['peni] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ɪts] ['krɪsməs]
to the The Penny Illustrated Paper , that is , as represented by its Christmas
到 这 这 一分钱 插图 纸 , 那 是 , 作为 代表 经过 它是 圣诞节
['nʌmbər] [kɔ:ld] ['krɪsməs] [kɑ:rdz] .
number called Christmas Cards .
数字 称为 圣诞节 牌 .

以《便士画报》为例，该报的圣诞特刊名为《圣诞贺卡》。

['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃər] , [tu:] , [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,
Charming picture , too , of " The Queen of Hearts ,
迷人 图片 , 也 , 的 " 这 女王 的 红心 ,

这张“红心皇后”的图片也十分迷人。

" ['foʊtəˌgræft] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] — " [meɪ] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['prɑ:spər] !
" photographed from the life — " may she live long and prosper !
" 拍摄 从 这 生活 — " 可能 她 居住 长的 和 繁荣 !

“从生活中拍摄的照片——”愿她长寿繁荣！

" — [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ˌɑ:r 'i:] - - [baɪ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [dʒɑ:n] - " [wɪl] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]
" — and the story re - latey'd by the indefatigable John Latey - " will delight the
" — 和 这 故事 关于 - - 经过 这 不懈 约翰 - " 将要 喜 这
[moʊst][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['stɔ:ri] - [dɪ'vaʊərər] , " [kwoʊθ]
most insatiable story - devourer , " quoth
最多 贪得无厌 故事 - 吞噬者 , " 引用

“——而由不知疲倦的约翰·莱蒂讲述的故事，将令最贪婪的故事爱好者也感到欣喜，”他说道。

[ðə; ði]['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
The Baron de Book - Worms .
这 男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[ɪm'pru:vd] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] ['daɪəlɔ:gz] .
IMPROVED AND IMPROVING DIALOGUES .
改进 和 改善 对话 .

改进和改进对话。

([ə'reɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [strɪktɪst] [laɪnz] [ʌv; əv] [tru:θ] .)
(Arranged on the strictest Lines of Truth .)
(安排 在 这 最严格的 线条 的 真相 .)

（严格按照真理的原则编排。）

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['sʌmˌbɑːdiːz] [ɑːn] " [æt; ət][hoʊm] " [deɪ] .

At	Mrs	.	Somebody's	on	"	At	Home	"	Day	.
在	太太	.	某人的	在	"	在	家	"	天	.

在某某太太的"居家日"。

['mɪsɪz] . ['sʌmbɑːdi] .

Mrs	.	Somebody	.
太太	.	某人	.

某某夫人。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] , [æz; əz][aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə]['noʊtɪs]

Well	,	I	am	pleased	you	have	come	at	last	,	as	I	wanted	you	to	notice
出色地	,	我	是	高兴	你	有	来	在	最后的	,	作为	我	通缉	你	到	注意

[ðæt] ,

that	,
那	,

很高兴你终于来了，因为我希望你能注意到这一点。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['betər] [ə'dres] , [maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz][fɑːr]['lɑːrdʒər]

although	you	have	a	slightly	better	address	,	my	drawing	-	room	is	far	larger
虽然	你	有	一个	轻微地	更好的	地址	,	我的	绘画	-	房间	是	远的	更大的

[ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] .

than	your	own	.
比	你的	自己的	.

虽然你的地址略好一些，但我的客厅比你的大得多。

['mɪsɪz] . ['kɔːlər] .

Mrs	.	Caller	.
太太	.	呼叫者	.

卡勒夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ;

You	are	most	kind	to	say	so	;
你	是	最多	种类	到	说	所以	;

您真是太客气了;

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [aʊt] -

and	I	may	add	that	we	should	not	have	dreamed	to	come	to	this	out	-
和	我	可能	添加	那	我们	应该	不是	有	梦见	到	来	到	这	出去	-

[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [sʌm; səm]

of	-	the	-	way	part	of	the	world	had	we	not	wished	to	purchase	some
的	-	这	-	方式	部分	的	这	世界	有	我们	不是	希望	到	购买	一些

[tʃiːp] ['kɑːrpəts][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

cheap	carpets	in	the	neighbourhood	.
便宜的	地毯	在	这	邻里	.

我还要补充一点，如果我们不是想在附近买些便宜的地毯，我们就不应该梦想着来到这个偏僻的地方。

[mɪs] ['kɔːlər] .

Miss	Caller	.
错过	呼叫者	.

未接来电。

[aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər] [ɪk'striːmli] [pleɪn] ['dɔːtər] [ˌærə'mɪntə][ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;

I	suppose	your	extremely	plain	daughter	Araminta	is	away	from	home	;
我	认为	你的	极其	清楚的	女儿	阿拉明塔	是	离开	从	家	;

我猜想你那相貌平平的女儿阿拉明塔不在家吧;

[ʃiː; ʃi]['seldəm] [kən'traivz] [tuː; tə][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

she	seldom	contrives	to	hit	it	off	with	her	mother	.
她	很少	精心策划	到	打	它	离开	和	她	母亲	.

她很少能和母亲相处融洽。

['mɪsɪz] . ['sʌmbɑ:di] .

Mrs	.	Somebody	.
太太	.	某人	.

某某夫人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] ;

You	have	guessed	rightly	;
你	有	猜对了	没错	;

你猜对了;

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

but	I	may	say	that	she	is	staying	at	Lady	Dashaway's	place	in	the	country	.
但	我	可能	说	那	她	是	入住	在	女士	-	地方	在	这	国家	.

但我可以说她住在达莎薇夫人位于乡下的住所。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] ['kæʒuəli] ,

I	mention	the	fact	casually	,
我	提到	这	事实	随意地	,

我只是随意地提了一下这件事。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][get][ɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ]

although	I	am	glad	to	get	in	a	title	somehow	in	the	course	of	my
虽然	我	是	高兴的	到	得到	在	一个	标题	不知何故	在	这	课程	的	我的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

虽然我很高兴能在谈话中顺便提到一个头衔。

['mɪsɪz] . ['kɔ:lər] .

Mrs	.	Caller	.
太太	.	呼叫者	.

卡勒夫人。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

If	you	are	obliging	enough	to	give	me	the	opportunity	,
如果	你	是	乐于助人	足够的	到	给	我	这	机会	,

如果您能抽出时间给我这个机会,

[aɪ] [wɪl] [get][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pɝ:sənz][wɪð; wɪθ] ['hændlz] [tu:; tə][ðer; ðər] [neɪmz] .

I	will	get	in	a	dozen	persons	with	handles	to	their	names	.
我	将要	得到	在	一个	打	人	和	把手	到	他们的	姓名	.

我会找来十二个人,他们都拥有自己的名字和账号。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði][vʌl'gærəti] ?

You	will	pardon	the	vulgarity	?
你	将要	赦免	这	粗俗	?

你会原谅我的粗俗言辞吗?

['mɪsɪz] . ['sʌmbɑ:di] .

Mrs	.	Somebody	.
太太	.	某人	.

某某夫人。

[moʊst]['sɜ:rt(ə)nli] , [æz; əz] ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊtˌmekər] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [wei] ,

Most	certainly	,	as	knowing	that	your	father	was	a	bootmaker	in	a	large	way	,
最多	当然	,	作为	会心	那	你的	父亲	曾是	一个	制靴匠	在	一个	大的	方式	,

当然,因为你知道你父亲是一位技艺精湛的制鞋匠。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] , ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	your	mother	the	daughter	of	a	milliner	,	nothing	else	could	be
和	你的	母亲	这	女儿	的	一个	女帽商	,	没有什么	别的	可以	是

['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] .

reasonably	expected	.
合理	预期的	.

你母亲是女帽商的女儿，还能指望她有什么别的呢?

['mɪsɪz] . ['kɔːlər] .

Mrs	.	Caller	.
太太	.	呼叫者	.

卡勒夫人。

[ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['ænsestri] ,

Aware	that	you	may	know	something	of	my	immediate	ancestry	,
意识到的	那	你	可能	知道	某物	的	我的	即时	祖先	,

我知道您可能了解我的一些直系祖先信息，

[aɪ] [wɪl] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['oʊpənɪŋ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['refrəns] [tuː; tə]

I	will	leave	no	stone	unturned	to	find	an	opening	for	some	reference	to
我	将要	离开	不	石头	未翻阅	到	寻找	一个	开幕	为了	一些	参考	到

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['kjʊrət] .

my	uncle	the	curate	.
我的	叔叔	这	策展	.

我将竭尽全力寻找机会提及我的叔叔，那位牧师。

[mɪs] ['kɔːlər] .

Miss	Caller	.
错过	呼叫者	.

未接来电。

['biːɪŋ] [glæd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ɑːn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][maɪ]['pɑːrtnərz]

Being	glad	to	add	on	every	conceivable	occasion	to	the	list	of	my	partners
存在	高兴的	到	添加	在	每一个	可以想象的	场合	到	这	列表	的	我的	合作伙伴

[æt; ət] ['eni] [prə'mɪskjuəs] ['tʃærəti] [bɔːl] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['peɪtrənaɪz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

at	any	promiscuous	charity	ball	that	I	may	patronise	with	my	presence	,
在	任何	淫乱	慈善机构	球	那	我	可能	惠顾	和	我的	在场	,

在任何我可能出席的、略显荒唐的慈善舞会上，我都乐于尽可能地将我的舞伴名单增加一人。

[aɪ] [wɪl] [æsk]['æftər][jʊr; jər] ['eldɪst] [ˌʌn'mærid] [sʌn] ?

I	will	ask	after	your	eldest	unmarried	son	?
我	将要	问	后	你的	长子	未婚	儿子	?

我会问问你未婚长子的情况?

['mɪsɪz] . ['sʌmbɑːdi] .

Mrs	.	Somebody	.
太太	.	某人	.

某某夫人。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

I	thank	you	,	my	dear	child	,
我	感谢	你	,	我的	亲爱的	孩子	,

谢谢你，我亲爱的孩子。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ɪn'tend][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] ['ræðər] ['haɪər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	as	I	intend	him	to	look	rather	higher	than	yourself	for	a
但	作为	我	打算	他	到	看	相当	更高	比	你自己	为了	一个

[ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] ,

matrimonial	alliance	,
婚姻	联盟	,

但我希望他择偶的标准比你高一些，

[aɪ] [wɪl] [miːt] [jʊr; jər]['pɑːlətɪk]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪlfʊl][ʌv; əv][pə'laɪt][koʊld]['wɔːtər] .

I	will	meet	your	politic	inquiry	with	a	pailful	of	polite	cold	water	.
我	将要	见面	你的	政治	询问	和	一个	一桶	的	有礼貌的	寒冷的	水	.

我会用一桶礼貌的冷水来回应你的政治询问。

['mɪsɪz] . ['kɔːlər] .

Mrs	.	Caller	.
太太	.	呼叫者	.

卡勒夫人。

['hævɪŋ] [naʊ] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [kʌp][ʌv; əv][koʊld] [wiːk] [tiː] [ænd; ənd]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [luːk] -

Having	now	consumed	the	regulation	cup	of	cold	weak	tea	and	section	of	luke	-
拥有	现在	消耗	这	规定	杯子	的	寒冷的	虚弱的	茶	和	部分	的	卢克	-

[wɔːrm] ['mʌfɪn] ,

warm	muffin	,
温暖的	松饼	,

现在，我已经喝完了规定的那杯冷淡的茶，吃了一小块温热的松饼。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

I	will	say	good	-	bye	,	and	take	my	departure	.
我	将要	说	好的	-	再见	,	和	拿	我的	离开	.

我将道别，然后启程。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ] ['bruːəm] .

But	before	leaving	I	will	make	special	reference	to	my	brougham	.
但	前	离开	我	将要	制作	特别的	参考	到	我的	布鲁厄姆	.

但在离开之前，我要特别提一下我的马车。

[mɪs] ['kɔːlər] .

Miss	Caller	.
错过	呼叫者	.

未接来电。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [ə'djuːz] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [her] ,

And	I	will	add	my	adieux	,	after	giving	a	good	long	look	at	your	hair	,
和	我	将要	添加	我的	再见	,	后	给予	一个	好的	长的	看	在	你的	头发	,

最后，在好好欣赏了你的头发之后，我还要道别。

[wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] .

which	seems	to	require	attention	at	the	roots	.
哪个	似乎	到	要求	注意力	在	这	根	.

这似乎需要从根源上解决问题。

['mɪsɪz] . ['sʌmbɑːdi] .

Mrs	.	Somebody	.
太太	.	某人	.

某某夫人。

[aɪ] [wɪl] ['wɔːrmli] [spiːd] [jʊr; jər] ['pɑːrtɪŋ] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə][maɪ]

I	will	warmly	speed	your	parting	,	reflecting	the	while	,	as	a	sop	to	my
我	将要	热情地	速度	你的	离别	,	反思	这	尽管	,	作为	一个	肥皂	到	我的

['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] ,

wounded	feelings	,
受伤	情怀	,

我会热情地送你离去，同时反思这段往事，以此来抚慰我受伤的心灵。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] [oʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [kən'veɪəns] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]

that	you	are	both	looking	dreadfully	old	,	and	that	your	conveyance	is	merely	a
那	你	是	两个都	寻找	极其糟糕	老的	,	和	那	你的	输送	是	仅仅	一个

[haɪrd] ['bruːəm] .

hired	brougham	.
雇用	布鲁厄姆	.

你们俩看起来都非常老了，而且你们的交通工具只是一辆租来的马车。

[noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [steɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [pər] ['aʊər] [hæd; həd] [bɪn]
No **doubt** **your** **stay** **would** **have** **been** **longer** **if** **the** **charge** **per** **hour** **had** **been**
不 怀疑 你的 停留 会 有 到过 更长 如果 这 收费 每 小时 有 到过

[wʌt] [jʊr; jər] [vʌl'geriən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ([huː] ,
what **your** **vulgarian** **of** **a** **husband** **and** **father** **(** **who** **,**
什么 你的 俗物 的 一个 丈夫 和 父亲 (WHO ,

毫无疑问，如果每小时收费像你那粗俗的丈夫和父亲（他）所规定的那样，你的逗留时间肯定会更长。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [hæz; həz] [nɑːt] [kɔːld]) [wʊd] [tɜːrm] " ['iziə] . " -
thank **goodness** **,** **has** **not** **called** **)** **would** **term** **"** **easier** **.** **"** **270**
感谢 善良 , 有 不是 称为) 会 学期 " 更轻松 . " -

谢天谢地，还没打电话）会称之为"更容易"。270

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [viː] . ['rʌgbi] .
ASSOCIATION **V** **.** **RUGBY** **.**
协会 V . 橄榄球 .

协会诉橄榄球。

[ʃiː; ʃi] (['pleɪntɪvli] — [tuː; tə] ['feɪməs] ['rʌgbi] [hæf] - [bæk]) .
She **(** **plaintively** **—** **to** **famous** **Rugby** **half** **-** **back** **)** **.**
她 (哀怨地 — 到 著名的 橄榄球 一半 - 后退) .

她（哀怨地——对著名的橄榄球半后卫）

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [get] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [dæns] - ['sɑːkər]
" **Would** **it** **get** **you** **very** **much** **out** **of** **practice** **if** **we** **were** **to** **Dance** **'** **Socker**
" 会 它 得到 你 非常 很多 出去 的 实践 如果 我们 是 到 舞蹈 - 袜子
- [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ? "
' **a** **little** **?** **"**
- 一个 小的 ? "

"如果我们跳一会儿'足球舞'，会不会让你的练习大受影响？"

" ['ʃeɪki] !
" **SHAKY** **!**
" 摇晃 !

"摇摇晃晃的！"

" [ðə; ði] - ['lɑːkwətər] : —
" **The** **McRosebery** **loquitur** **:** **—**
" 这 - 洛基图尔 : —

麦克罗斯伯里语录：——

" [ðə; ði] [spraɪts] [ðæt] [ðə; ði] [brɪg] [ʌv; əv] [er] [prɪ'zaɪd]
" **The** **Sprites** **that** **owre** **the** **Brigs** **of** **Ayr** **preside**
" 这 精灵 那 owre 这 布里格斯 的 艾尔 主持

"统治艾尔双桅帆船的精灵们主宰着

" ([wɪtʃ] ['rɑːbi] [bɜːrn] [ɪn] [deɪz] [læŋ] [saɪn] -)
" **(** **Which** **Robbie** **Burns** **in** **days** **lang** **syne** **descry'd** **)**
" (哪个 罗比 烧伤 在 天 语言 同步 -)

（罗伯特·伯恩斯在《往日时光》中描述过）

[ə'tend] [ˌem 'iː] [nuː] !
Attend **me** **noo** **!**
出席 我 不 !

现在就来见我！

[loʊ] [ðə; ði] [ɔːld] [brɪg] ['ʌp'rɪrz]
Lo **the** **Auld** **Brig** **uprears**
洛 这 奥尔德 布里格 上后部

瞧，老帆船升空了

[ɪts] ['ʃeɪki] ['tɪmbɚz] [ɑːn][ɪts] [ʃiːp] - [ʃæŋk] ['pɪrz] !
Its shaky timbers on its sheep - shank piers !
它是 摇晃 木材 在 它是 羊 - 小腿 码头 !

它那摇摇欲坠的木梁架在羊腿状的码头上!

[wʊl] [aɪ][wɪn] [ɪn] ['seɪfti] ?
Wull I win owre in safety ?
会 我 赢 owre 在 安全 ?

我能更安全地赢得比赛吗?

['lɑːʃ] !
Losh !
洛什 !

洛什!

[aɪ] [fiːl]
I feel
我 感觉

我感觉

[laɪk] [tæm][oʊ] - ['ʃæntər] ['æftər] [ðæt] [wɪtʃ] - [riːl] .
Like Tam o ' Shanter after that witch - reel .
喜欢 谭 o - 尚特 后 那 巫婆 - 卷轴 .

就像《塔姆·奥·尚特》在那个女巫电影之后一样。

[feɪz] , ['spʌŋkiz] , ['kɛlpis] [siːm] [tuː; tə] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [er] ;
Fays , spunkies , kelpies seem to throng the air ;
费伊斯 , 活泼好动的小家伙们 , 凯尔皮斯 似乎 到 人群 这 空气 ;

仙女、精灵、水妖似乎在空中熙熙攘攘;

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði][ˌdʒiːˌoʊˈɛs]['draɪvz][ɑːn][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [her]
Swift as the gos drives on the wheeling hare
迅速 作为 这 去 驱动 在 这 惠灵 野兔

迅如鹅追赶着奔跑的野兔

[ðeɪ] [draɪv][ɑːn][ˌem ˈiː] , [laɪk] ['vɪrə] [diːl] .
They drive on me , like vera deils .
他们 驾驶 在 我 , 喜欢 维拉 魔鬼 .

他们像魔鬼一样驱赶我。

[læŋ] [reɪnz]
Lang rains
朗 雨

朗雨

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - ['diːpənɪŋ] ['delјuːdʒz] - [ðə; ði][pleɪnz] ;
Wi ' deepening deluges o'erflow the plains ;
威 - 加深 洪水 - 这 平原 ;

洪水越淹越深，淹没了平原;

[ðə; ði] " ['floʊɪŋ] [taɪd] " [bɪ'niːθ] [ˌem ˈiː] [brɔːlz] [laɪk] [kɔɪl] ,
The " flowing tide " beneath me brawls like Coil ,
这 " 流动 潮 " 下面 我 斗殴 喜欢 线圈 ,

我脚下的"奔涌的潮水"像线圈一样搏斗着,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɹæŋ] [geɪt][ɪts] ['biləuz] [brɪm][æn; ən] - [bɔɪl] .
But the wrang gait its billows brim an ' boil .
但 这 胡说 步态 它是 波澜 帽檐 一个 - 熬 .

但那怪异的步伐，波涛汹涌，沸腾翻滚。

[ɛrəʊzd] [baɪ] - ['waɪndz][æn; ən] - ['spɑːtɪŋ] - ,
Arous'd by blust'ring winds an ' spotting thowes ,
兴奋 经过 - 风 一个 - 发现 - ,

被呼啸的狂风和闪烁的沙砾所唤醒,

[ɪn] ['mɔni] [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [daʊn] [ðə; ði] [snɔ:] - [bru:] ['roʊz] .

In	mony	a	torrent	down	the	snaw	-	broo	rowes	.
在	金钱	一个	激流	向下	这	雪	-	兄弟	罗伊斯	.

无数的洪流顺着雪溪流淌而下。

[ɪf] [daʊn] [jɪl] [hɜ:rl] , [di:l] [nɔ:r][ji:; ji]['nevər] [raɪz] ,

If	down	ye'll	hurl	,	deil	nor	ye	never	rise	,
如果	向下	叫喊	投	,	魔鬼	也不	是的	绝不	上升	,

即便你跌倒在地，你也永远无法复活。

[bʌt; bət] [dæʃ] [ðə; ði] - [dʒɔ:p] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪz] .

But	dash	the	gumlie	jaups	up	to	the	skies	.
但	短跑	这	-	贾普斯	向上	到	这	天空	.

但要把这些橡皮糖扔到天上去。

[ə; eɪ]['les(ə)n] ['sædli] ['ti:tʃɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər][kɔ:st]

A	lesson	sadly	teaching	to	your	cost
一个	课	令人遗憾的是	教学	到	你的	成本

一个令人痛心的教训，代价惨重。

[ðæt] [ðə; ði][brɪg] ([dʒi:]) - ['bɪldərz] - ['lɪbərəl] [a:ts] [si:m] [lɔ:st] .

That	the	Brig	(	g	)	-	builders	'	Liberal	arts	seem	lost	.
那	这	布里格	(	克	)	-	建筑商	-	自由派	艺术	似乎	丢失的	.

造船工人的博雅教育似乎已经失传了。

[wɑ:d][aɪ][wɜ:r; wər] !

Wad	I	were	owre	!
瓦德	我	是	owre	!

我当时在哪儿!

[sɪn] - ['fɔ:fəʃə(r)] [went] [ɹæŋ] ,

Sin	'	Forfarshire	went	wrang	,
罪	-	福法郡	去	胡说	,

辛·福法郡出了问题，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [kɔ:z] [gæt] [sɪk] [æn; ən]['ʌŋkoʊ] [bæŋ] ,

And	our	old	cause	gat	sic	an	unco	bang	,
和	我们的	老的	原因	门	原文如此	一个	未	砰	,

而我们过去的事业却引发了一场不寻常的爆炸，

[maɪ] [sɪŋk][ænd; ənd][groʊn][ɪn] [di:p] [vek'seɪʃn] ,

My	speerits	sink	and	groan	in	deep	vexation	,
我的	斯皮里茨	下沉	和	呻吟	在	深的	烦恼	,

我的灵魂沉沦，发出深深的呻吟，极度恼怒。

[tu:; tə] [si:] [sɪk] ['meləŋkɑ:li] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .

To	see	sic	melancholy	alteration	.
到	看	原文如此	忧郁	改造	.

看到这种忧郁的变化。

[kən'si:tɪd] [gaʊk; goʊk] , - [ʌp][ˌdʌblju: 'aɪ] - ['wɪndi] [praɪd] ,

Conceited	gowks	,	puff'd	up	wi	'	windy	pride	,
自负	高克斯	,	-	向上	wi	-	刮风	自豪	,

自负的笨蛋，骄傲得像风一样，

[stɪl] [swel] [ænd; ənd] ['swægər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] .

Still	swell	and	swagger	of	the	flowing	tide	.
仍然	膨胀	和	昂首阔步	的	这	流动	潮	.

潮水依旧汹涌澎湃。

['floʊɪŋ] — [bʌt; bət] ['wɪðər] ?

Flowing	—	but	whither	?
流动	—	但	往哪里去	?

流动着——但流向何方?

[ɔːl][ðer; ðər] [fædz] [ænd; ənd]['hævərz] ,
All **their** **fads** **and** **havers** **,**
全部 他们的 时尚潮流 和 拥有者 ,

他们所有的时尚和拥有者，

[ðer; ðər] [ˌwɪgmə'lɪriz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Their **whigmaleeries** **and** **their** **clishmaclavers**
他们的 辉格剧 和 他们的 clishmaclavers

他们的辉格剧和他们的克利什马克拉弗斯

[wəʊnt] [tʃeɪndʒ] [ðoʊz] ['stʌbərn] " [tʃiːlz] [ðæt] ['wɪnə] [dɪŋ] .
Won't **change** **those** **stubborn** **"** **chiels** **that** **winna** **ding** **.**
惯于 改变 那些 固执的 " 奇尔斯 那 温娜 叮 .

不会改变那些顽固的"赢家"。

" ['skɑːtlənd][ðə; ði] [gʊd] [ɔːld] ['sɔŋz] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [sɪŋ]
" **Scotland** **the** **good** **auld** **songs** **was** **wont** **to** **sing**
" 苏格兰 这 好的 老 歌曲 曾是 惯于 到 唱歌

"苏格兰人过去常常唱那些美好的老歌。"

[ɪn][ə; eɪ] - [bʌt; bət][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['juːnɪs(ə)n] ;
In **a** **'** **but** **universal** **unison** **;**
在 一个 - 但 普遍的 齐声 ;

但总体上是一致的;

[bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði][dʒæŋglɪn] - [siːmz] [tuː; tə] [hæ] [bɪ'gʌn]
But **noo** **the** **janglin** **'** **seems** **to** **hae** **begun**
但 不 这 江林 - 似乎 到 哈 开始

但现在叮当作响的声音似乎已经开始了。

['iːv(ə)n] [ə'jɔnt] [ðə; ði] [twiːd] .
Even **ayont** **the** **Tweed** **.**
甚至 远方 这 粗花呢 .

甚至在特威德河对岸。

[wʌt] [fɑː] - [frʌm; frəm] [greɪs]
What **fa** **'** **from** **grace**
什么 法 - 从 优雅

何等恩典

[hæθ] [leɪt] [bi'^æt][ə; eɪ] [beɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [reɪs] ?
Hath **late** **begat** **a** **base** **degenerate** **race** **?**
有 晚的 生育 一个 根据 退化 种族 ?

难道最近诞生了一个低劣堕落的种族?

[neɪ] [lɔːŋgər]['fælæŋks; 'fei-]['rædz] , [ðer; ðər]['pɑːrtiːz]['glɔːri] !
Nae **longer** **phalanxed** **Rads** **,** **their** **party's** **glory** **!**
纳 更长 指状突 辐射 , 他们的 党的 荣耀 !

不再是拉德斯方阵，他们的党派荣耀!

[jʊr; jər] - [skɑːt] [kʌmz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [truː] - [bluː] ['tɔːri] .
Your **tartan'd** **Scot** **comes** **forth** **a** **true** **-** **blue** **Tory** **.**
你的 - 苏格兰人 来 前进 一个 真的 - 蓝色的 保守党 .

你这位身穿格子呢的苏格兰人，是个不折不扣的保守党人。

[neɪ] [lɔːŋgər] ['θrɪfti] ['sɪtəznz] , [æn; ən] - [duːs] .
Nae **longer** **thrifty** **citizens** **,** **an** **'** **douce** **.**
纳 更长 节俭 公民 , 一个 - 温柔 .

不再是节俭的公民，而且很友善。

[voʊt] - [lædz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] - [haʊs] ,
Vote **Wullie's** **lads** **to** **the** **great** **Council** **-** **House** **,**
投票 - 小伙子们 到 这 伟大的 理事会 - 房子 ,

投票让威利的弟子们进入伟大的议会大厦!

['lɪbərti] [æn; ən] - [lɔ:] [tu:; tə][stæn] - [staʊt] ['sentri] ,

Owre	Liberty	an	'	Law	to	stan	'	stout	sentry	,
owre	自由	一个	-	法律	到	斯坦	-	肥硕	哨兵	,

Owre Liberty and' Law 成为坚韧的哨兵，

[bʌt; bət]['stæmrəl; 'stɔ:mrəl] , ['kɔ:rki] - ['hedɪd] , ['greɪsləs] ['dʒentri] ,

But	staumrel	,	corky	-	headed	,	graceless	gentry	,
但	staumrel	,	软木	-	标题	,	毫无风度	绅	,

但是，那些固执己见、头脑僵硬、举止粗鲁的绅士们，

[ðə; ði] ['hɛrɪɪmənt] [ænd; ənd]['ru:ɪn][oʊ] - [ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	herryment	and	ruin	o	'	the	country	,
这	赫里门特	和	废墟	o	-	这	国家	,

国家的衰败与毁灭

[wɪn] [ðer; ðər] [voʊts] , [ænd; ənd]['skoʊʃə][eɪd] [ə'fɔ:rdz]

Win	owre	their	votes	,	and	Scotia	aid	affords
赢	owre	他们的	投票	,	和	斯科舍省	援助	提供

赢得他们的选票，斯科舍银行的援助也随之而来。

[tu:; tə] [ðæt] [sæd] ['gɪldɪd] [sel] , [ðə; ði] [haʊs] [oʊ] - [lɔ:ds] !

To	that	sad	gilded	cell	,	the	House	o	'	Lords	!
到	那	伤心	镀金	细胞	,	这	房子	o	-	领主	!

去那座可悲的镀金牢房，上议院!

[wil] , [wil] !

Weel	,	weel	!
威尔	,	威尔	!

好，好!

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [taɪm] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] ['wɑ:sl] [læŋ] ,

wi	'	Time	we'll	have	to	warstle	lang	,
wi	-	时间	出色地	有	到	战争	语言	,

随着时间的推移，我们将不得不进行长时间的战争。

[bi:; bi] ['tʌfli] - , [i:n] [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] - [geɪ] [ɹæŋ] ;

Be	toughly	doure	,	e'en	although	a	'	gae	wrang	;
是	艰难地	-	,	e'en	虽然	一个	-	盖伊	胡说	;

即使遭遇不幸，也要坚强不屈;

[stændz]['skɑ:tlənd] [wer] [ʃi:; ʃi][dɪd] ?

Stands	Scotland	where	she	did	?
站立	苏格兰	在哪里	她	做过	?

她当时在苏格兰吗?

[ðæt] [mɔ:n] [bi:; bi][traɪd] .

That	maun	be	tried	.
那	毛恩	是	尝试	.

那必须经过审判。

[ðɪs] ['mɔni] [ə; eɪ] [jɪr] [ðaʊst] [stʊd] [ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd][taɪd] ,

This	mony	a	year	thou'st	stood	the	flood	and	tide	,
这	金钱	一个	年	你	站立	这	洪水	和	潮	,

你每年用这笔钱抵御了洪水和潮汐的侵袭。

[ɔ:ld] [brɪg] ([dʒi:]) ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['fɔ:rfɑ:r][sɛər] [fɔ:r'fɛrn] ,

Auld	Brig	(	g	)	;	and	though	wi	'	Forfar	sair	forfairn	,
奥尔德	布里格	(	克	)	;	和	尽管	wi	-	福尔法尔	赛尔	福费尔恩	,

Auld Brig(g); and though wi' Forfar sair forfairn,

[maɪ][hæp; hɑ:p][aɪ] [hɪr] [mʌst; məst][tent][ænd; ənd] [su:n] [ʃæl; ʃəl] - .

My	hap	I	here	must	tent	and	soon	shall	lairn	.
我的	哈普	我	这里	必须	帐篷	和	很快	将	-	.

我很高兴我在这里必须搭帐篷，很快就会入睡。

[aɪ] [ken] [ðə; ði] [nuː] , [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbuːt] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
I ken the noo , no much aboot the matter ,
我 肯 这 不 , 不 很多 启动 这 事情 ,

我知道这件事，但对它了解不多。

[bʌt; bət] [twɑː] - [θriː] [ˈfutsteps] [wɪl] [ɪnˈfɔːrm] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] .
But twa - three footsteps will inform me better .
但 twa - 三 脚步声 将要 通知 我 更好的 .

但两三步的脚步声会让我更清楚。

[ˈʃeɪki] !
Shaky !
摇晃 !

摇摇晃晃！

[maɪ] [fɪrz] [freɪ] [frend] [æn; ən] - [foʊ] [aɪl] [ˈkʌvər] ,
My fears frae friend an ' foe I'll cover ,
我的 恐惧 弗雷 朋友 一个 - 敌人 患病的 覆盖 ,

我会掩饰我对朋友和敌人的恐惧，

[bʌt; bət] , [laɪk] [pjʊr] [tæm] , [aɪ] [wɑːd] [aɪ] [wɜːr; wər] [wil] !
But , like puir Tam , I wad I were weel owre !
但 , 喜欢 普伊 谭 , 我 瓦德 我 是 威尔 owre !

但是，就像可怜的谭一样，我当时也过得很好！

" [ˈʃeɪki] !
" SHAKY !
" 摇晃 !

"摇摇晃晃的！"

" [ðə; ði] - .
" The McRosebery .
" 这 - .

"麦克罗斯伯里。"

" [eɪ] — [bʌt; bət] [aɪˈd] [laɪk] [faɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [ˈoʊvər] [ðɪs] - [brɪg] - !
" EH — BUT I'D LIKE FINE TO BE WELL OVER THIS ' BRIGG ' !
" 电 — 但 ID 喜欢 美好的 到 是 出色地 超过 这 - 布里格 - !

"呃——但我很想彻底摆脱这个'布里格'！

" [[brɪg] [ˈpoʊlɪŋ] [deɪ] , [ˈfraɪdeɪ] , [dɪˈsembər] [ˈsɛvən] .]
" [Brigg polling day , Friday , December 7 .]
" [布里格 轮询 天 , 星期五 , 十二月 7 .]

【布里格投票日，12月7日，星期五。】

[weɪf] [ænd; ənd] [streɪ] . — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði]
Waif and Stray . — A very touching incident was recently recorded in the
孤儿 和 流浪 . — 一个 非常 接触 事件 曾是 最近 记录 在 这
[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

流浪儿和孤儿——《泰晤士报》最近报道了一件非常感人的事件。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [nuːz] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l] [ˈsteɪʃ(ə)n] [æt; ət] [kil]
It appears that news was received from the astronomical station at Kiel
它 出现 那 消息 曾是 已收到 从 这 天文 车站 在 基尔
[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] " [ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [ˈkɑːmɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈedwərd]
to the effect that " a very faint comet had been discovered by Mr . Edward
到 这 影响 那 " 一个 非常 头晕的 彗星 有 到过 发现 经过 先生 . 爱德华
[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

基尔天文台传来消息称，"爱德华·史密斯先生发现了一颗非常暗淡的彗星"。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [iːst] .

It	was	moving	slowly	towards	the	east	.
它	曾是	移动	缓慢地	向	这	东方	.

它正缓慢地向东移动。

" ['wuːndɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][baɪ][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] , [ænd; ənd] " ['muːvɪŋ] , " [pər'hæps] ['krɔːlɪŋ] ,

"	Wounded	it	may	be	by	a	shooting	star	,	and	"	moving	,	"	perhaps	crawling	,
"	受伤	它	可能	是	经过	一个	射击	星星	,	和	"	移动	,	"	也许	爬行	,

“它可能被流星击伤，而且‘移动’，或许是在爬行。”

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

to	finish	its	existence	in	the	east	.
到	结束	它是	存在	在	这	东方	.

结束其在东方的存在。

[wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['muːvɪŋ] [teɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːlɪŋ] ['kɑːmɪt] !

Was	ever	heard	a	more	moving	tale	than	this	of	the	crawling	comet	!
曾是	曾经	听到	一个	更多的	移动	故事	比	这	的	这	爬行	彗星	!

你听过比这颗爬行彗星的故事更感人的故事吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[er] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] . . . [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] [tuː] [pə'θetɪk] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

Ere	now	it	may	be	.	.	.	but	the	subject	is	too	pathetic	for	words	.
埃雷	现在	它	可能	是	.	.	.	但	这	主题	是	也	可怜的	为了	字	.

现在或许如此……但这件事实在太悲惨了，难以言表。

[ðə; ði] [haʊs] - ['eɪdʒənts] [driːm] .

THE	HOUSE	-	AGENT'S	DREAM	.
这	房子	-	经纪人	梦	.

房屋经纪人的梦想。

[ðə; ði] ['drɪri] [fɑːg] ['envələʊps] [ɔːl][ðə; ði] [striːt] ,

The	dreary	fog	envelopes	all	the	street	,
这	凄凉	多雾路段	信封	全部	这	街道	,

街道被阴沉的雾气笼罩。

[ðə; ði]['dɪndʒi] ['tʃembər] [siːm] [mɔːr] ['dɪndʒi] [stɪl] . —

The	dingy	chambers	seem	more	dingy	still	.	—
这	昏暗的	房间	似乎	更多的	昏暗的	仍然	.	—

昏暗的房间似乎更加昏暗了。

[tuː; tə]['ædvərtaɪz][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] " ['tʃɑːrmɪŋ] [swiːt]

To	advertise	them	as	a	"	charming	suite
到	广告	他们	作为	一个	"	迷人	套房

将它们宣传为“迷人套房”。

" [wʊd] [tæks] [iːn] [maɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [skɪl] ! —

"	Would	tax	e'en	my	imaginative	skill	!	—
"	会	税	e'en	我的	富有想象力的	技能	!	—

“这连我的想象力都得费一番功夫！”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [fiːl] [dɪ'dʒektɪd] , [sæd] , [ɔːr] [ɪl] ,

But	when	I	feel	dejected	,	sad	,	or	ill	,
但	什么时候	我	感觉	垂头丧气	,	伤心	,	或者	患病的	,

但当我感到沮丧、悲伤或生病时，

[ɪn] [swɪft] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən][flaɪ]

In	swift	imagination	I	can	fly
在	迅速	想像力	我	能	飞

在丰富的想象力中，我可以飞翔。

[tuː; tə] [ðæt] [swiːt] ['rezɪdəns] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪl]
To that sweet residence which some day will
到 那 甜的 住宅 哪个 一些 天 将要

到那甜蜜的住所，总有一天会

[ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] ['filis] [ænd; ənd] [maɪ'self] [sə'plaɪ] ,
A home to Phyllis and myself supply ,
一个 家 到 菲利斯 和 我 供应 ,

为我和菲利斯提供住所

[wen] ['fɔːrtʃən] , [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] , [ʃæl; ʃəl] [dʒɔɪn] [ju: 'es] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
When fortune , long - delayed , shall join us by - and - by .
什么时候 财富 , 长的 - 延迟 , 将 加入 我们 经过 - 和 - 经过 .

迟来的幸运终将降临。

" [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːnəri] " [ðə; ði] [spɑːt] [sə'raʊndz]
" Delightful scenery " the spot surrounds
" 愉快 风景 " 这 点 周围环境

周围景色宜人

[wer] [ðæt] " [pə'leɪʃ(ə)l] ['edɪfɪs] " [wɪl] [stænd] ,
Where that " palatial edifice " will stand ,
在哪里 那 " 宫殿 大厦 " 将要 站立 ,

那座"宫殿般的建筑"将矗立在哪里?

[sɪ'kluːdɪd] ['plezntli] [ɪn] " [pɑːrk] - [laɪk] [graʊndz] ,
Secluded pleasantly in " park - like grounds ,
僻 愉快 在 " 公园 - 喜欢 理由 ,

隐匿于"公园般的庭院"中，环境宜人。

" ([wɪtʃ] [miːnz] [æn; ən] ['eɪkər] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] [lænd] ,)
" (Which means an acre of neglected land ,)
" (哪个 方法 一个 英亩 的 被忽视的 土地 ,)

（这意味着一英亩无人照管的土地，）

['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [wɪl] [biː; bi] " [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,
Shooting and hunting will be " near at hand ,
射击 和 打猎 将要 是 " 靠近 在 手 ,

射击和狩猎活动将"近在咫尺"，

" ([prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [ɪn'tɜːrprət] ['raɪtli] " [nɪr] . ")
" (Provided you interpret rightly " near . ")
" (假如 你 解释 没错 " 靠近 . ")

（前提是你对"附近"一词的理解正确。）

[ðə; ði] ['breɪsɪŋ] ['klaɪmət] , [tuː] , [ɪz] ['sɪmpli] [grænd] —
The bracing climate , too , is simply grand —
这 支撑 气候 , 也 , 是 简单地 盛大 —

这里令人精神振奋的气候也简直太棒了——

[ɪts] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['epɪθet] [ɪz] [klɪr] ,
Its title to the epithet is clear ,
它是 标题 到 这 别名 是 清除 ,

它与这个绰号的关联性很明确，

[kəm'perd] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] ['ætməsfɪr] !
Compared , at least , with this appalling atmosphere !
比较的 , 在 至少 , 和 这 令人震惊 气氛 !

至少与这种糟糕的气氛相比!

" [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːlz] " [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi] ,
" Reception halls " there certainly will be ,
" 接待 大厅 " 那里 当然 将要 是 ,

肯定会有"接待大厅"，

" ['elɪgənt] ['buːdwɑːr] , " [tuː] , [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][sɪt]

"	**Elegant**	**boudoirs**	**,**	"	**too**	**,**	**where**	**we**	**shall**	**sit**
"	优雅的	闺房	,	"	也	,	在哪里	我们	将	坐

还有"优雅的闺房"，我们将在那里就座。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [tiː] ,

And	**entertain**	**acquaintances**	**with**	**tea**	**,**
和	招待	熟人	和	茶	,

并以茶招待熟人，

[ə; eɪ] " ['laɪbreri] " — [aɪ] [daʊt] [maɪ]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,

A	**"**	**library**	**"**	**—**	**I**	**doubt**	**my**	**using**	**it**	**,**
一个	"	图书馆	"	—	我	怀疑	我的	使用	它	,

一个"图书馆"——我怀疑我会不会用到它。

[bʌt; bət] ['evri] ['mænʃ(ə)n][hæz; həz][wʌn] , [juːl] [æd'mɪt] —

But	**every**	**mansion**	**has**	**one**	**,**	**you'll**	**admit**	**—**
但	每一个	大厦	有	一	,	你会	承认	—

但你不得不承认，每座豪宅里都有一座——

['steɪblɪŋ] [ðæts] " ['eksələnt] , " [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [bɪg] ,

Stabling	**that's**	**"**	**excellent**	**,**	**"**	**but**	**not**	**too**	**big**	**,**
稳定	那就是	"	出色的	,	"	但	不是	也	大的	,

非常理想的马厩，但规模不要太大。

([ə; eɪ] ['kʌbərd] [fɔːr; fər][maɪ] ['baɪsɪkl] , [tuː; tə][wɪt] ,)

(	**A**	**cupboard**	**for**	**my**	**bicycle**	**,**	**to**	**wit**	**,**	**)**
(	一个	橱柜	为了	我的	自行车	,	到	有	,	)

（例如，放我自行车的柜子,）

" ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [stɑːk] " — [ə; eɪ]['sɑːlətəri][pɪg] —

"	**Shelter**	**for**	**stock**	**"**	**—**	**a**	**solitary**	**pig**	**—**
"	庇护所	为了	库存	"	—	一个	孤	猪	—

"牲畜棚"——一头孤零零的猪——

" [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['flaʊər] - [bedz] " — [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][dɪg] !

"	**And**	**spacious**	**flower**	**-**	**beds**	**"**	**—**	**which**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**dig**	**!**
"	和	宽敞	花	-	床	"	—	哪个	我	将	有	到	挖	!

"还有宽敞的花坛"——我得去挖!

[soʊ] , ['filis] , [frʌm; frəm][ɔːl] ['mɜːrmərɪŋ] [rɪ'freɪn] ,

So	**,**	**Phyllis**	**,**	**from**	**all**	**murmuring**	**refrain**	**,**
所以	,	菲利斯	,	从	全部	淙淙	避免	,

所以，菲利斯，从所有低语的重复中，

[nɔːr][let][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['pɑːvərti] [ə'nɔɪ] ,

Nor	**let**	**the**	**thought**	**of**	**poverty**	**annoy**	**,**
也不	让	这	想法	的	贫困	烦人	,

不要让贫穷的想法困扰你。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [vjuː] [ə; eɪ] " ['vɪlə] " [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] ,

Although	**you**	**view**	**a**	**"**	**villa**	**"**	**with**	**disdain**	**,**
虽然	你	看法	一个	"	别墅	"	和	蔑视	,

虽然你对"别墅"抱有轻蔑的态度，

[ænd; ənd] [saɪ] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [æz; əz][jʊr; jər] ['tʃiːfɪst] [dʒɔɪ] ,

And	**sigh**	**for**	**riches**	**as**	**your**	**chiefest**	**joy**	**,**
和	叹	为了	财富	作为	你的	酋长	喜悦	,

并将财富视为你最大的快乐，并为此叹息。

[waɪl] ['mɑːnɪteri] ['pleʒərz] ['kwɪkli] [klɔɪ] ,

While	**monetary**	**pleasures**	**quickly**	**cloy**	**,**
尽管	货币	快乐	迅速地	克洛伊	,

金钱带来的快乐很快就会让人厌倦，

" [swiːt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] ,
" Sweet are the uses of advertisement ,
" 甜的 是 这 用途 的 广告 ,

广告的用途真是妙不可言。

" [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] ,
" The magic of my calling I employ ,
" 这 魔法 的 我的 呼叫 我 采用 ,

我运用我使命的魔力，

[ænd; ənd][loʊ] ! [ə; eɪ][hoʊm] [ðæt] [maɪt] [ə; eɪ] [prɪns] ['kɑːntent] ,
And lo ! a home that might a prince content ,
和 洛 ! 一个 家 那 可能 一个 王子 内容 ,

瞧！这是一栋足以让王子满意的住宅！

[ðoʊ] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [meɪ] [peɪ] [ɪts] ['mɑːdɪst] [rent] ! -
Though fifty pounds a year may pay its modest rent ! 271272273
尽管 五十 磅 一个 年 可能 支付 它是 谦虚的 租 ! -

虽然每年五十英镑或许能勉强支付房租！271272273

[jʌŋ] ['leɪdi] ([ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [skuːl] — [tuː; tə] [frend] , [huː] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][left]
Young Lady (on the road to School — to Friend , who , fearing to be left
年轻的 女士 (在 这 路 到 学校 — 到 朋友 , WHO , 害怕 到 是 左边
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

年轻女子（在上学的路上——致朋友，她害怕被落下，

[hæz; həz] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər]) .
has been calling her by Name to wait for her) .
有 到过 呼叫 她 经过 姓名 到 等待 为了 她) .

一直叫着她的名字等她)。

" [hoʊ] ! [kʌm] - [lɔːŋ] , [bə'lɪndə] , [duː] — [æn; ən] - [dɑːn] - [kiːp] [ɑːn] ['kælɪn] - ['haʊt][maɪ] [naɪm] ;
" Ho ! come ' long , Belinda , do — an ' don ' keep hon callin ' hout my Naime ;
" 何 ! 来 - 长的 , 贝琳达 , 做 — 一个 - 大学教师 - 保持 亲爱的 卡林 - 豪特 我的 奈姆 ;

“喂！过来，贝琳达，别再喊我的奈姆了；

[haɪ] [dɑːn] - [wɑːnt][hɔːl] ['lʌndən] [ter] [noʊ] [hɪt] !
Hi don ' want hall London ter know hit !
你好 大学教师 - 想 大厅 伦敦 特尔 知道 打 !

嗨，不想去伦敦大厅，也不知道热门！

" [ðə; ði] ['fuːlz] [veɪd] ['mɛkəm] .
" THE FOOL'S VADE MECUM .
" 这 傻瓜 瓦德 手册 .

《傻瓜手册》。

(['eksəːpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hændbʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .)
(Excerpts from a Handbook for the Majority .)
(摘录 从 一个 手册 为了 这 多数 .)

（摘自《多数派手册》）

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][sə'spekt][ə; eɪ][gʌn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'loʊdɪd] ,
If you have reason to suspect a gun of being unloaded ,
如果 你 有 原因 到 怀疑 一个 枪 的 存在 卸载 ,

如果你有理由怀疑枪支没有子弹，

[meɪk] [ʃʊr] [baɪ]['faɪərɪŋ][æt; ət][jʊr; jər] ['frɛndz] [hed] .
make sure by firing at your friend's head .
制作 当然 经过 射击 在 你的 朋友们 头 .

确保你朋友的脑袋被击中。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [teɪt] - - - [teɪt] , [dʒɔɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] .

If	you	find	Him	and	Her	tête	-	à	-	tête	,	join	the	little	party	.
如果	你	寻找	他	和	她	头	-	-	-	头	,	加入	这	小的	派对	.

如果你碰巧看到他和她单独相处，就加入他们的小聚会吧。

[ðɪs] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

This	will	show	a	sympathetic	nature	,	and	take	all	the	awkwardness	out	of	the
这	将要	展示	一个	交感神经	自然	,	和	拿	全部	这	尴尬	出去	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

这将展现出同情心，并消除所有尴尬的局面。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʊmən] , ['ɔːlweɪz][flɑːp] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['smoʊkɪŋ] - ['kærɪdʒ] ,

If	you	are	a	woman	,	always	flop	down	in	a	smoking	-	carriage	,
如果	你	是	一个	女士	,	总是	失败	向下	在	一个	吸烟	-	运输	,

如果你是女性，一定要在吸烟车厢里躺下。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['leɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] .

without	noticing	the	obvious	label	and	the	looks	of	the	occupants	.
没有	注意到	这	明显的	标签	和	这	看起来	的	这	居住者	.

没有注意到显眼的标签和车内人员的表情。

[wen] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [seɪ] , " [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd]['smoʊkɪŋ] ,

When	made	aware	of	the	situation	,	say	,	"	Oh	,	I	don't	mind	smoking	,
什么时候	制成	意识到的	的	这	情况	,	说	,	"	哦	,	我	不	头脑	吸烟	,

当被告知情况后，可以说：“哦，我不介意抽烟。”

" [ænd; ənd][kən'sɪdər][ðə; ði]['kwestʃən] ['sɑːlvd] .

"	and	consider	the	question	solved	.
"	和	考虑	这	问题	已解决	.

并认为问题已解决。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ,

If	a	man	,
如果	一个	男人	,

如果一个男人，

[sɪ'lekt] ['kerfəli] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['traɪɪŋ]

select	carefully	a	compartment	in	which	Two	Young	People	are	ostentatiously	trying
选择	小心	一个	隔间	在	哪个	二	年轻的	人们	是	炫耀地	尝试

[tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmpəni] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

to	look	as	if	they	don't	find	their	own	company	quite	sufficient	for	a
到	看	作为	如果	他们	不	寻找	他们的	自己的	公司	相当	充足的	为了	一个

['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['eni] [duˈreɪʃn] .

journey	of	any	duration	.
旅行	的	任何	期间	.

仔细挑选一个车厢，里面有两个年轻人装模作样地试图表现得好像他们觉得独自一人不足以应付任何时长的旅程。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][treɪn] , [ænd; ənd][wɑːnt][æn; ən] ['iːzi] ,

If	you	are	hurrying	for	a	train	,	and	want	an	easy	,
如果	你	是	匆忙	为了	一个	火车	,	和	想	一个	简单的	,

如果你赶着去搭火车，并且想要轻松便捷的方式，

['ɔːlweɪz] ['slækən] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [kætʃ] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ʌp] , [ænd; ənd] [wɔːk] [kloʊz][bɪ'haɪnd]

always	slacken	just	as	you	catch	another	person	up	,	and	walk	close	behind
总是	放松	只是	作为	你	抓住	其他	人	向上	,	和	走	关闭	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当你追上别人时，总是放慢速度，紧跟在他身后。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [spɜːrt] .

panting	and	puffing	till	you	are	ready	for	another	spurt	.
喘息	和	抽气	直到	你	是	准备好	为了	其他	喷	.

气喘吁吁，直到准备好进行下一轮冲刺。

['ɔːlweɪz] [riːd] , [ɔːr] [rɪ'saɪt] , [jʊr; jər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] .

Always	read	,	or	recite	,	your	compositions	to	your	friends	.
总是	读	,	或者	背诵	,	你的	作品	到	你的	朋友们	.

一定要把你写的文章读给朋友们听。

[bɪ'liːv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['proʊtest] [ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .

Believe	them	when	they	protest	they	would	really	like	you	to	do	so	.
相信	他们	什么时候	他们	反对	他们	会	真的	喜欢	你	到	做	所以	.

他们抗议的时候要相信他们，他们其实很希望你这样做。

[ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['sɪriəs] ['ɑːrgjumənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]

Engage	in	serious	argument	with	a	woman	with	whom	you	wish	to	be	on
从事	在	严肃的	争论	和	一个	女士	和	谁	你	希望	到	是	在

['riːəli] [gʊd] [tɜːrmz] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃn] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] .

really	good	terms	—	a	rich	relation	for	choice	.
真的	好的	条款	—	一个	富有的	关系	为了	选择	.

与你希望与之保持良好关系的女性进行严肃的辩论——这是一种丰富的选择。

['ɔːlweɪz] [kɜːrs] [ðə; ði] ['weitəz] [ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][tʃɑːp]

Always	curse	the	waiters	if	the	cook	has	failed	in	his	treatment	of	your	chop
总是	诅咒	这	服务员	如果	这	厨师	有	失败的	在	他的	治疗	的	你的	劈

[ɔːr] [steɪk] .

or	steak	.
或者	牛排	.

如果厨师没有做好你的猪排或牛排，一定要骂服务员。

['ɔːlweɪz] [ækt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɪn] ['kraʊdɪd] ['pleɪsɪz][ʌv; əv]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] .

Always	act	contrary	to	the	directions	in	crowded	places	of	public	interest	.
总是	行为	相反	到	这	方向	在	挤	地方	的	民众	兴趣	.

在人多拥挤的公共场所，永远要反其道而行之。

[ðɪs] [ʃoʊz] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [æn; ən]

This	shows	an	imperial	spirit	,	and	will	make	you	,	for	the	time	,	an
这	演出	一个	帝国	精神	,	和	将要	制作	你	,	为了	这	时间	,	一个

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .

object	of	general	interest	.
目的	的	一般的	兴趣	.

这展现了一种帝王气概，也会让你在一段时间内成为众人瞩目的焦点。

['ɔːlweɪz] [steɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][æt; ət]

Always	stay	to	the	very	end	on	any	occasion	when	you	have	been	invited	at
总是	停留	到	这	非常	结尾	在	任何	场合	什么时候	你	有	到过	受邀	在

[ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

the	last	moment	.
这	最后的	片刻	.

如果你是临时受邀参加某个活动，一定要待到最后。

['ɔːlweɪz] [tɔːk] [laʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

Always	talk	loud	,	and	,	as	far	as	possible	,	always	talk	about	yourself	.
总是	讲话	大声	,	和	,	作为	远的	作为	可能的	,	总是	讲话	关于	你自己	.

说话要大声，并且尽可能多地谈论自己。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] . — " [sɜːr] , — ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk]
From **a** **Correspondent** **.** **—** **"** **Sir** **,** **—** **Seeing** **the** **advertisement** **of** **a** **book**
从 一个 通讯员 . — " 先生 , — 看到 这 广告 的 一个 书
[ɪn'taɪtld] ['poʊəts][ɑːn]['poʊəts] ,
entitled **Poets** **on** **Poets** **,**
标题 诗人 在 诗人 ,

一位通讯员来信——"先生，——我看到一本名为《诗人论诗人》的书的广告，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [mʌtʃ] - ['kwoʊtɪd][wɜːrk]
I **should** **much** **like** **to** **know** **what** **has** **become** **of** **a** **once** **much** **-** **quoted** **work**
我 应该 很多 喜欢 到 知道 什么 有 变得 的 一个 一次 很多 - 引 工作
[ɪn'taɪtld] ['piliən] [ɑːn] ['ɑːsə] ?
entitled **Pelion** **on** **Ossa** **?**
标题 佩利翁 在 奥萨 ?

我很想知道那部曾被广泛引用的作品《奥萨山上的佩利翁山》如今的下落如何?

[huː] [wʌz; wəz] - ['piliən] - ?
Who **was** **'** **Pelion** **'** **?**
WHO 曾是 - 佩利翁 - ?

"佩利翁"是谁?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] - ['ɑːsə] - [raɪt] ? — [jɔːrz] , [tiː] . - .
and **what** **did** **'** **Ossa** **'** **write** **?** **—** **Yours** **,** **T** **.** **Noodelle** **.**
和 什么 做过 - 奥萨 - 写 ? — 此致 , T . - .

"奥萨"写了些什么? ——此致，T. Noodelle。

" [fɜːrst] [ɪm'preʃəns] .
" **FIRST** **IMPRESSIONS** **.**
" 第一的 印象 .

"第一印象。

['piːzə] , ['plæsɪd]['piːzə] , ['oʊnli] [ə'weɪkənd] [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪŋ] ['tʊrɪst] [huː]
Pisa **,** **placid** **Pisa** **,** **only** **awakened** **at** **half** **-** **past** **eleven** **by** **the** **rushing** **tourist** **who**
比萨 , 平静 比萨 , 仅有的 觉醒 在 一半 - 过去的 十一 经过 这 匆忙 游客 WHO
['trævəsiz] [jʊr; jər] ['sliːpi] [striːts] .
traverses **your** **sleepy** **streets** **.**
横穿 你的 困 街道 .

比萨，宁静的比萨，直到十一点半才被匆匆穿过你沉睡街道的游客唤醒。

[baɪ][ðə; ðɪ][hæf] - [pæst] [tuː] [treɪn][hiː; hi]['stɑːrts] [ə'freʃ] , [ænd; ənd] [liːvz] [juː; jʊ][tuː; tə][doʊz][æz; əz]
By **the** **half** **-** **past** **two** **train** **he** **starts** **afresh** **,** **and** **leaves** **you** **to** **doze** **as**
经过 这 一半 - 过去的 二 火车 他 开始 重新 , 和 树叶 你 到 瞌睡 作为
['piːsfəli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
peacefully **as** **before** **.**
和平地 作为 前 .

两点半的火车开动后，他又重新开始工作，让你像以前一样安然入睡。

[maɪ][treɪn] [ə'raivz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]
My **train** **arrives** **with** **amazing** **punctuality** **,** **and** **I** **reach** **the** **hotel** **earlier** **than**
我的 火车 到达 和 惊人的 准时 , 和 我 抵达 这 酒店 早些时候 比
[wʌz; wəz]['evər] [noʊn] ;
was **ever** **known** **;**
曾是 曾经 已知 ;

我的火车准时到达，比我预想的还要早，我到达酒店的时间也比以往任何时候都早;

- . - [ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['noʊbɑːdi][ʌp] [jet] .
11 **.** **35** **A** **.** **M** **.** **,** **and** **apparently** **nobody** **up** **yet** **.**
- . - 一个 . M . , 和 显然 无人 向上 然而 .

上午 11 点 35 分，显然还没有人起床。

[ðə; ði][ˌvɛtʊ'ri:noʊ] ['laʊdli] [kræks] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [bʌt; bət] , [tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .

The	vetturino	loudly	cracks	his	whip	,	but	,	to	no	purpose	.
这	维图里诺	高声	裂缝	他的	鞭	,	但	,	到	不	目的	.

马夫大声挥动鞭子，但毫无作用。

['sʌd(ə)nli] [aɪ]['noʊtɪs][sʌm; səm] [ɪ'lektrɪk] [bel] - [puʃiz] .

Suddenly	I	notice	some	electric	bell	-	pushes	.
突然	我	注意	一些	电的	钟	-	推动	.

突然，我注意到有人按电铃。

[rɪŋ] [wʌn] .

Ring	one	.
戒指	一	.

第一声铃响。

[rɪŋ] [ə'nʌðər] .

Ring	another	.
戒指	其他	.

再打一个电话。

['faɪnəli] , [rɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

Finally	,	ring	them	all	.
最后	,	戒指	他们	全部	.

最后，给他们所有人打电话。

[ðen] [æt; ət][læst] ['rʌʃɪz] [aʊt][æn; ən] ['elɪgənt] ['dʒent(ə)lmən] , ['prɑ:bəbli][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [hu:]

Then	at	last	rushes	out	an	elegant	gentleman	,	probably	the	manager	,	who
然后	在	最后的	冲刺	出去	一个	优雅的	绅士	,	大概	这	经理	,	WHO

[ɪk'saɪtɪdli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [spi:k] ,

excitedly	endeavours	to	speak	,
兴奋地	努力	到	说话	,

最后，一位衣着考究的绅士匆匆跑了出来，可能是经理，他激动地试图开口说话。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] , [ɪn] [fɔ:r] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][æt; ət][wʌns] .

and	to	apologise	,	in	four	languages	at	once	.
和	到	道歉	,	在	四	语言	在	一次	.

并用四种语言同时道歉。

[rɪ'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kɑ:mnəs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [tu:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

Reduce	him	to	calmness	,	and	to	two	languages	,
减少	他	到	平静	,	和	到	二	语言	,

让他平静下来，并掌握两种语言。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ə; eɪ][θɜ:rd] [θroʊn] [ɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd][dɪ'mænd]

with	a	few	words	from	a	third	thrown	in	occasionally	,	and	demand
和	一个	很少	字	从	一个	第三	抛掷	在	偶尔	,	和	要求

[ˌdeɪ'ʒɜ:nər] .

déjeuner	.
午餐	.

偶尔还会听到第三个人说几句话，然后要求吃午餐。

[ə'nʌðər] [dɪ'leɪ] .

Another	delay	.
其他	延迟	.

又一次延误。

[ðə; ði] ['elɪgənt] ['dʒent(ə)lmən] [dʌz] [nɑ:t][ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [kʊk] [ɪz] [stɪl] [ə'sli:p] ,

The	elegant	gentleman	does	not	explain	;	but	evidently	the	cook	is	still	asleep	,
这	优雅的	绅士	做	不是	解释	;	但	显然	这	厨师	是	仍然	睡着了	,

这位风度翩翩的绅士没有解释；但显然厨师还在睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] ['oʊnli][dʒʌst][ʌp] .

and	the	waiters	only	just	up	.
和	这	服务员	仅有的	只是	向上	.

服务员们才刚刚起身。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɜ:rvd] , [ænd; ənd] ['eksələntli] [tu:] , [ænd; ənd][goʊ][ɔ:f][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

But	at	last	I	am	served	,	and	excellently	too	,	and	go	off	to	see	the
但	在	最后的	我	是	服务	,	和	非常出色	也	,	和	去	离开	到	看	这

[saɪts] .

sights	.
景点	.

但最终我还是得到了款待，而且服务非常好，然后就去观光了。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ˌeɪ 'em] [si:zd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'seɪn] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['li:nɪŋ] ['taʊər] ,

Unfortunately	am	seized	with	an	insane	wish	to	ascend	the	Leaning	Tower	,
很遗憾	是	查获	和	一个	疯狂的	希望	到	上升	这	倾斜	塔	,

不幸的是，我突然产生了一种疯狂的愿望，想要登上比萨斜塔。

[wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tɜ:rf][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

when	I	might	have	remained	comfortably	on	the	beautiful	turf	at	the	foot
什么时候	我	可能	有	剩余	舒适地	在	这	美丽的	草皮	在	这	脚

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

我本可以舒舒服服地待在山脚下那片美丽的草坪上。

[raʊz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

Rouse	the	official	at	the	door	.
唤醒	这	官方的	在	这	门	.

叫醒门口的官员。

[hi:; hi] [sez] [aɪ]['kænɑ:t][goʊ][ʌp][ə'loʊn] .

He	says	I	cannot	go	up	alone	.
他	说道	我	不能	去	向上	独自的	.

他说我不能独自上去。

[rɪ'membər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [trɪk] , [soʊ] [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] .

Remember	that	sort	of	trick	,	so	tell	him	he	may	accompany	me	.
记住	那	种类	的	诡计	,	所以	告诉	他	他	可能	陪伴	我	.

记住这种伎俩，告诉他可以陪我一起去。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][mʌst; məst] [steɪ] [bɪ'loʊ] .

He	says	he	must	stay	below	.
他	说道	他	必须	停留	以下	.

他说他必须待在下面。

[rɪ'membər] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [trɪk] , [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪrə] .

Remember	also	that	sort	of	trick	,	and	offer	him	a	lira	.
记住	还	那	种类	的	诡计	,	和	提供	他	一个	里拉	.

记住这种伎俩，给他一个里拉。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] !

He	is	still	unconvinced	!
他	是	仍然	不信服	!

他仍然不相信！

[du:][nɑ:t] [rɪ'membər] ['eni] [trɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

Do	not	remember	any	trick	of	that	sort	.
做	不是	记住	任何	诡计	的	那	种类	.

我不记得有任何这类伎俩。

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kʌstoʊd] !

An	extraordinary	custode	!
一个	非凡的	监护人	!

一位非凡的守护者!

[wʌt] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] ?

What	will	convince	him	?
什么	将要	说服	他	?

什么才能说服他?

[ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['æskɪŋ] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][kəm'pænjən] , [wen] [ə; eɪ][smɔ:l] , ['kwaɪət][mæn] [strəulz][ʌp] .

Am	just	asking	where	I	can	find	a	companion	,	when	a	small	,	quiet	man	strolls	up	.
是	只是	问	在哪里	我	能	寻找	一个	伴侣	,	什么时候	一个	小的	,	安静的	男人	漫步	向上	.

我只是在问哪里可以找个伴，这时一个身材矮小、性格安静的男人走了过来。

[fɔ:r; fər] ['fɪfti] [ˌsɛn'tɛsɪmi] [hi:; hi] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] .

For	fifty	centesimi	he	will	accompany	me	.
为了	五十	百分之	他	将要	陪伴	我	.

他愿意花五十分钱陪我。

[ðæts] [tʃi:p] [ɪ'nʌf] , [soʊ] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

That's	cheap	enough	,	so	follow	him	at	once	.
那就是	便宜的	足够的	,	所以	跟随	他	在	一次	.

价格很便宜，赶紧关注他吧。

[ðə; ði] [steps] [li:n] [fɜ:rst][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][wʌn][goʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] .

The	steps	lean	first	one	way	and	then	the	other	as	one	goes	round	the	tower	.
这	步骤	倾斜	第一的	一	方式	和	然后	这	其他	作为	一	去	圆形的	这	塔	.

绕塔而行时，台阶会先向一个方向倾斜，然后向另一个方向倾斜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][kəm'pænjən] [wei] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] — [seɪ][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

It	is	like	climbing	the	companion	way	,	as	I	think	one	should	call	it	—	say	the	staircase	,
它	是	喜欢	攀登	这	伴侣	方式	,	作为	我	思考	一	应该	称呼	它	—	说	这	楼梯	,

这就像攀登舷梯，或者应该叫它楼梯一样。

[ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sti:mər] [ɪn][ə; eɪ][stɔ:rm] .

in	plain	English	—	of	a	steamer	in	a	storm	.
在	清楚的	英语	—	的	一个	汽船	在	一个	风暴	.

简单来说——指暴风雨中的轮船。

[bɪ'gɪn] [tu:; tə][dɪs'laɪk][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [wen] [maɪ] [gaɪd] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:ps] .

Begin	to	dislike	the	sensation	,	when	my	guide	suddenly	stops	.
开始	到	不喜欢	这	感觉	,	什么时候	我的	指导	突然	停止	.

我开始不喜欢这种感觉，这时我的向导突然停了下来。

[hi:; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪz] ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ˌsɛn'tɛsɪmi] ['veri] [loʊ] .

He	suggests	that	the	tower	is	very	high	and	fifty	centesimi	very	low	.
他	建议	那	这	塔	是	非常	高的	和	五十	百分之	非常	低的	.

他认为这座塔很高，而五十分则很低。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][dəunt][maɪnd]['sɪksti][ɔ:r]['sev(ə)nti] , [ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi][goʊ] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

Tell	him	I	don't	mind	sixty	or	seventy	,	and	on	we	go	,	round	and	round	.
告诉	他	我	不	头脑	六十	或者	七十	,	和	在	我们	去	,	圆形的	和	圆形的	.

告诉他我不在乎六十或七十，然后我们继续，一圈又一圈地转下去。

[bɪ'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] ['ɔ:lmoʊst] ['gɪdi] — [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] ['sterkeɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['sti:mər] [ɪn][ə; eɪ]

Begin	**to**	**feel**	**almost**	**giddy**	**—**	**imagine**	**a**	**circular**	**staircase**	**in**	**a**	**steamer**	**in**	**a**
开始	到	感觉	几乎	头晕	—	想象	一个	圆	楼梯	在	一个	汽船	在	一个

[stɔ:rm] !

storm	**!**
风暴	!

开始感到一阵眩晕——想象一下暴风雨中轮船上的圆形楼梯!

— [wen] [hi:; hi]['stɑ:ps] [ə'gen] .

—	**when**	**he**	**stops**	**again**	**.**
—	什么时候	他	停止	再次	.

——当他再次停下来的时候。

['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] [ænd; ənd]['mʌskjələr] , [ðoʊ] [ʃɔ:rt] .

Notice	**in**	**the**	**dim**	**light**	**that**	**he**	**is**	**broad**	**-**	**shouldered**	**and**	**muscular**	**,**	**though**	**short**	**.**
注意	在	这	暗淡	光	那	他	是	广阔	-	肩部	和	肌肉发达的	,	尽管	短的	.

在昏暗的光线下，可以看到他虽然个子不高，但肩膀宽阔，肌肉发达。

['plez(ə)nt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] ['rʌfiən] !

Pleasant	**sort**	**of**	**place**	**for**	**a**	**fight**	**with**	**a**	**reckless**	**ruffian**	**!**
令人愉快的	种类	的	地方	为了	一个	斗争	和	一个	鲁莽	痞子	!

对于一个鲁莽的恶棍来说，这真是一个不错的打斗地点!

[pər'hæps][hi:; hi][hæz; həz] ['wɛpənz] !

Perhaps	**he**	**has**	**weapons**	**!**
也许	他	有	武器	!

他或许有武器!

[hi:; hi] [sez] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪrə] .

He	**says**	**I**	**ought**	**to**	**pay**	**him**	**a**	**lira**	**.**
他	说道	我	应该	到	支付	他	一个	里拉	.

他说我应该付他一里拉。

[ə'gri:] [tu:; tə] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] .

Agree	**to**	**this**	**at**	**once**	**.**
同意	到	这	在	一次	.

立即同意。

[ʌp] [ə'gen] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

Up	**again**	**,**	**round**	**and**	**round**	**.**
向上	再次	,	圆形的	和	圆形的	.

又开始，一圈又一圈。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['mə:dəz] [wʌn] [ri:dz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər]

Think	**of**	**all**	**the**	**mysterious**	**murders**	**one**	**reads**	**of**	**,**	**and**	**wish**	**I**	**had**	**never**
思考	的	全部	这	神秘	谋杀案	一	阅读	的	,	和	希望	我	有	绝不

[kʌm] .

come	**.**
来	.

想想那些读到的神秘谋杀案，真希望我从未来过。

[lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Look	**up**	**at**	**him**	**.**
看	向上	在	他	.

抬头看他。

[hi:; hi][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

He	**is**	**certainly**	**bigger**	**than**	**I**	**am**	**.**
他	是	当然	大	比	我	是	.

他肯定比我高大。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [lɔːŋ] [streɪt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [stɪk] [aʊt] ?

And	what	is	that	long	straight	thing	which	makes	his	pocket	stick	out	?
和	什么	是	那	长的	直的	事物	哪个	制作	他的	口袋	戳	出去	?

让他的口袋凸出来的那根又长又直的东西是什么?

[oʊ] , ['hɔːrər] !

Oh	,	horror	!
哦	,	恐怖	!

哦，天哪!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [naɪf] , [ɔːr][ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːθ] !

It	must	be	a	knife	,	or	a	dagger	in	a	sheath	!
它	必须	是	一个	刀	,	或者	一个	匕首	在	一个	鞘	!

那一定是把刀，或者是一把带鞘的匕首!

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi]['stɑːps] ,

Just	then	he	stops	,
只是	然后	他	停止	,

就在这时，他停了下来。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [wen] [wiː; wi][get] [daʊn] [ə'gen] .

and	says	he	would	like	a	cup	of	coffee	when	we	get	down	again	.
和	说道	他	会	喜欢	一个	杯子	的	咖啡	什么时候	我们	得到	向下	再次	.

他说我们下山后他想喝杯咖啡。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [daʊn] [ə'gen] !

How	I	wish	we	were	down	again	!
如何	我	希望	我们	是	向下	再次	!

我多么希望我们能再次陷入困境!

[ə'griː] [æt; ət][wʌns] .

Agree	at	once	.
同意	在	一次	.

立即同意。

[ʌp][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['stɑːps][ə'gen][ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːt] ,

Up	a	few	more	steps	,	and	then	he	stops	again	and	says	it	is	very	hot	,
向上	一个	很少	更多的	步骤	,	和	然后	他	停止	再次	和	说道	它	是	非常	热的	,

他又往上走了几级台阶，然后停下来，说天气很热。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn][æz; əz] [wel] .

and	he	would	like	a	bottle	of	wine	as	well	.
和	他	会	喜欢	一个	瓶子	的	葡萄酒	作为	出色地	.

他还想要一瓶葡萄酒。

[ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][wʌns] .

Agree	to	this	also	at	once	.
同意	到	这	还	在	一次	.

立即同意这一点。

[ʌp] [ə'gen] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [riːtʃ] [æn; ən][ˌaʊt'saɪd]

Up	again	,	round	and	round	and	round	,	and	at	last	reach	an	outside
向上	再次	,	圆形的	和	圆形的	和	圆形的	,	和	在	最后的	抵达	一个	外部

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

再次向上，一圈又一圈，最后到达了外面的画廊。

[piːp] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Peep	out	through	the	doorway	.
窥视	出去	通过	这	门口	.

从门口往外看。

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self] [bɪ'jɑːnd] .

Refuse	**to**	**trust**	**myself**	**beyond**	**.**
拒绝	到	相信	我	超过	.

拒绝相信自己。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪərn][reɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ɔːl] [raʊnd] .

There	**is**	**only**	**a**	**single**	**iron**	**rail**	**,**	**and**	**that**	**not**	**all**	**round**	**.**
那里	是	仅有的	一个	单身的	铁	轨	,	和	那	不是	全部	圆形的	.

只有一根铁轨，而且不是环绕一周的。

[gaɪd] [sez] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['lire] , [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd]

Guide	**says**	**I**	**might**	**as**	**well**	**give**	**him**	**five**	**lire**	**,**	**to**	**include**	**the**	**wine**	**and**
指导	说道	我	可能	作为	出色地	给	他	五	里尔	,	到	包括	这	葡萄酒	和

['kɔːfi] .

coffee	**.**
咖啡	.

导游说我最好给他五里拉，包括酒水和咖啡。

[ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['fiːbli] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] .

Agree	**to**	**this**	**also**	**,**	**and**	**feebly**	**suggest**	**that**	**I**	**have**	**seen**	**enough**	**.**
同意	到	这	还	,	和	虚弱地	建议	那	我	有	已见	足够的	.

我也同意这一点，并勉强表示我已经看得够多了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi][goʊ] [ə'gen] .

But	**he**	**is**	**inexorable**	**,**	**and**	**on**	**we**	**go**	**again**	**.**
但	他	是	无情的	,	和	在	我们	去	再次	.

但他铁了心要这么做，我们只好继续。

" [ˌes 'aɪ] , [siːn'jɔːreɪ] , " [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fluːt] .

"	**Si**	**,**	**signore**	**,**	**"**	**says**	**It**	**is**	**a**	**flute**	**.**
"	硅	,	先生	,	"	说道	它	是	一个	长笛	.

"是的，先生，"它说。这是一支笛子。

[æt; ət][læst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .

At	**last**	**at**	**the**	**top**	**.**
在	最后的	在	这	顶部	.

终于登顶了。

[lʊk] ['oʊvər][æt; ət] ['hæpi] , ['sliːpi] ['piːzə] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] .

Look	**over**	**at**	**happy**	**,**	**sleepy**	**Pisa**	**,**	**and**	**wish**	**I**	**was**	**down**	**there**	**.**
看	超过	在	快乐的	,	困	比萨	,	和	希望	我	曾是	向下	那里	.

望向宁静祥和的比萨，真希望自己也能身处其中。

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['prɪti] [suːn] , [ɪf] [hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː]['oʊvər] !

So	**I**	**should**	**be**	**,**	**pretty**	**soon**	**,**	**if**	**he**	**threw**	**me**	**over**	**!**
所以	我	应该	是	,	漂亮的	很快	,	如果	他	扔	我	超过	!

如果他把我扔下去，那我很快就会变成那样了!

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][fjuː] [sɪ'gɑːrz] .

Just	**then**	**he**	**says**	**he**	**would**	**like**	**a**	**few**	**cigars**	**.**
只是	然后	他	说道	他	会	喜欢	一个	很少	雪茄	.

就在这时，他说他想抽几支雪茄。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][sɪks]['lire] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [daʊn] .

Tell	**him**	**I**	**will**	**make**	**it**	**six**	**lire**	**,**	**and**	**that**	**I**	**should**	**now**	**like**	**to**	**go**	**down**	**.**
告诉	他	我	将要	制作	它	六	里尔	,	和	那	我	应该	现在	喜欢	到	去	向下	.

告诉他我会出价六里拉，我现在想下去。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [liˈvɔːnəu] .
I **must** **see** **Livorno** **.**
我 必须 看 利沃诺 .

我一定要去利沃诺看看。

[hæŋ] [liˈvɔːnəu] !
Hang **Livorno** **!**
悬挂 利沃诺 !

利沃诺加油!

[bʌt; bət] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] [ˈmiːkli] .
But **obey** **him** **meekly** **.**
但 服从 他 温顺地 .

但要温顺地服从他。

[ðen] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm][ænˈtɪkwətiːz][fɔːr; fər] [seɪl] , [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm]
Then **he** **says** **he** **has** **some** **antiquities** **for** **sale** **,** **among** **them** **some**
然后 他 说道 他 有 一些 古董 为了 销售 , 之中 他们 一些
[swɔːdz][ænd; ənd] [ˈdægəz] .
swords **and** **daggers** **.**
剑 和 匕首 .

然后他说他有一些古董要出售，其中包括一些刀剑和匕首。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
Just **what** **I** **thought** **.**
只是 什么 我 想法 .

正如我所料。

[glæns] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [streɪt] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət]
Glance **nervously** **at** **the** **straight** **thing** **in** **his** **pocket** **,** **and** **say** **I** **will** **look** **at**
瞥一眼 紧张地 在 这 直的 事物 在 他的 口袋 , 和 说 我 将要 看 在
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他紧张地瞥了一眼口袋里的直杆，说我会看看的。

[ðen] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsloʊpɪŋ] [beɪs] [bɪˈloʊ] .
Then **he** **wants** **me** **to** **look** **over** **the** **iron** **railing** **at** **the** **sloping** **base** **below** **.**
然后 他 想要 我 到 看 超过 这 铁 栏杆 在 这 倾斜的 根据 以下 .

然后他想让我越过铁栏杆，看看下面的倾斜基座。

[hæŋ] [ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [er] ?
Hang **over** **in** **the** **air** **?**
悬挂 超过 在 这 空气 ?

宿醉在空中?

[ˈnevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hoʊld][maɪ][legz] .
But **he** **will** **hold** **my** **legs** **.**
但 他 将要 抓住 我的 腿 .

但他会托住我的腿。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['bæləns] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ]['slendər][bɑ:r] , [waɪl] [ə; eɪ]['brɪgənd] , [æz; əz][hi:; hi]['prɑ:bəbli][ɪz] ,
Balance myself on a slender bar , while a brigand , as he probably is ,
平衡 我 在 一个 苗条 酒吧 , 尽管 一个 强盗 , 作为 他 大概 是 ,

我站在一根细杆上保持平衡，而他，很可能，是个强盗。

[tilts] [ˌem 'i:]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [bu:ts] ?
tilts me over by the boots ?
倾斜 我 超过 经过 这 靴子 ?

靴子把我弄翻了?

[wʊd] ['su:nər] [bai] [ɔ:l][ðə; ði][æn'tɪkwəti:z][ɪn]['pi:zə] .
Would sooner buy all the antiquities in Pisa .
会 很快 买 全部 这 古董 在 比萨 .

我宁愿把比萨的所有古董都买下来。

[gʊd] [aɪ'di:ə] .
Good idea .
好的 主意 .

好主意。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [bai] [hɪz; ɪz][swɔ:dz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][goʊ][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
Tell him I will buy his swords if I can go at once to see them .
告诉 他 我 将要 买 他的 剑 如果 我 能 去 在 一次 到 看 他们 .

告诉他，如果我能立刻去看一看，我就买下他的剑。

[ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] ['hɜ:ri] [daʊn] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Whereupon he hurries down so fast that I cannot keep pace with him .
于是 他 匆忙 向下 所以 快速地 那 我 不能 保持 步伐 和 他 .

于是他飞快地跑下去，我根本跟不上他。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['hæpi:ɝ] [æz; əz][aɪ][get] ['nɪrər] [ðə; ði]['aʊtər][wɜ:rld] ,
But I feel happier as I get nearer the outer world ,
但 我 感觉 更快乐 作为 我 得到 更近 这 外 世界 ,

但我越接近外面的世界，就越感到快乐。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][step] [aʊt] ['seɪfli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [ɜ:rθ] .
and at last step out safely on to the level earth .
和 在 最后的 步 出去 安全 在 到 这 等级 地球 .

最后安全地踏上了平坦的土地。

[lʊk] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
Look joyously at the beautiful grass and the road to the railway station .
看 欣喜地 在 这 美丽的 草 和 这 路 到 这 铁路 车站 .

欣喜地欣赏美丽的草地和通往火车站的道路。

[ðen] [pər'si:v] [ðə; ði] ['kʌstoʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Then perceive the custode and a little man with him .
然后 感知 这 监护人 和 一个 小的 男人 和 他 .

然后看到看守和一个矮个子男人跟在他身边。

[kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi][maɪ] [gaɪd] ?
Can that be my guide ?
能 那 是 我的 指导 ?

他可以做我的向导吗?

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['i:zəli] !
Why , I could knock him down easily !
为什么 , 我 可以 敲 他 向下 容易地 !

我轻而易举就能把他打倒!

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

What	**a**	**fool**	**I**	**was**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**him**	**!**
什么	一个	傻子	我	曾是	到	是	害怕的	的	他	!

我真是个傻瓜，竟然会害怕他!

[stɪl] , [ðæt] ['dægər] — [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][sɪks]['lire][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst]

Still	**,**	**that**	**dagger**	**—**	**I**	**must**	**pay**	**him**	**the**	**six**	**lire**	**as**	**I**	**have**	**promised**
仍然	,	那	匕首	—	我	必须	支付	他	这	六	里尔	作为	我	有	承诺

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

不过，那把匕首——我必须按照我答应他们的条件付给他六里拉。

[hiː; hi][riˈmaindz][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz][swɔːdz] .

He	**reminds**	**me**	**that**	**I**	**also**	**promised**	**to**	**buy**	**his**	**swords**	**.**
他	提醒	我	那	我	还	承诺	到	买	他的	剑	.

他提醒我，我还答应过要买他的剑。

[fiːl] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][dɪˈspjuːt] [ðɪs] , [bʌt; bət]['kænɑːt] .

Feel	**inclined**	**to**	**dispute**	**this**	**,**	**but**	**cannot**	**.**
感觉	倾斜	到	争议	这	,	但	不能	.

我很想反驳这一点，但却无能为力。

[soʊ]['set(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sɪks]['lire] [mɔːr] .

So	**settle**	**it**	**by**	**giving**	**him**	**six**	**lire**	**more**	**.**
所以	定居	它	经过	给予	他	六	里尔	更多的	.

所以，再给他六里拉就解决了。

[ðen] , [bɪˈfɔːr] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

Then	**,**	**before**	**hurrying**	**to**	**the**	**station**	**,**	**ask**	**him**	**to**	**show**	**me**	**the**	**thing**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
然后	,	前	匆忙	到	这	车站	,	问	他	到	展示	我	这	事物	在	他的	口袋	.

然后，在匆忙赶往车站之前，让他把口袋里的东西给我看看。

" [ˌes ˈaɪ] , [siːnˈjɔːreɪ] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [miːk] , [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [toʊn] , [ænd; ənd] [pulz] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

"	**Si**	**,**	**signore**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**in**	**a**	**meek**	**,**	**deferential**	**tone**	**,**	**and**	**pulls**	**it**	**out**	**.**
"	硅	,	先生	,	"	说道	他	,	在	一个	温顺	,	尊重	语气	,	和	拉	它	出去	.

“是的，先生，”他用温顺恭敬的语气说道，然后把它掏了出来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fluːt] .

It	**is**	**a**	**flute**	**.**
它	是	一个	长笛	.

这是一支笛子。

[ə; eɪ][fɜːrst] [ɪmˈpreʃənɪst] . -

A	**First**	**Impressionist**	**.**	**274**
一个	第一的	印象派	.	-

第一印象大师.274

['tempərəns] [ɪnˈθuːziæst] .

Temperance	**Enthusiast**	**.**
节制	爱好者	.

禁酒运动爱好者。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪvz; lɪvz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['perənts] [led] .

"	**Look**	**at**	**the**	**beautiful**	**Lives**	**our**	**First**	**Parents**	**led**	**.**
"	看	在	这	美丽的	生活	我们的	第一的	父母	引领	.

看看我们人类始祖们过着多么美好的生活。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [ˈevər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [strɔːŋ] [drɪŋk] ?
Do **you** **suppose** **they** **ever** **gave** **way** **to** **Strong** **Drink** **?**
做 你 认为 他们 曾经 给予 方式 到 强的 喝 ?

你认为他们最终会屈服于烈酒吗?

" [ðə; ðɪ] [ˈreprəbeɪt] .
" **The** **Reprobate** **.**
" 这 恶棍 .

"堕落者。"

" [aɪ] - [ɪspɛkt] [iːv] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] - [dʌn] .
" **I** **'** **xpect** **Eve** **must** **'** **a** **'** **done** **.**
" 我 - 期望 前夕 必须 - 一个 - 完毕 .

我想夏娃一定已经完成了。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [sneɪks] !
She **saw** **Snakes** **!**
她 锯 蛇 !

她看到了蛇!

" [ðə; ðɪ] [ˈsiːznz] .
" **THE** **SEASONS** **.**
" 这 季节 .

"四季。"

[wen] [ˈwɪntər] [flaɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌni] [skaɪz]
When **Winter** **flies** **,** **and** **sunny** **skies**
什么时候 冬天 苍蝇 , 和 阳光明媚 天空

当冬日消逝，晴空万里

[ɪnˈvaɪt] [ðə; ðɪ] [lɑːrk] [tuː; tə] [sɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ,
Invite **the** **lark** **to** **sing** **,** **my** **dear** **,**
邀请 这 云雀 到 唱歌 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，请邀请云雀歌唱吧。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [kraɪz] ,
My **heart** **in** **exultation** **cries** **,**
我的 心 在 大喜 哭泣 ,

我心中充满喜悦，欢呼雀跃。

" [ɑː] ! [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈbɑːmi] [sprɪŋ] , [maɪ] [dɪr] !
" **Ah** **!** **give** **me** **balmy** **Spring** **,** **my** **dear** **!**
" 啊 ! 给 我 芳香 春天 , 我的 亲爱的 !

啊！亲爱的，请赐予我温暖的春天吧!

" [wen] [ˈsentɪd] [ˈsʌmər] [fɪlz] [ðə; ðɪ] [er]
" **When** **scented** **Summer** **fills** **the** **air**
" 什么时候 香味 夏天 填充 这 空气

当夏日的芬芳弥漫在空气中

[wɪð; wɪθ] [ˈzefər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [west] , [maɪ] [dɪr] ,
With **zephyrs** **from** **the** **West** **,** **my** **dear** **,**
和 微风 从 这 西方 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，伴着来自西方的微风，

[aɪ] [stretʃ] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [græs] [ænd; ənd] [swer]
I **stretch** **me** **on** **the** **grass** **and** **swear**
我 拉紧 我 在 这 草 和 发誓

我躺在草地上，发誓

[aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmər] [best] , [maɪ] [dɪr] .
I **love** **the** **Summer** **best** **,** **my** **dear** **.**
我 爱 这 夏天 最好的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我最喜欢夏天。

[wen] ['gɔ:rdʒəs] ['ɔ:təm] [peɪnts] [ðə; ði] [wʊd]
When gorgeous Autumn paints the wood
什么时候 华丽的 秋天 油漆 这 木头

当绚丽的秋色染红了树林

[ɪn] [red] [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd] [gri:n] , [maɪ] [dɪr] ,
In red and gold , and green , my dear ,
在 红色的 和 金子 , 和 绿色的 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，身着红色、金色和绿色，

[aɪ][kraɪ] [dɪ'laɪtɪd] , " [baɪ][ðə; ði] ['ru:d] ,
I cry delighted , " By the Rood ,
我 哭 高兴极了 , " 经过 这 鲁德 ,

我喜极而泣，“以十字架的名义，

[bʌt; bət] ['ɔ:təm] [ɪz][ðə; ði] [kwi:n] , [maɪ] [dɪr] !
But Autumn is the Queen , my dear !
但 秋天 是 这 女王 , 我的 亲爱的 !

但是，亲爱的，秋天才是女王!

" [ænd; ənd] [jet] , [wen] [θru:] [ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z]
" And yet , when through the leafless trees
" 和 然而 , 什么时候 通过 这 无叶 树木

然而，当穿过光秃秃的树林时

[skɜ:rlz] [laʊd] [ðə; ði] ['aɪsi] [blæst] , [maɪ] [dɪr] ,
Skirls loud the icy blast , my dear ,
尖叫声 大声 这 冰冷的 爆炸 , 我的 亲爱的 ,

凛冽的寒风呼啸而过，亲爱的。

[wi:; wi] , [bæskɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][æt; ət] [i:z] ,
We , basking by the fire at ease ,
我们 , 晒太阳 经过 这 火 在 舒适 ,

我们惬意地依偎在火炉旁，

[du:] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['swi:pɪŋ] [pæst] , [maɪ] [dɪr] ;
Do hear it sweeping past , my dear ;
做 听到 它 扫荡 过去的 , 我的 亲爱的 ;

亲爱的，请听它呼啸而过的声音;

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][mɪks] , [æz; əz] [wel] [ju:; jʊ] [noʊ] ,
And when you mix , as well you know ,
和 什么时候 你 混合 , 作为 出色地 你 知道 ,

当你混合的时候，你也知道，

[maɪ] ['tʌmblər] ['ri:kɪŋ] [hɑ:t] , [maɪ] [dɪr] ,
My tumbler reeking hot , my dear ,
我的 不倒翁 臭气熏天 热的 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我的杯子烫得要命。

[waɪ] [ðen] , [wʌt] ['mætər] [aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ? —
Why then , what matter ice and snow ? —
为什么 然后 , 什么 事情 冰 和 雪 ? —

那么，冰雪又有什么关系呢?

[bli:k] ['wɪntər] [bi:ts] [ðə; ði][lɑ:t] , [maɪ] [dɪr] !
Bleak Winter beats the lot , my dear !
苍凉 冬天 节拍 这 很多 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，《凄凉的冬天》胜过其他所有!

['daɪəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌk] .
DIARY OF A DUCK .
日记 的 一个 鸭子 .

鸭子的日记。

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [meɪ] [fɪl] [ðə; ði] [leɪks]
[" It is even hinted that the London County Council may fill the lakes
[" 它 是 甚至 暗示 那 这 伦敦 县 理事会 可能 充满 这 湖泊
[ænd; ənd][pɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑːlɪtən]['pɑːrks][wɪð; wɪθ] [siː] ['wɔːtər] .
and ponds of the Metropolitan Parks with sea water .
和 池塘 的 这 大都会 公园 和 海 水 .

["甚至有传言称，伦敦郡议会可能会用海水填满大都会公园的湖泊和池塘。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['kjʊriəs] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
Monday . — Curious what a lot of human beings have come to the
周一 . — 好奇的 什么 一个 很多 的 人类 生物 有 来 到 这
['wɔtɚz] [edʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .
water's edge to - day .
水的 边缘 到 - 天 .

星期一——很好奇今天有多少人来到水边。

[wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ?
What's going to happen ?
是什么 去 到 发生 ?

接下来会发生什么?

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
St . James's Park crammed with them .
英石 . 詹姆斯的 公园 拥挤 和 他们 .

圣詹姆斯公园里挤满了他们。

[wiː; wi][dəunt][maɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We don't mind , of course .
我们 不 头脑 , 的 课程 .

我们当然不介意。

[ðə; ði] [mɔːr] ['ləʊfəz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['bɪts][ʌv; əv][loʊf][ænd; ənd] ['bɪskɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] .
The more loafers , the more bits of loaf and biscuit for us .
这 更多的 乐福鞋 , 这 更多的 比特 的 面包 和 饼干 为了 我们 .

懒汉越多，我们就能分到更多的面包和饼干。

[ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kwækɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [tuː] , [ʌp][æt; ət] [sprɪŋ] ['gaːdnz] .
Immense amount of quacking going on , too , up at Spring Gardens .
巨大 数量 的 嘎嘎叫 去 在 , 也 , 向上 在 春天 花园 .

春园那边也到处都是鸭子的叫声。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What can it all mean ?
什么 能 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么?

['tuːzdeɪ] . — ['hedeɪk] .
Tuesday . — Headache .
周二 . — 头痛 .

星期二——头痛。

[maɪ]['lɪvər][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] , [aɪ]['fænsi] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜˌdiːz]

My	**liver**	**must**	**have**	**gone**	**wrong**	**,**	**I**	**fancy**	**,**	**as**	**a**	**result**	**of**	**yesterday's**
我的	肝	必须	有	已消失	错误的	,	我	想要	,	作为	一个	结果	的	昨天的

[ʌn'juːʒuəl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['iːtəbəlz] .

unusual	**supply**	**of**	**eatables**	**.**
异常	供应	的	食物	.

我想，一定是昨天吃的那些不寻常的食物导致我的肝脏出了问题。

[wʌt] [steɪl] ['bɪskɪts] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][duː] [tʃʌk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər] !

What	**stale**	**biscuits**	**some**	**people**	**do**	**chuck**	**into**	**the**	**water**	**!**
什么	陈旧	饼干	一些	人们	做	查克	进入	这	水	!

有些人竟然把不新鲜的饼干扔进水里!

[ðoʊz] [hɑːrd] [krʌsts] , [tuː] , [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Those	**hard**	**crusts**	**,**	**too**	**,**	**don't**	**agree**	**with**	**me**	**.**
那些	难的	外壳	,	也	,	不	同意	和	我	.

那些硬皮面包我也吃不惯。

[seɪm] [kraʊd] [æz; əz] ['jestərdeɪ] .

Same	**crowd**	**as**	**yesterday**	**.**
相同的	人群	作为	昨天	.

和昨天一样的人群。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

They	**seem**	**to**	**be**	**waiting**	**for**	**something**	**.**
他们	似乎	到	是	等待	为了	某物	.

他们似乎在等待什么。

[æsk][ə; eɪ] [guːs] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

Ask	**a**	**goose**	**what's**	**going**	**on**	**.**
问	一个	鹅	是什么	去	在	.

问问鹅发生了什么事。

[guːs] [sez] , " ['dɪnər] , " [ænd; ənd] ['gɔbəlz] [ʌp][ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

Goose	**says**	**,**	**"**	**Dinner**	**,**	**"**	**and**	**gobbles**	**up**	**a**	**biscuit**	**.**
鹅	说道	,	"	晚餐	,	"	和	咕噜	向上	一个	饼干	.

鹅说："晚餐！"然后狼吞虎咽地吃了一块饼干。

['stuːpɪd] ['kriːtʃər] !

Stupid	**creature**	**!**
愚蠢的	生物	!

愚蠢的家伙!

['wenzdeɪ] . — ['æpɪtaɪt] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] — [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] .

Wednesday	**.**	**—**	**Appetite**	**all**	**right**	**again**	**—**	**but**	**must**	**be**	**careful**	**.**
周三	.	—	食欲	全部	正确的	再次	—	但	必须	是	小心	.

星期三——食欲又恢复正常了——但必须小心。

['fɔːrtʃənətli] [kæn; kən] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [naʊ] .

Fortunately	**can**	**pick**	**and**	**choose**	**now**	**.**
幸运的是	能	挑选	和	选择	现在	.

幸好现在可以自由选择。

[wəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [krʌst] .

Won't	**look**	**at**	**a**	**crust**	**.**
惯于	看	在	一个	地壳	.

连外壳都不看一眼。

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn]['fænsi] [bred] .

Inclined	**to**	**insist**	**on**	**fancy**	**bread**	**.**
倾斜	到	坚持	在	想要	面包	.

喜欢吃花式面包。

['frendli] [waɪld] - [faʊl] [sez] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [kraʊd] ['weɪtɪŋ] [raʊnd] ['sɜ:rpənti:n] , [wɪtʃ] [hæz; həz]

Friendly	**wild**	**-**	**fowl**	**says**	**just**	**the**	**same**	**crowd**	**waiting**	**round**	**Serpentine**	**,**	**which**	**has**
友好的	荒野	-	鸡	说道	只是	这	相同的	人群	等待	圆形的	蛇形	,	哪个	有

[bɪn] ['emptid] .

been	**emptied**	**.**
到过	清空	.

友善的野生水禽说，同样一群人正聚集在空无一人的九曲湖畔。

[wɪl] [ðeɪ] ['empti] [ˌju: 'es] ?

Will	**they**	**empty**	**us**	**?**
将要	他们	空的	我们	?

他们会把我们榨干吗?

['θɜ:rzdeɪ] . — [ðeɪ] [wɪl] !

Thursday	**.**	**—**	**They**	**will**	**!**
周四	.	—	他们	将要	!

星期四——他们会的!

[noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

No	**doubt**	**about**	**it**	**.**
不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

['lev(ə)l] ['stedəli] ['sɪŋkɪŋ] .

Level	**steadily**	**sinking**	**.**
等级	稳步	下沉	.

水位持续下降。

[kraʊd] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .

Crowd	**as**	**usual**	**.**
人群	作为	通常	.

人群依旧熙熙攘攘。

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [wɪl] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bæθ] [bʌn] .

None	**of**	**us**	**will**	**touch**	**anything**	**under**	**a**	**bath**	**bun**	**.**
没有任何	的	我们	将要	触碰	任何事物	在下面	一个	洗澡	包子	.

我们谁都不会碰浴袍下面的东西。

[wʌt] [ə; eɪ] ['slaɪmi] [pleɪs] [wi:; wi] [du:] [si:m] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [naʊ] [its] ['bi:ɪŋ] [ʌn'kʌvərd] !

What	**a**	**slimy**	**place**	**we**	**do**	**seem**	**to**	**live**	**in**	**,**	**now**	**it's**	**being**	**uncovered**	**!**
什么	一个	黏糊糊的	地方	我们	做	似乎	到	居住	在	,	现在	它是	存在	裸露	!

现在真相大白了，我们生活在一个多么肮脏的地方啊!

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] ['nju:sənsiz] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Where's	**the**	**inspector**	**of**	**nuisances**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
在哪里?	这	检查员	的	滋扰	,	我	想知道	?

我想知道，负责处理扰民问题的督察员在哪里?

['fraɪdeɪ] . — ['wɔ:tər] [ɔ:f] !

Friday	**.**	**—**	**Water**	**off**	**!**
星期五	.	—	水	离开	!

星期五——停水了!

['hwʌtəl] [bi:; bi] [ðə; ði] [nekst] [mu:v] ?

What'll	**be**	**the**	**next**	**move**	**?**
什么会	是	这	下一个	移动	?

下一步会是什么?

['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['hʌntli] [ænd; ənd] ['pɑ:mər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʃʊgər] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] !

Offered	**a**	**Huntley**	**and**	**Palmer**	**with**	**no**	**sugar**	**on**	**it**	**!**
提供	一个	亨特利	和	帕尔默	和	不	糖	在	它	!

提供一杯不加糖的亨特利帕尔默鸡尾酒!

['skændələs] !
Scandalous !
丑闻 !

太离谱了!

['sætərdeɪ] . — [mɔːr] ['kwækɪŋ] [æt; ət] [sprɪŋ] ['gaːdnz] .
Saturday . — More quacking at Spring Gardens .
周六 . — 更多的 嘎嘎叫 在 春天 花园 .

星期六——春园又传来鸭叫声。

[ðen] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .
Then a sort of procession down to the banks by members of the L . C . C .
然后 一个 种类 的 游行 向下 到 这 银行 经过 成员 的 这 L . C . C .
[æsk] [guːs] [wʌt] [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [miːnz] .
Ask goose what a member of the L . C . C . means .
问 鹅 什么 一个 成员 的 这 L . C . C . 方法 .

然后，LCC 的成员们列队走向河岸。问问 goose，LCC 的成员是什么意思。

[guːs] [sez] " [kwæk] !
Goose says " Quack !
鹅 说道 " 嘎嘎 !

鹅说"嘎嘎！"

" [ˌɪdi'ɑːtɪk][bɜːrd] .
" Idiotic bird .
" 愚蠢的 鸟 .

"愚蠢的鸟。"

['wɔːtər] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] .
Water really coming in now .
水 真的 未来 在 现在 .

现在水真的灌进来了。

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [freʃ] , ['enihaʊ] .
Sure to be fresh , anyhow .
当然 到 是 新鲜的 , 无论如何 .

肯定很新鲜。

[hæv; həv][maɪ][fɜːrst][daɪv] .
Have my first dive .
有 我的 第一的 潜水 .

我的第一次潜水。

[haʊ] [maɪ] [aɪz] [smɑːrt] !
How my eyes smart !
如何 我的 眼睛 聪明的 !

我的眼睛好痛!

[wʌt] ['fʌni] ['wɔːtər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
What funny water it is !
什么 有趣的 水 它 是 !

这水真奇怪!

[teɪst] [sʌm; səm] .
Taste some .
品尝 一些 .

尝尝。

[waɪ] , — [its] [sɔ:lt] !
Why , — it's salt !
为什么 , — 它是 盐 !

哦，原来是盐！

[dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [mi:nz] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] ,
Just wondering what this means , when a man comes along ,
只是 好奇 什么 这 方法 , 什么时候 一个 男人 来 沿着 ,

我只是想知道，当一个男人出现时，这意味着什么？

[klæps][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ]['hæmpər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] ,
claps me into a hamper with all my relations ,
鼓掌 我 进入 一个 阻碍 和 全部 我的 关系 ,

他把我连同我的所有亲戚一起扔进一个脏衣篮里，

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [tu:; tə] ['lednhɔ:l] ['mɑ:rkɪt] — [soʊ][hi:; hi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] .
and takes me off to Leadenhall Market — so he calls it .
和 需要 我 离开 到 利登霍尔 市场 — 所以 他 呼叫 它 .

然后他带我去了利德霍尔市场——他是这么称呼那里的。

[toʊld] [ðæt] [ðə; ði][el] . [si:] . [si:] . [hæz; həz] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði][pɑ:rk][pɑ:ndz][wɪð; wɪθ] [si:] - ['wɔ:tər] !
Told that the L . C . C . has filled all the park ponds with sea - water !
讲述 那 这 L . C . C . 有 已填 全部 这 公园 池塘 和 海 - 水 !

听说LCC已经把公园里的所有池塘都灌满了海水！

[noʊ] [mɔ:r] [ju:z][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] — ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [si:] - [gʌlz] [ɪn'sted] .
No more use for us — going to have a lot of sea - gulls instead .
不 更多的 使用 为了 我们 — 去 到 有 一个 很多 的 海 - 海鸥 反而 .

我们再也没用了——取而代之的是一大群海鸥。

[wʌt] ['tretʃəri] !
What treachery !
什么 背信弃义 !

真是背叛！

(['leɪtər] .)
(Later .)
(之后 .)

（之后。）

[soʊld] .
Sold .
卖 .

卖。

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˌæntɪ'tɑ:ksɪn] !
SOUNDING THE ANTITOXIN !
听起来 这 抗毒素 !

发出解毒剂警报！

([si:] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɑ:bsən] [ru:zɪz] ['eksələnt] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n] " [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə] "
(See Dr . Robson Roose's excellent article on " The Spread of Diphtheria "
(看 博士 . 罗布森 罗斯的 出色的 文章 在 " 这 传播 的 白喉 "
[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rtnaɪtli] [rɪ'vju:] [fɔ:r; fər] [dɪ'sembər] , - .)
in the Fortnightly Review for December , 1894 .)
在 这 半月刊 审查 为了 十二月 , - .)

（参见罗布森·罗斯博士发表在1894年12月《双周评论》上的优秀文章《白喉的传播》。）

[ðə; ði][ˌæntɪ'tɑ:ksɪn] [saʊndz] !
The Antitoxin sounds !
这 抗毒素 声音 !

解毒剂的声音！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['duːs]
" And what the doose
" 和 什么 这 杜斯

"还有什么呢？"

[ɪz][ˌæntɪ'tɑːksɪn] ? " [kraɪz][ðə; ði] ['riːdər] , ['laɪtli] .
Is Antitoxin ? " cries the reader , lightly .
是 抗毒素 ? " 哭泣 这 读者 , 轻轻 .

"是抗毒素吗？"读者轻轻地问道。

[bʌt; bət] ['hiːl] [nɑːt] [tʃæf] [ɪf] [hiː; hi] [riːdz] ['rɑːbsən] [ruːz]
But he'll not chaff if he reads Robson Roose
但 地狱 不是 糠 如果 他 阅读 罗布森 鲁斯

但他读罗布森·罗斯的作品时，不会感到恼火。

[ə'pɑːn][dɪf'θɪriəˌdɪp'θɪriə][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['fɔːrtnaɪtli] .
Upon Diphtheria in the new Fortnightly .
之上 白喉 在 这 新的 半月刊 .

新一期《双周刊》刊登了关于白喉的文章。

[ðer; ðər] ['hiːl] [lɜːrn] [haʊ] [ðə; ði] " [ˌænti'tɑːksɪk] ['sɪrəm]
There he'll learn how the " Antitoxic serum
那里 地狱 学习 如何 这 " 抗毒素 血清

在那里他将学习"抗毒血清"的用法

" [ə'tæks] [bə'sɪlˌaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kwɪr] - [ɪm] .
" Attacks bacilli with a view to queer ' em .
" 攻击 杆菌 和 一个 看法 到 酷儿 - 呃 .

"攻击细菌，目的是使它们变态。"

[ðə; ði][ˌæntɪ'tɑːksɪn] [saʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wɔːr]
The Antitoxin sounds to a new war
这 抗毒素 声音 到 一个 新的 战争

抗毒素预示着一场新的战争

[ɑːn] [ˌdɪfθi'rɪtɪk] ['maɪkrəʊbz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rʌm] - ['ʌnz] ;
On diphtheritic microbes , which are rum ' uns ;
在 白喉 微生物 , 哪个 是 朗姆酒 - 联合国 ;

关于白喉微生物，它们是朗姆酒；

[ænd; ənd]['dɑːktər] [ruːz] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][haɪdʒeɪəz][kɑːr] ,
And Doctor Roose , perched on Hygeia's car ,
和 医生 鲁斯 , 栖息 在 许癸厄亚的 车 ,

而罗斯博士则坐在海吉亚的汽车上，

[raɪdz] [fɔːrθ] [ɪn]['bæt(ə)l] - [rɪg] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['sʌmənz] .
Rides forth in battle - rig to spread the summons .
骑行 前进 在 战斗 - 钻井平台 到 传播 这 传票 .

乘坐战车前去散播召唤。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði][oʊld] ['kɔŋkərəz] [wɜːr; wər] [mɪr] [deθ] - ['diːlɚz] ,
the old conquerors were mere death - dealers ,
这 老的 征服者 是 仅仅 死亡 - 经销商 ,

那些昔日的征服者不过是杀人机器。

[bʌt; bət] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hiːləz] !
But greatest of Earth's heroes are the healers !
但 最 的 地球的 英雄 是 这 治疗师 !

但地球上最伟大的英雄是医者！

[ðer; ðər][wɔːr][ɪz][ɑːn]['mænz][foʊz] , [nɑːt][ɑːn][mæn'kaɪnd] .

Their	war	is	on	man's	foes	,	not	on	mankind	.
他们的	战争	是	在	男人的	敌人	,	不是	在	人类	.

他们的战争对象是人类的敌人，而不是全人类。

[haɪ'dʒiə][ɪz][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] " ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

Hygeia	is	Humanity's	"	Little	Sister	.
许癸厄亚	是	人类的	"	小的	姐姐	.

海吉亚是人类的"小妹妹"。

" [fʌndz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] , [ðoʊ] , - [tɪz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] ;

"	Funds	for	her	service	,	though	,	'	tis	hard	to	find	;
"	资金	为了	她	服务	,	尽管	,	-	的	难的	到	寻找	;

"但是，为她提供服务的资金却很难筹集；

[hens] [ðɪs] [ə'piːl] [ʌv; əv] [gʊd] [sɜːr]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] Lister1

Hence	this	appeal	of	good	Sir	Joseph	Lister1
因此	这	上诉	的	好的	先生	约瑟夫	Lister1

因此，约瑟夫·李斯特爵士的这一呼吁才得以实现。

[fɔːr; fər] ['mʌni] - [eɪd] , [sək'sesfəli] [tuː; tə][ɜːrdʒ]

For	money	-	aid	,	successfully	to	urge
为了	钱	-	援助	,	成功地	到	敦促

对于资金援助，成功地敦促

[ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kjʊr] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [skɜːrdʒ] .

The	war	of	the	new	cure	on	the	new	scourge	.
这	战争	的	这	新的	治愈	在	这	新的	祸害	.

新疗法对抗新祸害的战争。

[ˌaɪ 'tiː] [spredz] , [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] , [ˌaɪ 'tiː] [sleɪz] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌnz]

It	spreads	,	it	strikes	,	it	slays	our	little	ones
它	传播	,	它	罢工	,	它	杀戮	我们的	小的	一个

它蔓延，它袭击，它夺走我们孩子的生命

[ɪn]['liːdʒənz] ; ['dɛθs] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbəlz] ;

In	legions	;	deaths	in	twenty	years	it	doubles	;
在	军团	;	死亡人数	在	二十	年	它	双打	;

数以百万计；二十年内死亡人数翻倍；

[naʊ] ['lɛflər] , [klɛbs] , [ruː] , ['jɜːrsɪn] , [ɔːl] [greɪt] ['gʌnz] ,

Now	Löffler	,	Klebs	,	Roux	,	Yersin	,	all	great	guns	,
现在	勒夫勒	,	克莱布斯	,	鲁克斯	,	耶尔森	,	全部	伟大的	枪支	,

勒夫勒、克莱布斯、鲁、耶尔辛，都是很棒的枪手。

[ə'tæk] [ðə; ði]['tɑːksɪk] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dred] [θroʊt] - ['trʌblz] ,

Attack	the	toxic	source	of	dread	throat	-	troubles	,
攻击	这	有毒的	来源	的	恐惧	喉	-	麻烦	,

找出导致咽喉疼痛的罪魁祸首，

[æz; əz]['rɑːbsən] [ruːz] [ɪk'spleɪnz] .

As	Robson	Roose	explains	.
作为	罗布森	鲁斯	解释	.

正如罗布森·罗斯所解释的那样。

[riːd] — [ænd; ənd] [rɪ'membər] —

Read	—	and	remember	—
读	—	和	记住	—

阅读并记住

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['fɔːrtnaɪtli] [fɔːr; fər] [dɪ'sembər] !

All	in	the	new	Fortnightly	for	December	!
全部	在	这	新的	半月刊	为了	十二月	!

全部内容尽在十二月新一期的《双周刊》！

['krɪsməs] ['daiəriz] . — ['mɪstər] .

Christmas	Diaries	.	—	Mr	.
圣诞节	日记	.	一	先生	.

圣诞日记——先生

[pʌntʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd]['priːfɪks][æz; əz][æn; ən]

Punch	suggests	that	the	publisher	of	these	should	prefix	as	an
冲床	建议	那	这	出版商	的	这些	应该	前缀	作为	一个

[ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['daiəriz] ,

advertisement	to	these	little	diaries	,
广告	到	这些	小的	日记	,

《笨拙》杂志建议，这些小册子的出版商应该在这些小册子前面加上广告语。

['deɪnti] ['daiəriz] , ['pɑːkɪt] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɪfts] , [oʊ'fiːliəz]

dainty	diaries	,	pocket	companions	,	and	so	forth	,	all	delightful	little	gifts	,	Ophelia's
纤巧	日记	,	口袋	同伴	,	和	所以	前进	,	全部	愉快	小的	礼物	,	奥菲莉娅的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

精致的日记本、袖珍伴侣等等，都是令人愉悦的小礼物，奥菲莉娅如是说。

" [hɪəz] ([diː][lɑː]) [ruː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . " -

"	Here's	(	De	la	)	Rue	for	you	.	"	275
"	这里是	(	德	拉	)	后悔	为了	你	.	"	-

"这是德拉·鲁给你的。"275

[wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ['wɪmɪn] .

WORDS	TO	THE	WISE	WOMEN	.
字	到	这	明智的	女性	.

致智者妇女们的箴言。

['wʊmən] , [ɪn] [ˌʌn'miːt] ['sʌbdʒekts] ['kruːdli] [tɔːt] ,

Woman	,	in	unmeet	subjects	crudely	taught	,
女士	,	在	未满足	主题	粗略地	教授	,

女人，在不恰当的科目中被粗暴地教授，

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [θɔːt] ,

Stung	by	the	splendour	of	a	well	-	worn	thought	,
被蜇了	经过	这	辉煌	的	一个	出色地	-	磨损	想法	,

被一个老生常谈的思想的光辉所刺痛，

[fɜːrst] [ʃriːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ][pɪn] ,

First	shrieks	,	as	she	had	sat	upon	a	pin	,
第一的	尖叫	,	作为	她	有	卫星	之上	一个	别针	,

她先是发出尖叫，因为她坐到了一根针上。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ][hen][ə'mɪd][hɜːr; hər] ['kækəlɪŋ] [kɪn] ,

Then	,	like	a	hen	amid	her	cackling	kin	,
然后	,	喜欢	一个	母鸡	之中	她	咯咯笑	亲属	,

然后，就像一只母鸡置身于咯咯叫的同伴之中，

[fɪlz] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][laʊd] , [ə'fɪʃəs] [dɪn] .

Fills	a	bewildered	world	with	loud	,	officious	din	.
填充	一个	困惑	世界	和	大声	,	爱管闲事的	din	.

用喧闹、官僚式的嘈杂声充斥着困惑的世界。

[ɪn] [taɪm] [ɪn'kɑːnstənt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə'bjuːs]

In	time	inconstant	even	to	abuse
在	时间	不稳定	甚至	到	虐待

即使在时间长河中，也难以避免滥用。

['aʊər; ɑːr]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['sɪstər] [hɔɪst] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] ,

Our	rebel	sisters	hoist	a	flag	of	truce	,
我们的	反叛	姐妹	提升	一个	旗帜	的	休战	,

我们的反叛姐妹们升起了休战旗，

[θruː] - [ɪrz] [stiːlz] ['neɪtʃɚz] ['seɪnər] [vɔɪs] ,

Through	deafen'd	ears	steals	Nature's	saner	voice	,
通过	-	耳朵	偷窃	自然的	更理智	嗓音	,

透过聋哑的耳朵，窃取了大自然更理智的声音。

['bendɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːbsənz] [tʃɔɪs] ,

Bending	the	will	to	Mrs	.	Hobson's	choice	,
弯曲	这	将要	到	太太	.	霍布森	选择	,

屈从于霍布森太太的选择，

[ænd; ənd] , [hæf] - [ə'ʃeɪmd] , [wɪð; wɪθ] [trʊ] [glæns] [ðeɪ] [skæn]

And	,	half	-	ashamed	,	with	truer	glance	they	scan
和	,	一半	-	羞愧	,	和	更真实	瞥一眼	他们	扫描

他们带着几分羞愧，用更真诚的目光扫视着。

[ðə; ði]['fænsi] - ['mɑːnstər] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][mæn] .

The	fancy	-	monster	they	have	made	of	Man	.
这	想要	-	怪物	他们	有	制成	的	男人	.

他们把人类变成了多么奇特的怪物啊。

[left] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][roʊp] ,

Left	to	herself	,	with	ample	length	of	rope	,
左边	到	她自己	,	和	充足	长度	的	绳索	,

她独自一人，手里拿着足够长的绳子，

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] , [ri'lentiŋ] , [bɪdz][hɪm; ɪm][hoʊp] ,

The	Pioneer	,	relenting	,	bids	him	hope	,
这	先锋	,	让步	,	出价	他	希望	,

先驱者心软了，给了他希望。

[ænd; ənd][mæn] , [ðoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ['noʊˌwaɪz] [kjʊr] .

And	Man	,	though	of	his	manhood	nowise	cured	.
和	男人	,	尽管	的	他的	男子气概	现在	治愈	.

而男人，虽然他的男子气概尚未痊愈。

[ləːnz] [ðæt] [baɪ] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

Learns	that	by	women	he	may	be	endured	.
学习	那	经过	女性	他	可能	是	忍受	.

他得知自己可以被女人容忍。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ʌn'greɪtfl] [ɔːr] - [groʊn] ,

But	still	,	ungrateful	or	accustom'd	grown	,
但	仍然	,	忘恩负义	或者	-	生长	,

但是，即便如此，不知感恩或习以为常的人，

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['θɔːrni] ['sɪstərhʊd] [ə'loʊn] ,

He	leaves	the	thorny	sisterhood	alone	,
他	树叶	这	带刺的	姐妹情谊	独自的	,

他没有再理会那些棘手的姐妹情谊。

[ænd; ənd] , [boʊld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [noʊz] [noʊ] [fɪr] ,

And	,	bold	because	his	conscience	knows	no	fear	,
和	,	大胆的	因为	他的	良心	知道	不	害怕	,

而且，他胆大妄为，因为他的良心无所畏惧。

['hwispəz] [sɔːft]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] .

Whispers	soft	counsel	to	the	Pioneer	.
低语	柔软的	法律顾问	到	这	先锋	.

轻声细语地向先驱者传授忠告。

[fɜːrst] , [jʊr; jər] [sɔɪ] - ['dɪsənt] ['wʊmən] - [sleɪvz] [tuː; tə] [reɪz] ,

First	,	your	soi	-	disant	woman	-	slaves	to	raise	,
第一的	,	你的	巷	-	迪桑特	女士	-	奴隶	到	增加	,

首先，你那些所谓的"女奴"要抚养.....

[juː; jʊ] ['kɑːpi] ['sɪli] [menz] [moʊst] ['sɪli] [weɪz] ,

You	copy	silly	men's	most	silly	ways	,
你	复制	愚蠢的	男士	最多	愚蠢的	方式	,

你模仿的是愚蠢男人最愚蠢的行为，

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʌpstɑːrt] [huː] [tuː; tə] [tʌn] [əs'paiəz]

As	the	rich	upstart	who	to	ton	aspires
作为	这	富有的	暴发户	WHO	到	吨	渴望

就像那个渴望成功的富二代一样

[rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['sɔːrdɪd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z]

Reveals	the	sordid	source	of	his	desires
揭示	这	肮脏的	来源	的	他的	欲望

揭示了他欲望的肮脏根源

[baɪ] [ʃʌnɪŋ] ['kʌltʃər] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [greɪs] ,

By	shunning	culture	,	dignity	,	and	grace	,
经过	回避	文化	,	尊严	,	和	优雅	,

通过摒弃文化、尊严和优雅，

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] - [liːd] , [ænd; ənd] [goʊ] [ðə; ði] [peɪs] .

To	follow	Folly's	lead	,	and	go	the	pace	.
到	跟随	-	带领	,	和	去	这	步伐	.

效仿弗利的做法，跟上步伐。

[soʊ] [bɔɪz] , [fɜːrst] [friːd] [frʌm; frəm] ['tuːtəlɪdʒ] [ænd; ənd] [ruːlz] ,

So	boys	,	first	freed	from	tutelage	and	rules	,
所以	男孩们	,	第一的	自由	从	监护	和	规则	,

所以，男孩们，首先摆脱了教导和规则，

[set] [fɔːrθ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['sɪti] ['toʊt(ə)l] [gjuːlz] ,

Set	forth	to	paint	the	city	total	gules	,
放	前进	到	画	这	城市	全部的	红色	,

着手将整座城市涂成红色，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['dreɪnɪŋ] - [kʌp] ,

With	this	excuse	for	draining	Folly's	cup	,
和	这	原谅	为了	排水	-	杯子	,

以此为借口，将弗利的杯子里的水喝光。

" [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] , " — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] .

"	Boys	will	be	boys	,	"	—	but	you	are	quite	grown	up	.
"	男孩们	将要	是	男孩们	,	"	—	但	你	是	相当	生长	向上	.

"男孩就是男孩，"——但你已经完全长大了。

[tuː] ['kɑːnʃəs] [stɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [fʌs] ,

Too	conscious	still	,	and	still	the	slaves	of	fuss	,
也	有意识的	仍然	,	和	仍然	这	奴隶	的	大惊小怪	,

依然过于在意，依然是琐事的奴隶，

[juː; jʊ] [teɪk] [ɪg'zæmp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [juː 'es] ,

You	take	example	by	the	dregs	of	us	,
你	拿	例子	经过	这	渣	的	我们	,

你以我们这些渣滓为榜样吧。

[ðə; ði] ['læntərn] - - [ɪ'femɪnət] , [huː] [tel]

The	lantern	-	jaw'd	Effeminates	,	who	tell
这	灯笼	-	-	娘娘腔	,	WHO	告诉

那些下巴尖细的娘娘腔，他们说

[haʊ] [truːθ] [laɪz] ['wɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊlɪst] [wel] ;

How	**Truth**	**lies**	**wallowing**	**in**	**the**	**foulest**	**well**	**;**
如何	真相	谎言	沉溺	在	这	最卑鄙的	出色地	;

真理如何沉沦于最污秽的井中;

[ðə; ði]['krɪtɪk] ['zeɪnɪ] , [huː] [əd'maɪər][ə; eɪ]['poʊət] ,

The	**critic**	**Zanies**	**,**	**who**	**admire**	**a**	**poet**	**,**
这	评论家	疯子	,	WHO	钦佩	一个	诗人	,

评论家们，尤其是那些欣赏诗人的滑稽评论家们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

['oʊnli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] [fuːlz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Only	,	it	seems	,	for	other	fools	to	know	it	,
仅有的	,	它	似乎	,	为了	其他	傻瓜	到	知道	它	,

似乎只有其他傻瓜才知道这一点。

[ænd; ənd] [faʊnd] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [neɪm]

And	found	Societies	of	glorious	name
和	成立	社会	的	辉煌	姓名

并创立了光荣的社团

[ðæt] [ə; eɪ][prɪg] ['prezɪdənt] [meɪ] [fɪltʃ] [sʌm; səm] [feɪm] .

That	a	prig	President	may	filch	some	fame	.
那	一个	伪君子	总统	可能	偷窃	一些	名声	.

一个自命不凡的总统或许能博得一些名声。

[mæn] , [stɪl] [mɔːr] ['hjuːmən][æz; əz][hiː; hi] [ləːnz] [ðə; ði] [mɔːr] ,

Man	,	still	more	human	as	he	learns	the	more	,
男人	,	仍然	更多的	人类	作为	他	学习	这	更多的	,

人，学得越多，反而越像个人。

[siːks] , [laɪk][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] [truː] , [nuː] ['tæsks][tuː; tə] [flɔːr] .

Seeks	,	like	a	sportsman	true	,	new	tasks	to	floor	.
寻求	,	喜欢	一个	运动员	真的	,	新的	任务	到	地面	.

像真正的运动员一样，寻求新的挑战。

[lɑːrdʒ] ['wɪzdəm] ['gæðərz] [æz; əz][hiː; hi] [kræks] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

Large	wisdom	gathers	as	he	cracks	a	bottle
大的	智慧	聚集	作为	他	裂缝	一个	瓶子

他一边敲开酒瓶，一边领悟到许多深刻的道理。

[wɪð; wɪθ]['seɪdʒɪz] [huːv] [nɛə] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] ,

With	Sages	who've	ne'er	heard	of	Aristotle	,
和	智者	谁有	从未	听到	的	亚里士多德	,

那些从未听说过亚里士多德的智者们，

[reɪts] [æt; ət][ðer; ðər]['prɑːpər] [loʊ] [steɪdʒ][ɪn][kri'eɪʃ(ə)n]

Rates	at	their	proper	low	stage	in	creation
利率	在	他们的	恰当的	低的	阶段	在	创建

处于适宜的低创造阶段的利率

[ðə; ði][prɪm] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	prim	apostles	of	Examination	,
这	原始	使徒	的	考试	,

考试的先驱者们

[ænd; ənd] ['weðər] ['lɜːrnɪŋ] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [feɪm] , [ɔːr][noʊ] ,

And	whether	learning	brings	him	fame	,	or	no	,
和	无论	学习	带来	他	名声	,	或者	不	,

无论学习是否给他带来名声，

[ɪz] ['hæpiːɚ] , ['hʌmblər] , ['dʒentlər] , ['waɪzər][soʊ] .

Is	happier	,	humbler	,	gentler	,	wiser	so	.
是	更快乐	,	谦逊	,	更温和	,	更明智	所以	.

更快乐、更谦逊、更温柔、更睿智。

[ɑː] , [lɜːrn] [hwɔtˈɛə; ˈhwət-][juː; jʊ] [wɪl] , [jet] [sper] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts]

Ah	,	learn	whate'er	you	will	,	yet	spare	our	hearts
啊	,	学习	什么	你	将要	,	然而	空闲的	我们的	心

啊，你想学什么都行，但请饶恕我们的心吧。

[ə; eɪ][hoʊm] - [groʊn] , [ˈfemənɪn] [ˈbɑːbuː][ʌv; əv][aːts] .

A	home	-	grown	,	feminine	Baboo	of	Arts	.
一个	家	-	生长	,	女性	狒狒	的	艺术	.

一位本土的、充满女性魅力的艺术爱好者。

[bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈenviəs] [meɪdz] , [ðə; ði][men][juː; jʊ][spɜːrn] ,

Believe	it	,	envious	maids	,	the	men	you	spurn	,
相信	它	,	羡慕	女佣	,	这	男人	你	拒绝	,

相信吧，嫉妒的姑娘们，你们冷落的那些男人，

[θɪŋk] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ðæt] [ðeɪ] [ɜːrn] .

Think	little	of	the	honours	that	they	earn	.
思考	小的	的	这	荣誉	那	他们	赚	.

别太在意他们获得的荣誉。

[tuː] [wel] [ðeə(r)] [tɔːt] [ɪn] [ˈkɑːmən] [-] [ruːlz]

Too	well	they're	taught	in	common	sense's	rules
也	出色地	它们是	教授	在	常见的	感觉的	规则

他们太注重常识规则了。

[tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈtraiəmfs] [ɪn][ðə; ði] [skuːlz] ,

To	dwell	upon	their	triumphs	in	the	Schools	,
到	住	之上	他们的	胜利	在	这	学校	,

细数他们在学校取得的成就，

[ænd; ənd] [ˈtʃiːfli] [praɪz][ðə; ði] [ˌbækəˈlɔːriət] [fɜːr]

And	chiefly	prize	the	Baccalaureate	fur
和	主要	奖	这	学士学位	毛皮

最珍视的是学士学位皮草

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪn] [ˈlʌvz] [jʌŋ] [deɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] [hɜːr; hər] .

Because	,	in	love's	young	days	,	it	pleases	Her	.
因为	,	在	爱的	年轻的	天	,	它	请	她	.

因为在爱情的萌芽阶段，这会让她感到愉悦。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɪn] [ˈpɜːrpəs] [ˊtirənəsli] [strɔːŋ] ,

But	you	,	in	purpose	tyrannously	strong	,
但	你	,	在	目的	专横地	强的	,

但你，却有着专横跋扈的强大意志，

[get] , [ɪn] [iːtʃ] [ˈefərt] , [jʊr; jər] [pərˈspektɪv] [rɔːŋ] .

Get	,	in	each	effort	,	your	perspective	wrong	.
得到	,	在	每个	努力	,	你的	看法	错误的	.

在每一次努力中，你的视角都出现了偏差。

[lɜːrn] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ɪgˈzʌlt][ɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] ,

Learn	all	you	wish	to	learn	,	exult	in	learning	,
学习	全部	你	希望	到	学习	,	欢腾	在	学习	,

学习所有你想学的东西，享受学习的乐趣。

[fɔːr; fər] [haɪmənz] [tɔːrtʃ] [kiːp] [ˈmɪdnaɪt] [ɔɪl][ə; eɪ] - [ˈbɜːrnɪŋ] ,

For	Hymen's	torch	keep	midnight	oil	a	-	burning	,
为了	处女膜	火炬	保持	午夜	油	一个	-	燃烧	,

为了婚姻的火炬，要夜以继日地燃烧。

[bʌldʒ] [jʊr; jər] [fer] [ˈfɔridz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈθretnɪŋ] [bʌmps] ,

Bulge	your	fair	foreheads	with	those	threatening	bumps	,
凸出	你的	公平的	额头	和	那些	威胁	颠簸	,

让那些碍眼的疙瘩凸显你白皙的额头吧！

[ʌn'greɪsfəl] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mʌmps] ,
Ungraceful as an intellectual mumps ,
不优雅的 作为 一个 知识分子 腮腺炎 ,

像知识分子得了腮腺炎一样难看，

[biː; bi]['bleɪt(ə)nt] , [ruːd] , [self] - ['kɑːnʃəs] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Be blatant , rude , self - conscious as you can ,
是 明目张胆 , 粗鲁的 , 自己 - 有意识的 作为 你 能 ,

尽可能地明目张胆、粗鲁无礼、不自在。

[biː; bi][ɔːl][juː; jʊ] [feɪn] — [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] — [ɪn][mæn] .
Be all you feign — and imitate — in Man .
是 全部 你 假装 — 和 模拟 — 在 男人 .

在人性中，你要伪装和模仿的一切。

[spɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Spurn all the fine traditions of the past ,
拒绝 全部 这 美好的 传统 的 这 过去的 ,

摒弃过去所有美好的传统，

[biː; bi] [nuː] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] — [wɒts] [ðə; ði][geɪn][æt; ət][læst] ?
Be New or nothing — what's the gain at last ?
是 新的 或者 没有什么 — 是什么 这 获得 在 最后的 ?

要么创新，要么什么都不要——最终的收益是什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɑːrd] - [aɪd] , [hɑːrʃ] - [vɔɪst] [dʒɔɪ] ,
You know as much , with hard - eyed , harsh - voiced joy ,
你 知道 作为 很多 , 和 难的 - 眼睛 , 残酷的 - 配音 喜悦 ,

你心知肚明，带着冷酷的眼神和沙哑的声音，欣喜若狂。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːk] - ['hedɪd] , ['ʃæmblɪŋ] [fɪfθ] - [fɔːrm] [bɔɪ] ;
As the shock - headed , shambling fifth - form boy ;
作为 这 震惊 - 标题 , 蹒跚 第五 - 形式 男生 ;

就像那个头发蓬乱、步履蹒跚的五年级男生;

['ædɪŋ] , [wʌt] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [maɪnd] [wʊd] ['nevər] [pliːz] ,
Adding , what his sound mind would never please ,
添加 , 什么 他的 声音 头脑 会 绝不 请 ,

补充一点，他清醒的头脑永远不会乐意做的事，

[æn; ən][ˌeɪʒi'ætɪk] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [dɪ'griːz] .
An Asiatic hunger for degrees .
一个 亚洲 饥饿 为了 学位 .

亚洲人对学位的渴望。

[truː] ['lɜːrnɪŋz] [ðæt] [ə'loʊn] [wer'ɑːn] [ɑːr; ər] [beɪst]
True learning's that alone whereon are based
真的 学习的 那 独自的 其中 是 基于

真正的学习，唯有基于此。

[klɪr] ['ɪnsaɪt] , ['riːz(ə)n] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [teɪst] .
Clear insight , reason , sympathy , and taste .
清除 洞察力 , 原因 , 同情 , 和 品尝 .

清晰的洞察力、理性、同情心和品味。

[nɑːt]['relɪk] - ['wɜːʃəpɪŋ] [ʌv; əv][boʊnz] [lɔːŋ] [draɪ] ,
Not relic - worshipping of bones long dry ,
不是 遗迹 - 崇拜 的 骨头 长的 干燥 ,

并非对早已干涸的骸骨进行遗物崇拜，

[nɑːt] ['gɪvɪŋ] ['pʌpɪt] - [laɪf][tuː; tə][eks][ænd; ənd][waɪ] ,
Not giving puppet - life to x and y ,
不是 给予 木偶 - 生活 到 x 和 是 ,

不赋予x和y傀儡生命，

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['hɔ:tɪli] [ə; eɪ] [fer] [wɜ:rld] [θru:]

And	walking	haughtily	a	fair	world	through
和	步行	傲慢地	一个	公平的	世界	通过

傲慢地走过一个美好的世界

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm]['gɝ:lz][kɑ:nt][du:][ðə; ði][sʌmz][ju:; jʊ][du:] .

Because	some	girls	can't	do	the	sums	you	do	.
因为	一些	女孩们	不能	做	这	总和	你	做	.

因为有些女孩算不出你这样的数学题。

[stɪl] [les] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l][wɜ:rld][ʌv; əv] [kli:ks] ,

Still	less	,	the	little	,	little	world	of	cliques	,
仍然	较少的	,	这	小的	,	小的	世界	的	小团体	,

更遑论小圈子了。

[wer] ['mju:tʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [dɔnz] [ðə; ði] [briks] ,

Where	Mutual	Admiration	dons	the	breeks	,
在哪里	相互的	钦佩	唐斯	这	短裤	,

当相互欣赏穿上马裤时，

[ænd; ənd] [ðen] ['proʊsi:dz] [kaɪnd]['tɑ:lərənt][mæn][tu:; tə] [flaʊt] —

And	then	proceeds	kind	tolerant	man	to	flout	—
和	然后	收益	种类	宽容	男人	到	蔑视	—

然后，这位善良宽容的人竟然公然藐视——

[ə; eɪ]['petʃələnt] , [ˌʌnrɪ'zɛntɪd] ['bɑ:rɪŋ] - [aʊt] .

A	petulant	,	unresented	Barring	-	out	.
一个	任性的	,	不怨恨	禁止	-	出去	.

任性、无怨无悔的巴林出局。

['mi:nwaɪl] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] [lʊks] [ɑ:n] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [fɪr] ,

Meanwhile	our	faith	looks	on	,	devoid	of	fear	,
同时	我们的	信仰	看起来	在	,	缺乏	的	害怕	,

与此同时，我们的信仰无所畏惧地注视着这一切。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hætʃɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] .

Facing	the	hatchet	of	the	Pioneer	.
面向	这	斧头	的	这	先锋	.

直面先锋队的斧头。

[stɪl] [wɪl] [ðə; ði][stɔ:rm] , [ɪn] ['neɪtʃɝ:z] ['poʊt(ə)nt][plæn] ,

Still	will	the	storm	,	in	Nature's	potent	plan	,
仍然	将要	这	风暴	,	在	自然的	强效	计划	,

风暴终将到来，这是大自然强大计划的一部分。

[bi:; bi] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:rn] , [ɔ:r] ['bɪrdɪd] , [mæn] .

Be	temper'd	to	the	shorn	,	or	bearded	,	man	.
是	温和的	到	这	剪	,	或者	留着胡子的	,	男人	.

要对剃光头或留着胡子的男人保持温和的态度。

[jʊr; jər][seks] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi]['pɜ:rfɪkt][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

Your	sex	will	still	be	perfect	in	its	place	,
你的	性别	将要	仍然	是	完美的	在	它是	地方	,

你的性生活依然会很完美，

[wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['meləd i] [ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv] [greɪs] .

With	voice	of	melody	and	soul	of	grace	.
和	嗓音	的	旋律	和	灵魂	的	优雅	.

拥有优美的嗓音和优雅的灵魂。

[poʊz] , ['lektʃər] , ['wɜ:ri] , ['kɑ:pi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ,

Pose	,	lecture	,	worry	,	copy	as	you	will	,
姿势	,	演讲	,	担心	,	复制	作为	你	将要	,

摆姿势、讲课、担忧、模仿，随你喜欢。

[mæn] [wɪl] [biː; bi][mæn] , [ænd; ənd] ['wʊmən] ['wʊmən] [stɪl] !

Man	will	be	man	,	and	woman	woman	still	!
男人	将要	是	男人	,	和	女士	女士	仍然	!

男人还是男人，女人还是女人!

['gɪvɪŋ] [wʌn'self] [ə'weɪ] .

GIVING	ONESELF	AWAY	.
给予	自己	离开	.

自我奉献。

[ðə; ði]['ædmərəl] (['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət]) .

The	Admiral	(	standing	beside	his	portrait	)	.
这	上将	(	常设	旁	他的	肖像	)	.

海军上将（站在他的画像旁）。

" [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ə; eɪ] [bɪrd] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['proʊfaɪl] , [mɪs]

"	You've	no	idea	how	a	Beard	changes	the	Character	of	a	Man's	Profile	,	Miss
"	你已经	不	主意	如何	一个	胡须	变化	这	特点	的	一个	男人的	轮廓	,	错过

['sændɜˌsən] .

Sanderson	.
桑德森	.

“桑德森小姐，你根本不知道胡子能给一个男人的外貌带来多大的改变。”

[dʒʌst] [lʊk] [hɪr] !

Just	look	here	!
只是	看	这里	!

瞧瞧这里!

" [mɪs] ['sændɜˌsən] .

"	Miss	Sanderson	.
"	错过	桑德森	.

桑德森小姐。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

"	A	—	a	—	I	see	what	you	mean	.
"	一个	—	一个	—	我	看	什么	你	意思是	.

“啊——啊——我明白你的意思了。”

" [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [kɑːrdz] . — [ðæt] ['fɑːðər] ['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ]

"	The	Game	of	Christmas	Cards	.	—	That	Father	Christmas	is	coming	to	town	with
"	这	游戏	的	圣诞节	牌	.	—	那	父亲	圣诞节	是	未来	到	镇	和

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [sent]

his	usual	entertainment	is	evident	from	the	cards	and	advertisements	sent
他的	通常	娱乐	是	明显	从	这	牌	和	广告	发送

['evriwer] [ɪn] [æd'væns] .

everywhere	in	advance	.
到处	在	进步	.

“圣诞贺卡游戏——从提前寄到各处的贺卡和广告来看，圣诞老人即将带着他惯常的娱乐活动来到镇上，这一点显而易见。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [kɑːrd] ?

What	is	the	impossible	future	of	the	Christmas	card	?
什么	是	这	不可能的	未来	的	这	圣诞节	卡片	?

圣诞贺卡不可能的未来是什么?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdərn] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ,

This	is	a	question	suggested	by	the	modern	way	of	looking	at	things	,
这	是	一个	问题	建议	经过	这	现代的	方式	的	寻找	在	事物	,

这是现代看待事物方式所提出的问题。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [ˌɪndʒə'nu:əti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ræfeɪəl] [tʌk] [ænd; ənd]

and	especially	at	the	marvellous	ingenuity	with	which	Raphael	Tuck	and
和	尤其	在	这	奇妙	独创性	和	哪个	拉斐尔	塔克	和

[sʌn] [hæv; həv] [seɪvd] [ðer; ðər][kɑ:rdz][frʌm; frəm] ['dwindlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv] [dʌl]

Son	have	saved	their	cards	from	dwindling	into	the	obscurity	of	dull
儿子	有	已保存	他们的	牌	从	逐渐减少	进入	这	朦胧	的	乏味的

['ævərɪdʒnɪs] .

averageness	.
平均性	.

尤其值得称道的是，拉斐尔·塔克父子凭借其惊人的创造力，使他们的扑克牌免于沦为平庸之作。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər] ['prɪsti:n] ['freʃnəs] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əd'hi:sɪv] [frɔ:st][ɑ:n]['sɪmp(ə)l]

They	are	in	their	pristine	freshness	scintillating	with	that	adhesive	frost	on	simple
他们	是	在	他们的	纯净无瑕	新鲜	闪烁的	和	那	粘合剂	霜	在	简单的

['sʌmər] ['flaʊərz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] .

summer	flowers	so	entirely	metaphorical	of	the	season	.
夏天	花朵	所以	完全	比喻性的	的	这	季节	.

它们晶莹剔透，带着夏日花朵上那层粘稠的霜花，闪烁着光芒，完美地象征着这个季节。

[ðer; ðər] ['deɪnti] , [ɑ:r'tɪstɪk] , [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] ['kælindəz] [ɪn'spaɪər][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

Their	dainty	,	artistic	,	and	useful	calendars	inspire	one	with	a	cheerful
他们的	纤巧	,	艺术	,	和	有用	日历	启发	一	和	一个	快乐

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][bɪ'gɪn][ðə; ði] [nu:] [jɪr] . -

fascination	to	begin	the	New	Year	.	276
魅力	到	开始	这	新的	年	.	-

它们精致、艺术且实用的日历，激发了人们以愉悦的心情迎接新年的热情。276

[mɔ:r] [ʃi:; ʃi] - [noʊts] .

MORE	SHE	-	NOTES	.
更多的	她	-	笔记	.

更多女性笔记。

([baɪ] - , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['plæstər] . ")

(	By	Iõpna	,	Author	of	"	A	Yellow	Plaster	.	"	)
(	经过	-	,	作者	的	"	一个	黄色的	石膏	.	"	)

（作者：Iõpna，《黄色膏药》的作者。）

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

['kʌlər] - [blaɪnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tenθ] [jɪr] , ['ʃæmwɑ:] [haid] ([leɪt] [ʌv; əv] ['kraɪsts] , ['ɑ:ksfərd] , [nɑ:t]

Colour	-	blind	from	his	tenth	year	,	Chamois	Hyde	(	late	of	Christ's	,	Oxford	,	not
颜色	-	瞎的	从	他的	第十	年	,	麂皮	海德	(	晚的	的	基督的	,	牛津	,	不是

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'fju:zd] [wɪð; wɪθ] ['kraɪstʃɜ:rtʃ] ,

to	be	confused	with	Christchurch	,
到	是	使困惑	和	基督城	,

沙莫伊斯·海德（Chamois Hyde，牛津基督学院毕业生，不要与基督教堂学院混淆）从十年级起就患有色盲。

['keɪmbrɪdʒ]) , [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [ɪg'nɔ:rd] ['di:teɪlz][ʌv; əv] ['si:nəri] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] -

Cambridge	)	,	had	hitherto	ignored	details	of	scenery	;	but	now	the	vermiliony
剑桥	)	,	有	迄今为止	忽略	细节	的	风景	;	但	现在	这	-

['pet(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪmpərnel] ,

petal	of	the	pimpernel	,
花瓣	的	这	花花公子	,

剑桥大学此前一直忽略风景的细节；但现在，紫菀花那鲜红的花瓣，

[ðə; ði]['ru:bɪkənd]['reɪdɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærət] ,

the	rubicund	radix	of	the	carrot	,
这	红润的	根	的	这	胡萝卜	,

胡萝卜的红色根茎，

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'senseɪt] ['bɑːt(ə)l] - [flai] — [ðiːz] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪvli] [ʌv; əv]

the	blue	of	the	insensate	bottle	-	fly	—	these	reminded	him	respectively	of
这	蓝色的	的	这	无知觉	瓶子	-	飞	—	这些	提醒	他	分别	的

[ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][mɑːrdʒɘːn] ,

the	cheeks	of	Margerine	,
这	脸颊	的	人造黄油	,

无知觉的瓶蝇的蓝色——分别让他想起了人造黄油的脸颊，

[hɜːr; hər] [her] , [ðə; ði][spɑːts][ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [wer] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] , [ðə; ði][soʊl] [lʊkt]

her	hair	,	the	spots	in	her	grey	eyes	where	,	as	we	said	,	the	soul	looked
她	头发	,	这	地点	在	她	灰色的	眼睛	在哪里	,	作为	我们	说	,	这	灵魂	看起来

[θruː] .

through	.
通过	.

她的头发，她灰色眼睛里的斑点，正如我们所说，灵魂透过那些斑点得以窥见。

[ðə; ði]['hɑːrvɪst] - [ʃiːvz] [ə'gen] [wɜːr; wər] , ['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

The	harvest	-	sheaves	again	were	,	broadly	speaking	,	her	figure	.
这	收成	-	捆	再次	是	,	总体而言	请讲	,	她	数字	.

从整体上看，那些收割的麦穗再次象征着她的身影。

[tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] , ['raɪzɪŋ] [laɪk] ['protɪʊs]

Till	now	he	had	been	impervious	to	the	new	femalehood	,	rising	like	Proteus
直到	现在	他	有	到过	不透水的	到	这	新的	女性	,	上升	喜欢	普罗透斯

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʒər] [foʊm] ;

from	the	azure	foam	;
从	这	蔚蓝	泡沫	;

此前，他对这种新生的女性特质一直无动于衷，如同普罗透斯从蔚蓝的泡沫中升起一般;

['dʌmli] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]['pɑːsəb(ə)l] [pəˌtenʃi'ælitiz] , [ɔːr] , ['feɪlɪŋ]

dumbly	he	had	waited	for	a	woman	with	possible	potentialities	,	or	,	failing
默默地	他	有	等待	为了	一个	女士	和	可能的	潜力	,	或者	,	失败

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [pə'tenʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

this	,	with	potential	possibilities	.
这	,	和	潜在的	可能性	.

他傻乎乎地等待着一个有潜力的女人，或者，如果找不到这样的女人，就等待着一个有发展机会的女人。

[mɑːrdʒɘːn] , [huːm] [wiː; wi] [left] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] ['gəːgliŋ] [baɪ][ðə; ði] [traʊt] -

Margerine	,	whom	we	left	a	fortnight	ago	inarticulately	gurgling	by	the	trout	-
人造黄油	,	谁	我们	左边	一个	两星期	前	含糊不清	淙淙	经过	这	鳟鱼	-

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

两周前我们离开时，玛格丽娜正含糊不清地在鳟鱼溪边咕哝着。

[kɔːt] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði]['braɪər] - [pætʃ] .

caught	the	note	of	a	step	in	the	briar	-	patch	.
捕捉	这	笔记	的	一个	步	在	这	荆棘	-	修补	.

听到荆棘丛中传来脚步声。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bʌdɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['lʌvɘz] ['fʊtfɔːl] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

With	her	budding	instinct	she	could	tell	her	lover's	footfall	half	a	mile	away	,
和	她	萌芽	本能	她	可以	告诉	她	恋人的	人流量	一半	一个	英里	离开	,

凭借着她初露锋芒的直觉，她能分辨出半英里外爱人的脚步声。

['weɪkɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ] - ['ekoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [tʃest] .

waking	the	age	-	echo	in	her	chest	.
醒来	这	年龄	-	回声	在	她	胸部	.

唤醒了她胸腔中岁月的回响。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['laɪtər] [ænd; ənd] [les] [grɪ'geriəs] .

This	one	was	lighter	and	less	gregarious	.
这	一	曾是	打火机	和	较少的	群居	.

这个家伙性格比较温和，也不那么外向。

[ɪn][hɜːr; hər] - [wei] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]['pjʊrɪtən]

In	her	sphinxy	way	she	divined	that	it	belonged	to	a	woman	with	Puritan
在	她	-	方式	她	神谕	那	它	属于	到	一个	女士	和	清教徒

[ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['plæstər][nekst][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

impossibilities	and	a	yellow	plaster	next	her	heart	.
不可能的事	和	一个	黄色的	石膏	下一个	她	心	.

她以她那神秘莫测的方式断定，这东西属于一个有着清教徒式种种怪癖的女人，而且她的心脏旁边还贴着一块黄色的创可贴。

['ʌndər] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl][ænd; ənd] [hə'redɪteri] ['retɪsns] , [ðə; ði][step] [keɪm] [ɑːn] , [rɪ'viːlɪŋ]

Under	a	mask	of	habitual	and	hereditary	reticence	,	the	step	came	on	,	revealing
在下面	一个	面具	的	习惯性的	和	遗传	沉默寡言	,	这	步	来了	在	,	揭示

[ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['kriːtʃər] ,

a	finished	creature	,
一个	完成的	生物	,

在习以为常的、与生俱来的沉默面具之下，一步步走来，展现出一个完整的个体。

[gaʊnd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['mendɪŋ] .

gowned	beyond	all	mending	.
身着礼服	超过	全部	修补	.

已无法修补的华丽长袍。

[mɑːrdʒɝiːn] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [juː] - [læm] , [bɪ'keɪm] [sʌb] - [ə'kjuːtli] [ə'wer] [ʌv; əv]

Margerine	,	whose	face	was	her	ewe	-	lamb	,	became	sub	-	acutely	aware	of
人造黄油	,	谁	脸	曾是	她	母羊	-	羊肉	,	成为	子	-	急性	意识到的	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [hæf] - [meɪd] [frɑːk] ,

her	own	half	-	made	frock	,
她	自己的	一半	-	制成	连衣裙	,

玛格丽娜长着一张像小母羊一样的脸，她隐约意识到自己那件只做了一半的连衣裙。

[ænd; ənd] [jɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	yearned	a	little	in	the	other's	direction	.
和	渴望	一个	小的	在	这	其他的	方向	.

他心中不禁涌起一丝对对方的渴望。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] [ðæt] [wei] ?

"	she	said	;	"	how	did	you	get	it	built	that	way	?
"	她	说	;	"	如何	做过	你	得到	它	建造	那	方式	?

她说：“你是怎么把它建成那样的？”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [gaʊn] .

I	mean	the	gown	.
我	意思是	这	袍	.

我是指那件礼服。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ʌv; əv] - [sʌb] - ['kɑːnʃəsnəs] ,

"	The	woman's	voice	came	through	the	envelope	of	Margerine's	sub	-	consciousness	,
"	这	女性的	嗓音	来了	通过	这	信封	的	-	子	-	意识	,

['stiːli] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃiːz] - ['kʌtər] .

steely	clear	as	a	cheese	-	cutter	.
钢铁般的	清除	作为	一个	奶酪	-	刀具	.

“女人的声音从玛格丽娜的潜意识深处传来，清晰得像切奶酪的刀一样。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɪsɪz] . ['ʃæmwɑː] [haid] .
" My name is Mrs . Chamois Hyde .
" 我的 姓名 是 太太 . 麂皮 海德 .

我的名字是沙莫伊斯·海德夫人。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃæmwɑː] [haid] ! "
In other words , I am the wife of Mr . Chamois Hyde ! "
在 其他 字 , 我 是 这 妻子 的 先生 . 麂皮 海德 ! "

换句话说，我就是沙莫瓦·海德先生的妻子！

" [ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv] ['ʃæmwɑː] [haid] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] ; " [aɪ][duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] . "
" The wife of Chamois Hyde ? " said the innocent girl ; " I do not follow you . "
" 这 妻子 的 麂皮 海德 ? " 说 这 清白的 女孩 ; " 我 做 不是 跟随 你 . "

“沙莫伊斯·海德的妻子？”天真的女孩说，“我不明白你的意思。”

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ʌn'sperɪŋli] .
" Let me explain , " said the other , unsparingly .
" 让 我 解释 , " 说 这 其他 , 毫不留情 .

“让我解释一下，”另一个人毫不留情地说。

" ['ʃæmwɑː] [haid] , [huː] [ɪz] [naʊ] [duː] [æt; ət][jʊr; jər] [traʊt] - [striːm] " (['mɑːrdʒərən] [smaɪld]
" Chamois Hyde , who is now due at your trout - stream " (Margarine smiled
['stuːpɪŋli]) , " [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] .
stoopingly) , " is my husband .
弯腰) , " 是 我的 丈夫 .

“现在应该在你家鳟鱼溪边的羚羊海德”（玛格丽娜弯着腰笑了笑），“是我的丈夫。

[aɪ] [seɪ] , [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] .
I say , he married me .
我 说 , 他 已婚 我 .

我说，是他娶了我。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [neɪm] .
Once I had a maiden name .
一次 我 有 一个 少女 姓名 .

我曾经有过娘家姓。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][pæst] .
That is all past .
那 是 全部 过去的 .

那些都已成为过去。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['mærid] .
I changed it when I married .
我 已更改 它 什么时候 我 已婚 .

我结婚后改了名字。

[ɔːl] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wɪmɪn] [duː] .
All honourable women do .
全部 光荣的 女性 做 .

所有正直的女性都会这样做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnərəb(ə)l] .
I am honourable .
我 是 光荣的 .

我为人正直。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪn] .
I changed mine .
我 已更改 矿 .

我改了。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['ʃæmwɑː] [haid] .
Now I am Mrs . Chamois Hyde .
现在 我 是 太太 . 麂皮 海德 .

我现在是沙莫伊斯·海德夫人了。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？〞

" [kɑːnt] [help] [ðæt] , " [sed] [mɑːrdʒɚiːn] ['tʃɪrfəli] ; " [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
" Can't help that , " said Margerine cheerfully ; " he loves me .
" 不能 帮助 那 , " 说 人造黄油 愉快地 ; " 他 爱 我 .

〝没办法，〞玛格丽娜高兴地说，〝他爱我。〞

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['foʊldɪd] - ['læmz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
" This was the folded - lamb's point of view .
" 这 曾是 这 折叠 - 羊羔的 观点 的 看法 .

这是折叠羔羊的视角。

" [gɜːrl] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ʃeɪm] ?
" Girl , have you no shame ?
" 女孩 , 有 你 不 耻辱 ?

〝姑娘，你难道不觉得羞耻吗？〞

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmənz] .
" This was the other woman's .
" 这 曾是 这 其他 女性的 .

这是另一个女人的。

" ['ræðər] [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['kriːtʃər] .
" Rather I blush for you , " said the unfinished creature .
" 相当 我 脸红 为了 你 , " 说 这 未完成 生物 .

〝我倒替你感到羞愧，〞未完成的生物说道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] ;
" You couldn't make him love you , you couldn't ;
" 你 不能 制作 他 爱 你 , 你 不能 ;

你不可能让他爱你，你不可能；

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['hæŋkərɪŋ] ['femənɪn] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊk] , [ðə; ði]
you're the hankering feminine counterpart of the man in the other book , the
你是 这 渴望 女性 对应物 的 这 男人 在 这 其他 书 , 这
['jeloʊ] ['plæstər] [bʊk] .
Yellow Plaster book .
黄色的 石膏 书 .

你是另一本书《黄石膏》中那个男人的渴望的女性对应角色。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
Now it is too late .
现在 它 是 也 晚的 .

现在太晚了。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We love each other .
我们 爱 每个 其他 .

我们彼此相爱。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] .
The matter is taken out of our hands .
这 事情 是 已采取 出去 的 我们的 双手 .

这件事已经超出我们的掌控范围了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ɪm'pæsɪv] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , ['eɪdʒənts] .

We	are	merely	impassive	,	irresponsible	,	agents	.
我们	是	仅仅	冷漠	,	不负责任	,	代理人	.

我们只不过是冷漠、不负责任的代理人。

[duː][traɪ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][aɪ][duː] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'baɪəst] ,

Do	try	and	look	at	the	case	as	I	do	,	from	an	unbiassed	,
做	尝试	和	看	在	这	案件	作为	我	做	,	从	一个	公正的	,

请尝试像我一样，从一个公正客观的角度来看待这个案例。

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] , [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ; [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] ['ʌtərli] [jʊr; jər] [oʊn] .

impersonal	,	point	of	view	;	and	see	that	the	fault	is	utterly	your	own	.
不具个人色彩	,	观点	的	看法	;	和	看	那	这	过错	是	完全地	你的	自己的	.

客观地看待问题，并认识到错误完全在于你自己。

" [ðə; ði]['gɜːlz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lʌvər][hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ][træn'zɪʃən(ə)l] ['θroʊɪŋ] - [bæk]

"	The	girl's	regard	for	her	lover	had	suffered	no	transitional	throwing	-	back
"	这	女孩们	看待	为了	她	情人	有	遭受	不	过渡	投掷	-	后退

[æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

at	the	news	of	his	deception	.
在	这	消息	的	他的	欺骗	.

"得知情人欺骗了她，女孩对他的爱意并没有丝毫减弱。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - .

She	was	overwhelming	with	her	palpabilites	.
她	曾是	压倒	和	她	-	.

她的魅力令人难以抗拒。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [ðæt] [men] [lʌv] — [pælpə'bɪlɪti] .

it	is	these	that	men	love	—	palpabilities	.
它	是	这些	那	男人	爱	—	可触及性	.

男人喜欢的就是这些——触手可及的东西。

" [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ] [nʌn] ? " [moʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [waɪf] .

"	And	have	I	none	?	"	moaned	the	unhappy	wife	.
"	和	有	我	没有任何	?	"	呻吟	这	不开心	妻子	.

"难道我一个也没有吗？"不幸的妻子抱怨道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [blʌʃ] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [blʌʃ] !

"	If	I	could	blush	,	could	only	blush	!
"	如果	我	可以	脸红	,	可以	仅有的	脸红	!

"如果我能脸红，那该多好啊！"

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ðen] .

He	would	have	loved	me	then	.
他	会	有	喜爱	我	然后	.

那时候他一定会爱我的。

[bʌt; bət] [steɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌlər] - [blaɪnd] ; [aɪ][fər'gɑːt] .

But	stay	,	he	is	colour	-	blind	;	I	forgot	.
但	停留	,	他	是	颜色	-	瞎的	;	我	忘了	.

但是你留下来吧，他是色盲；我忘了。

" [wɜːrθ] [ˌɑːr 'iː] - ['teɪlɪŋ] .

"	Worth	re	-	tailing	.
"	值得	关于	-	尾部	.

值得重新零售。

" [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [blʌʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	said	just	now	I	would	blush	for	you	,	"	replied	the	other	,
"	我	说	只是	现在	我	会	脸红	为了	你	,	"	回复	这	其他	,

"我刚才不是说我会为你脸红吗？"另一个人回答道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

who	had	been	under	the	eaves	overhearing	her	thoughts	.
WHO	有	到过	在下面	这	檐	偷听	她	想法	.

有人躲在屋檐下偷听了她的心声。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaʊn]

"	And	to	think	of	the	chances	you	have	missed	,	and	with	a	gown
"	和	到	思考	的	这	机会	你	有	错过	,	和	和	一个	袍

[laɪk] [ðæt] !

like	that	!
喜欢	那	!

"想想你错过了多少机会，而且你还穿着那样一件礼服！"

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz][waɪf] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][met][hɪm; ɪm][ə'baʊt] ,

Why	,	if	you	are	his	wife	,	you	must	often	have	met	him	about	,
为什么	,	如果	你	是	他的	妻子	,	你	必须	经常	有	遇见	他	关于	,

如果你是他的妻子，那你肯定经常见到他吧?

[ænd; ənd][nɑːt][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət][ə; eɪ] [traʊt] - [striːm] [laɪk][ˌem 'iː] .

and	not	had	to	make	arrangements	at	a	trout	-	stream	like	me	.
和	不是	有	到	制作	安排	在	一个	鳟鱼	-	溪流	喜欢	我	.

而且不像我一样，他们不必在鳟鱼溪边做任何安排。

[kən'siːvəbli] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [kɪst] [juː; jʊ] .

Conceivably	he	has	even	kissed	you	.
或许	他	有	甚至	亲吻	你	.

或许他甚至吻过你。

[aɪ] [riːd] [wʌns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [huː] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] .

I	read	once	of	a	married	man	who	kissed	his	wife	.
我	读	一次	的	一个	已婚	男人	WHO	亲吻	他的	妻子	.

我曾经读到过一个已婚男人亲吻妻子的故事。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ; [nɑːt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['gʌtərəl] [hæd; həd] [kʌm]

"	She	suddenly	stopped	;	not	that	one	of	her	intoxicating	gutturals	had	come
"	她	突然	停止	;	不是	那	一	的	她	醉人	喉音	有	来

[luːs] ;

loose	;
松动的	;

"她突然停了下来；并不是说她那令人陶醉的喉音突然消失了；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɑːd] [flʌd] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [braʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	an	odd	flood	of	pathos	was	playing	on	the	other's	brow	as	she
但	一个	奇怪的	洪水	的	感伤	曾是	玩耍	在	这	其他的	眉头	作为	她

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʃæmwɑː] ['wɪslɪŋ] [ə'luːfli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['sɪkəmɔːr] ,

caught	sight	of	Chamois	whistling	aloofly	behind	a	sycamore	,
捕捉	视线	的	麂皮	吹口哨	冷漠的	在后面	一个	梧桐树	,

但当她看到沙莫伊斯在梧桐树后冷漠地吹着口哨时，另一个人的眉宇间却涌起一股莫名的悲凉之情。

[ænd; ənd] [went] [ɪn] [θɔːt] [ɔːl]['oʊvər] [ðæt] [fɜːrst] [kɪs] , ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [pər'hæps] , [pər'hæps] ['ræðər]

and	went	in	thought	all	over	that	first	kiss	,	complicated	,	perhaps	,	perhaps	rather
和	去	在	想法	全部	超过	那	第一的	吻	,	复杂的	,	也许	,	也许	相当

-

billiardy	,
-	,

然后我陷入了对初吻的种种思绪中，那感觉很复杂，或许有点像台球比赛。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

but	still	a	thing	to	remember	.
但	仍然	一个	事物	到	记住	.

但仍然值得记住。

[laɪk] [ə; eɪ] [klɑʊd] [ðə; ði] ['stɪgmə] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [mɑːrdʒɝːn] [gest] [hɜːr; hər] ['hɔːrɪd] ['siːkrət] .

Like	a	cloud	the	stigma	lifted	,	and	Margerine	guessed	her	horrid	secret	.
喜欢	一个	云	这	柱头	抬起	,	和	人造黄油	猜对了	她	可怕的	秘密	.

耻辱像乌云一样散去，玛格丽娜猜到了她可怕的秘密。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] ?

"	You	love	him	too	?
"	你	爱	他	也	?

你也爱他?

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	never	thought	of	that	.
我	绝不	想法	的	那	.

我从未想过这一点。

[haʊ] [fər'getfl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

How	forgetful	of	me	!
如何	健忘	的	我	!

他们竟然把我忘了!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [waɪ] , [wiː; wi][bəuθ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

But	if	you	love	him	and	I	love	him	,	why	,	we	both	love	him	!
但	如果	你	爱	他	和	我	爱	他	,	为什么	,	我们	两个都	爱	他	!

但是，如果你爱他，我也爱他，那么，我们都爱他!

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

This	is	too	much	!
这	是	也	很多	!

这太过分了!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['pʌlˌseɪtid]['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn] ['tjʊnɪŋ] - [fɔːrk] .

"	For	a	moment	both	of	them	pulsated	even	as	one	tuning	-	fork	.
"	为了	一个	片刻	两个都	的	他们	脉动	甚至	作为	一	调谐	-	叉	.

"那一刻，他们俩就像一个音叉一样脉动着。"

[ðoʊ] ['sʌndərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪts][lɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Though	sundered	by	the	estranging	ocean	of	the	past	that	had	closed	its	lid	between	them	,
尽管	分离	经过	这	疏远	海洋	的	这	过去的	那	有	关闭	它是	盖	之间	他们	,

尽管被过往的疏离之海隔开，那片疏离之海在他们之间合上了盖子，

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] ['ʃʌtlkɔks] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['doʊsɪz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] , [naʊ] [ðæt] ['ʃæmwɑː] ,

leaving	them	like	shuttlecocks	,	sick	with	strong	doses	of	womanhood	and	experience	,	now	that	Chamois	,
离开	他们	喜欢	羽毛球	,	生病的	和	强的	剂量	的	女性	和	经验	,	现在	那	麂皮	,

把她们像羽毛球一样甩来甩去，饱受女性特质和经验的折磨，如今，Chamois，

['stedid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] , [wʌz; wəz]['ræpɪdli]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['pɑːrti] ,

steadied	by	his	breeding	,	was	rapidly	joining	the	party	,
稳定	经过	他的	选育	,	曾是	快速	加入	这	派对	,

凭借着出身，他性格沉稳，很快就融入了队伍。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [liːnd] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] ([haʊ] ['seldəm] ['wɪmɪn] [duː] [ðɪs] !) , [ænd; ənd]
the two women leaned against one another (how seldom women do this !) , and
这 二 女性 倾斜 反对 一 其他 (如何 很少 女性 做 这 ！) ， 和
['weɪtɪd] , [-'teinidli] ['restləs] .
waited , containedly restless .
等待 ， 包含 不安 .

两个女人互相依偎着（女人很少这样做！），静静地等待着，心中充满焦躁。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] ,
But the man , as I said before , comes into the next chapter ,
但 这 男人 ， 作为 我 说 前 ， 来 进入 这 下一个 章 ，

但正如我之前所说，这个人将在下一章登场。

[ɪf] [wiː; wi]['evər] [get] [æz; əz][fɑːr] .
if we ever get as far .
如果 我们 曾经 得到 作为 远的 .

如果我们真能走到那一步的话。

[truː] ['glɔːri] .
TRUE GLORY .
真的 荣耀 .

真正的荣耀。

[" [fɔːr; fər] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] [dis'trɔiŋ] [ə; eɪ]['ledʒənd] , [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɪkəlsən] , [huː]
[" For assisting in destroying a legend , the Rev . Dr . Nicholson , who
[" 为了 协助 在 摧毁 一个 传奇 ， 这 牧师 . 博士 . 尼科尔森 ， WHO
['pʌlvəˌraɪzd] [ɪg'neɪʃəs] ['dɑːnəliːz, 'dɑːnɛliːz] ['selɪbreɪtɪd] ['krɪptəˌgræm] ,
pulverised Ignatius Donnelly's celebrated cryptogram ,
粉碎的 伊格内修斯 唐纳利 著名 密码 ，

“为了协助摧毁一个传奇，尼科尔森牧师博士粉碎了伊格内修斯·唐纳利著名的密码，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ə'dres] .
is to be presented with an illuminated address .
是 到 是 呈现 和 一个 照明 地址 .

将以发光地址的形式呈现。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['telɪgræf] , ['noʊv] . - .]
Telegraph , Nov . 28 .]
电报 ， 十一月 . - .]

《每日电讯报》，11月28日。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kə'reɪdʒəs] , [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪst][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,
I've always been courageous , in a modest sort of way ,
我已经 总是 到过 勇敢 ， 在 一个 谦虚的 种类 的 方式 ，

我一直都很勇敢，只是比较谦逊而已。

[ænd; ənd] [sɔːt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [maɪ] ['vælər] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ,
And sought an opportunity my valour to display ,
和 寻求 一个 机会 我的 勇气 到 展示 ，

我寻求机会展现我的勇气，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ'd][laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] [hoʊst] ,
There's nothing I'd like better than to lead a conquering host ,
有 没有什么 ID 喜欢 更好的 比 到 带领 一个 征服 主持人 ，

我最渴望的就是率领一支凯旋的军队。

[ɪf] ['stiːvnsn] [ɔːr]['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] [wʊd] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ][poʊst] .

If	Stevenson	or	Conan	Doyle	would	offer	me	a	post	.
如果	史蒂文森	或者	柯南	多伊尔	会	提供	我	一个	邮政	.

如果史蒂文森或柯南·道尔愿意给我一份工作就好了。

[bʌt; bət] , [ɪn]['riːəl][laɪf] , [sʌtʃ] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .

But	,	in	real	life	,	such	chances	are	extremely	hard	to	find	.
但	,	在	真实的	生活	,	这样的	机会	是	极其	难的	到	寻找	.

但在现实生活中，这样的机会极其难得。

[ðeɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [tuː] , [juːv] ['kerfəli] [dɪ'zaɪnd] ,

They	disregard	the	model	,	too	,	you've	carefully	designed	,
他们	漠视	这	模型	,	也	,	你已经	小心	设计	,

他们也无视了你精心设计的模型。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ][foʊ] — [ə; eɪ]['bɜːrglər] , [seɪ] — [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'tæk] ,

For	if	a	foe	—	a	burglar	,	say	—	you	venture	to	attack	,
为了	如果	一个	敌人	—	一个	窃贼	,	说	—	你	风险投资	到	攻击	,

如果敌人——比如说窃贼——胆敢向你发起攻击，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['skaʊndrəlz] ['ræðər] [æpt][tuː; tə][hɪt][juː; jʊ] [bæk] .

The	disagreeable	scoundrel's	rather	apt	to	hit	you	back	.
这	令人不快的	无赖的	相当	易于	到	打	你	后退	.

这个令人讨厌的恶棍很可能会还手。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [weɪ] — [ɪts] ['seɪfər][fɑːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [kən'fes] , —

But	here's	a	way	—	it's	safer	far	,	as	you	will	soon	confess	,	—
但	这里是	一个	方式	—	它是	更安全	远的	,	作为	你	将要	很快	承认	,	—

但这里有一条路——而且这条路更安全，你很快就会承认这一点——

[tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [preɪzd] [ɪn][æn; ən] [ə'dres] ;

To	have	your	courage	recognised	and	praised	in	an	Address	;
到	有	你的	勇气	已确认	和	赞扬	在	一个	地址	;

在演讲中受到表彰和赞扬;

[ɪts] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] ['skɪtəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪts] [pleɪn] —

It's	a	sort	of	learned	skittles	,	and	the	method	of	it's	plain	—
它是	一个	种类	的	学习	彩虹糖	,	和	这	方法	的	它是	清楚的	—

这是一种学习型的保龄球游戏，方法很简单——

[juː; jʊ] ['greɪvli] [set][ə; eɪ] ['dʌmi] [ʌp] , [ænd; ənd] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

You	gravely	set	a	dummy	up	,	and	knock	it	down	again	.
你	严重地	放	一个	假的	向上	,	和	敲	它	向下	再次	.

你一本正经地摆好一个假人，然后又把它推倒了。

[dʒʌst][get][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə]['pɑːstʃəleɪt] [ðæt] ['tɛnəsənz] [ə; eɪ] [ʃæm] ,

Just	get	a	friend	to	postulate	that	Tennyson's	a	sham	,
只是	得到	一个	朋友	到	假定	那	丁尼生的	一个	假	,

找个朋友假设丁尼生是个骗子就行了。

[ðæt] ['mɑːrtn] ['tʌpɝ] [roʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪn] [mə'mɔriəm] ,

That	Martin	Tupper	wrote	the	whole	of	In	Memoriam	,
那	马丁	塔珀	写道	这	所有的	的	在	纪念碑	,

马丁·图珀包揽了《悼念集》的全部写作。

[ɔːr] [els] , [ðæt] ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋz] ['gretɪst] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['nænsi] [liː] ,

Or	else	,	that	Robert	Browning's	greatest	work	was	Nancy	Lee	,
或者	别的	,	那	罗伯特	勃朗宁	最	工作	曾是	南希	李	,

或者说，罗伯特·勃朗宁最伟大的作品是《南希·李》。

[ænd; ənd] [ðen] — [juː; jʊ] [pruːv] [jʊr; jər] [frend] [ɪz] [rɔːŋ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [siː]

And	then	—	you	prove	your	friend	is	wrong	—	and	there	you	are	,	you	see
和	然后	—	你	证明	你的	朋友	是	错误的	—	和	那里	你	是	,	你	看

.

:

.

然后——你证明你的朋友错了——瞧，你就明白了。

[ðeɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ˌtestəˈməʊniːəlz] , ['meni] ['spiːkɚz] [wɪl] [əˈluːd]

They'll	give	you	testimonials	,	many	speakers	will	allude
他们会	给	你	用户评价	,	许多	演讲者	将要	暗示

他们会提供证词，许多演讲者会暗示.....

[ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [diːp] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə] " [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['grætɪtuːd] " ;

In	tones	of	deep	emotion	to	"	a	nation's	gratitude	"	;
在	音调	的	深的	情感	到	"	一个	国家的	感激	"	;

以深切的情感表达"一个国家的感激之情";

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [saɪ] [fɔːr; fər]['glɔːri] , [aɪ][kæn; kən] [ˌrekəˈmend] [ðə; ðɪ] [geɪm] ,

So	if	you	sigh	for	glory	,	I	can	recommend	the	game	,
所以	如果	你	叹	为了	荣耀	,	我	能	推荐	这	游戏	,

所以，如果你渴望荣耀，我可以推荐这款游戏。

[fɔːr; fər] ['lɪtəreri] ['naɪnpɪnz] [ɪz][ə; eɪ] ['spiːdi] [pæθ] [tuː; tə] [feɪm] !

For	literary	ninepins	is	a	speedy	path	to	fame	!
为了	文学	九柱戏	是	一个	迅速	小路	到	名声	!

对于文学爱好者来说，九柱戏是一条通往成名的捷径!

[nuː] ['ɑːnərz] .

NEW	HONOURS	.
新的	荣誉	.

新的荣誉。

[læst] [wiːk] [səˈlɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl][fræŋk] ['lɑːˌkwʊd] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , [wʌz; wəz] [naɪt] .

Last	week	Solicitor	-	General	Frank	Lockwood	,	Q	.	C	.	,	M	.	P	.	,	was	knighted	.
最后的	星期	律师	-	一般的	坦率	洛克伍德	,	问	.	C	.	,	M	.	P	.	,	曾是	受封骑士	.

上周，英国副检察长弗兰克·洛克伍德（Frank Lockwood，QC，MP）被授予爵士头衔。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [haɪ] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] ['sɜːri] , ['mɪstər] . [fred] ['wɪgən] .

So	was	the	High	Sheriff	of	Surrey	,	Mr	.	Fred	Wigan	.
所以	曾是	这	高的	警长	的	萨里	,	先生	.	弗雷德	维根	.

萨里郡高级郡长弗雷德·威根先生也是如此。

[kwaɪt] [əˈproʊpriət] [ðæt] ['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l] ['lɑːˌkwʊd] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ][wɪg] - [æn; ən] - —

Quite	appropriate	that	Queen's	Counsel	Lockwood	should	appear	with	Wig	-	an	'	—
相当	合适的	那	女王大学	法律顾问	洛克伍德	应该	出现	和	假发	-	一个	-	—

[ðə; ðɪ] [gaʊn] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

the	gown	too	,	of	course	.
这	袍	也	,	的	课程	.

女王御用大律师洛克伍德戴着假发（当然还有礼服）出现，真是再合适不过了。

['æftər] [ðɪs] [dʒeɪ] . [wiːks] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] ,

After	this	J	.	Weeks	Szlumper	was	made	a	knight	,
后	这	J	.	周	斯伦珀	曾是	制成	一个	骑士	,

此后，J·威克斯·斯伦珀被封为骑士。

[ænd; ənd][hæz; həz] [naʊ] [əˈnʌðər] " [es] " ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	has	now	another	"	s	"	added	to	his	name	.
和	有	现在	其他	"	s	"	额外	到	他的	姓名	.

现在他的名字里又多了一个"s"。

[ɔːl] [heɪl] , [sɜːr] , [ɔːr] " [zɪɹ] - !
All hail , Sir Szlumper , or " Zir Zlumper !
全部 冰雹 , 先生 斯伦珀 , 或者 " 齐尔 - !

向 Szlumper 爵士致敬，或"Zir Zlumper！"

" [æz; əz][ðə; ði][eks] - ['meɪər] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ['kwɪtɪd] (['bækwərdz]) [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ,
" As the ex - mayor of Richmond quitted (backwards) the Royal Presence ,
" 作为 这 前任 - 市长 的 里士满 辞职 (向后) 这 皇家 在场 ,

"正如里士满前市长（倒退着）退出皇家行列一样，

[dɪd][ə; eɪ] [kən'siːld] ['kwaɪər] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæləd] [kə'mensɪŋ] " ['slʌmbər]
did a concealed choir sing a verse of the ancient ballad commencing " Slumber
做过 一个 暗 唱诗班 唱歌 一个 诗 的 这 古老的 民谣 开始 " 睡眠
[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,
my darling ,
我的 亲爱的 ,

是否有一支隐蔽的合唱团唱起了一首古老的民谣，开头是"安睡吧，我的爱人"，

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['ɔːltərd] [tuː; tə]
" and for this occasion altered to
" 和 为了 这 场合 已修改 到

并为此改为

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
" Szlumper my darling !
" 斯伦珀 我的 亲爱的 !

"亲爱的，Szlumper！"

" ['leɪtɪst] [wɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] .
" LATEST WAR INTELLIGENCE .
" 最新的 战争 智力 .

"最新战争情报。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,
In the House of Commons , and elsewhere ,
在 这 房子 的 公共领域 , 和 别处 ,

在下议院和其他地方，

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'piːlz] [meɪd] [tuː; tə]
the Secretary of State for War is accustomed to have appeals made to
这 秘书 的 状态 为了 战争 是 习惯 到 有 上诉 制成 到
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] [rɪ'mjuːnərətɪv]
him to assist in providing facilities for the engagement and remunerative
他 到 协助 在 提供 设施 为了 这 订婚 和 有报酬的
[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfəsərz][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs]
occupation of soldiers and non - commissioned officers no longer on active service
职业 的 士兵 和 非 - 委托 警官 不 更长 在 积极的 服务
.
:
.

陆军大臣经常接到请求，希望他能协助提供便利，让不再服役的士兵和士官从事有报酬的工作。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə]['noʊtɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd] [ˌædvər'taɪzmənt] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn]
We are glad to notice , from the subjoined advertisement , which appeared in
我们 是 高兴的 到 注意 , 从 这 并列 广告 , 哪个 出现 在
[ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] [ʌv; əv] ['θɜːrzdeɪ] ,
the Daily News of Thursday ,
这 日常的 消息 的 周四 ,

我们很高兴地注意到，从刊登在周四《每日新闻》上的以下广告中：

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] : —

that	the	public	are	themselves	taking	the	matter	in	hand	:	—
那	这	民众	是	他们自己	采取	这	事情	在	手	:	—

公众正在主动处理此事：——

[tuː] ['dʒenrəlz] ['wɑːntɪd] , [æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊsmeɪd] , [fɔːr; fər] [wʌn] ['leɪdi] .

TWO	GENERALS	WANTED	,	as	Cook	and	Housemaid	,	for	one	lady	.
二	将军们	通缉	,	作为	厨师	和	保姆	,	为了	一	女士	.

现招聘两名将军，分别担任厨师和女佣，服侍一位女士。

[laɪt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Light	,	comfortable	situation	.
光	,	舒服的	情况	.

轻松舒适的环境。

[gʊd] ['weɪdʒɪz] . — [ə'plai] , & [siː] .

Good	wages	.	—	Apply	,	&	c	.
好的	工资	.	—	申请	,	&	c	.

优厚的工资。——申请等等。

[ðə; ði] ['ædvərtaɪzər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [flaɪz] [æt; ət] ['haɪər] [ræŋk] [ðæn; ðən] [ðæt]

The	advertiser	,	it	will	be	observed	,	flies	at	higher	rank	than	that
这	广告商	,	它	将要	是	观察到	,	苍蝇	在	更高	秩	比	那

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .

usually	considered	in	this	connection	.
通常	经过考虑的	在	这	联系	.

可以看出，该广告商的排名高于通常情况下该排名所对应的排名。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] " [laɪt] " [ænd; ənd] " ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [wɪð; wɪθ] " [gʊd] ['weɪdʒɪz] "

But	the	situation	is	"	light	"	and	"	comfortable	,	"	with	"	good	wages	"
但	这	情况	是	"	光	"	和	"	舒服的	,	"	和	"	好的	工资	"

[pəː'teiniŋ] ,

pertaining	,
相关的	,

但情况"轻松"且"舒适"，而且"工资待遇优厚"。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['æplikənts] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['steɪʃ(ə)n] .

and	she	has	some	right	to	look	for	applicants	of	superior	station	.
和	她	有	一些	正确的	到	看	为了	申请人	的	优越的	车站	.

她有权寻找地位更高的申请人。

[wiː; wi] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ɑːn] ['festɪv] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfəsərz] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

We	presume	that	on	festive	occasions	the	gallant	officers	would	be	expected	to
我们	怙	那	在	节日	场合	这	英勇	警官	会	是	预期的	到

[dɑːn] [ðer; ðər] ['juːnɪfɔːrmz] .

don	their	uniforms	.
大学教师	他们的	制服	.

我们推测，在节日庆典上，这些英勇的军官们应该穿上他们的制服。

[fjuː] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] , ['prɑːbəbli] ['werɪŋ]

Few	things	would	be	more	striking	than	to	see	a	general	,	probably	wearing
很少	事物	会	是	更多的	引人注目	比	到	看	一个	一般的	,	大概	穿着

[hɪz; ɪz] [wɔːr] ['mɛdəlz] ,

his	war	medals	,
他的	战争	奖牌	,

没有什么比看到一位将军，很可能佩戴着他的战争勋章更引人注目的了。

['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['dɔ:rstep] , [waɪlst] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [glɪmps] [wʌz; wəz]

sweeping	**the**	**front**	**doorstep**	**,**	**whilst**	**through**	**the**	**kitchen**	**window**	**a**	**glimpse**	**was**
扫荡	这	正面	家门口	,	而	通过	这	厨房	窗户	一个	一瞥	曾是

[kɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑ:fɪsər] ,

caught	**of**	**a**	**brother**	**officer**	**,**
捕捉	的	一个	兄弟	官	,

他正在清扫前门台阶，同时透过厨房窗户瞥见了一位同事的身影。

[ɪn] [fʊl] [tɑ:g] , ['lɑ:dɪŋ] [ə; eɪ] ['feznt] .

in	**full**	**tog**	**,**	**larding**	**a**	**pheasant**	**.**
在	满的	tog	,	肥肉	一个	野鸡	.

全身涂满油脂，正在给一只野鸡喂肥。

['futnəuts]

FOOTNOTES

脚注

脚注

[wʌn] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪnstɪtu:t] [ʌv; əv] [prɪ'ventɪv] ['medɪs(ə)n] ,

1	**Chairman**	**of**	**the**	**Council**	**of**	**the**	**British**	**Institute**	**of**	**Preventive**	**Medicine**	**,**
1	主席	的	这	理事会	的	这	英国	研究所	的	预防	药品	,

英国预防医学研究所理事会主席，

[hu:] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [rɪ'si:vd] ['oʊnli] £500 [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] £2000 [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]

who	**has**	**as**	**yet**	**received**	**only**	**£500**	**out**	**of**	**the**	**£2000**	**required**	**to**	**prepare**	**the**
WHO	有	作为	然而	已收到	仅有的	£500	出去	的	这	£2000	必需的	到	准备	这

[ˌæntɪ'tɑ:ksɪn][ɑ:n][æn; ən] ['ædɪkwət] [skeɪl] .

Antitoxin	**on**	**an**	**adequate**	**scale**	**.**
抗毒素	在	一个	足够的	规模	.

截至目前，他只收到了制备抗毒素所需 2000 英镑中的 500 英镑，而要大规模生产抗毒素，他需要 2000 英镑。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑ:r; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Inconsistent	**spelling**	**and**	**hyphenation**	**are**	**as**	**in**	**the**	**original**	**.**
不一致	拼写	和	连字符	是	作为	在	这	原来的	.

拼写和连字符不一致的情况与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神